

# CONMEBOL



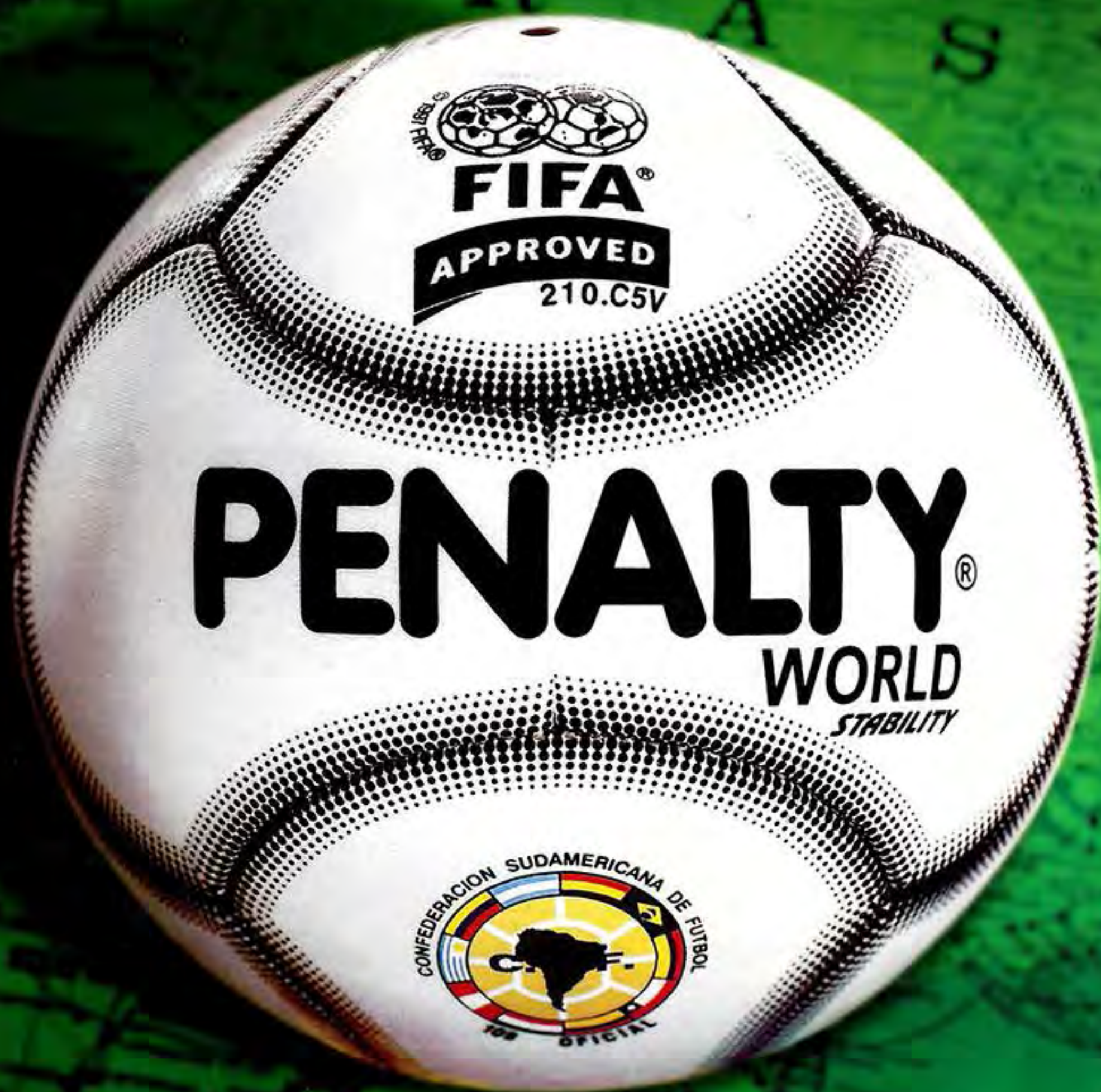
Nº 64 | JULIO DE 2000

CONFEDERACIÓN  
SUDAMERICANA DE FÚTBOL





***Para que esta fuese la pelota oficial de los campeonatos sudamericanos, Penalty sólo tuvo que hacer una cosa: la pelota más avanzada del mundo.***



***Penalty World Stability.***

***La nueva pelota oficial de la Confederación Sudamericana de Fútbol. Aprobada por la FIFA.***

Desarrollada con la tecnología deportiva más avanzada, contando con la colaboración de grandes profesionales del fútbol, la nueva Penalty World Stability innova totalmente el mercado de pelotas de fútbol. Sus 12 segmentos, en lugar de los habituales 32, y su revolucionario laminado sintético Stability, exclusivo de Penalty, garantizan una estructura reforzada, dándole a la pelota mayor velocidad, más estabilidad y la máxima precisión al patearla, además de un toque suave y agradable. Por todo esto, fue aprobada por la FIFA y elegida para ser la pelota oficial de la Confederación Sudamericana de Fútbol y de las federaciones Boliviana, Paraguaya, Venezolana y Argentina, además de las principales federaciones Brasileñas. Porque quien realmente entiende de fútbol, prefiere la nueva Penalty World Stability.

**PENALTY**  
MARCA DE PROFESIONAL





# UNA COPA INOLVIDABLE

## AN UNFORGETTABLE CUP

**L**a disputa de la 41ª edición de la Copa Toyota Libertadores supuso una enorme satisfacción para la Confederación Sudamericana de Fútbol. Existen razones diversas, todas ellas muy estimulantes. En primer lugar, se trataba del relanzamiento de la célebre competencia después de cuarenta años de éxito en el gusto del aficionado. Implicaba, entonces, una apuesta fuerte: la Copa debía cambiar para ser incluso mejor de lo que ya era. Y esto no resultaba una tarea sencilla.

Se aumentó el número de equipos y de incentivos, con el fin de tornarla más atractiva. Y el resultado ha sido excelente. Fueron 126 encuentros en los que se vio un gran fútbol, con una auténtica lluvia de goles, televisión en directo para todo el continente y una extraordinaria respuesta de público. Dos millones y medio de boletos vendidos dan una pauta del suceso que marcó la renovada competencia. El promedio de casi 20.000 entradas por partido habla claramente del interés que despertó en los aficionados. Otro punto alto fue el arbitraje. No se recibió una sola queja puntual ni se registraron fallas graves para lamentar. Y es aquí donde reflexionamos: ¡Cuán crucial importancia tienen los buenos arbitrajes en el éxito de un certamen!

Un elemento adicional representa la coronación de Boca Juniors, institución de prestigio mundial que es orgullo del continente futbolístico. Sin dudas, Boca será un magnífico representante en la Copa Toyota, cuando enfrente al Real Madrid, campeón de Europa.

En esta edición hicieron su debut como co-patrocinantes del torneo las empresas Traffic, de Brasil, y Torneos y Competencias, de Argentina, las cuales aportaron su enorme experiencia en el marketing deportivo para enriquecer el certamen.

Asimismo, con gran beneplácito, la CONMEBOL renovó el contrato con la Toyota Motor Corporation, por el cual la marca japonesa de automóviles seguirá patrocinando la Copa Libertadores por tres años más. Desde 1998, Toyota es un socio excelente de la CONMEBOL, prestigiando al torneo con su nombre y aportando incentivos para los clubes participantes.

Igualmente, el aumento de 12 a 16 participantes en la Copa Merconorte es otro hecho significativo. Esta competencia reúne ahora a los clubes más populares de siete países e integra a las tres Américas.

Podemos decir que Sudamérica presenta hoy el cuadro de competiciones que la CONMEBOL idealizó en los años 60: rico, representativo y popular. Estamos orgullosos por ello.

**T**he dispute of the Toyota Libertadores Cup's 41<sup>st</sup> edition was an immense source of pleasure for the South American Football Confederation. There are different reasons for this circumstance and all of them are indeed positive. To begin with, it was the relaunching of the famous competition after forty successful years as far as the fans' likings are concerned. This meant that the stakes were high and the Cup had to introduce some changes to prove that it could be even better than what it had always been.

Hence, the number of teams and incentives was increased with the purpose of turning it more appealing. The results achieved were excellent. One hundred and twenty-six matches were played with top level football, a genuine downpour of goals, direct TV broadcasts over the whole continent and a large public attendance. Almost two million and a half tickets sold bear testimony of the importance of the renewed tournament. The average of 20,000 tickets per game are the clear proof of the interest it awakened in the public. Another point to be remarked is the referees' work. No complaints were made and no serious flaws had to be regretted.

An additional element that cannot be put aside is the consecration of Boca Juniors, an institution of worldwide prestige, object of pride for our football continent.

Undoubtedly, Boca will be a splendid representative in the Toyota Cup, when confronting the European Champion, Real Madrid.

The corporations Traffic, of Brazil and Torneos y Competencias, of Argentina, have made their debut as tournament's co-sponsors in this edition, thus contributing with their sports marketing expertise to enrich the competition.

Moreover, CONMEBOL is pleased to announce that it has renewed its contract with Toyota Motor Corporation, thus confirming that this motorcar trademark will continue to sponsor the Libertadores Cup for an additional three-year term. Toyota has been CONMEBOL's excellent partner since 1998, lending its prestige to the competition and contributing with new incentives for the participating clubs.

Likewise, the increase from 12 to 16 participants in the Merconorte Cup is another event of great significance. This competition brings together the most popular clubs of seven countries, promoting the integration of the three Americas.

South America presents today the Competitions' fixture CONMEBOL began to give shape to, in the sixties, i.e. rich, representative and popular. We are indeed proud of our achievement.



A stylized black ink signature of Nicolas Leoz, written in a cursive script.

**NICOLAS LEOZ**  
Presidente de la CONMEBOL  
CONMEBOL President





Director: Jorge Barraza  
Fotografía: Ricardo Alfieri  
Traducción: Raquel Busto

## ASOCIACIONES AFILIADAS

**ASOCIACIÓN DEL FÚTBOL ARGENTINO**  
Viamonte 1366 (1053) - Buenos Aires  
ARGENTINA - Tel (54-11) 4371-4276 / 4372-5529  
Fax (54-11) 4375-4410

**FEDERACIÓN BOLIVIANA DE FÚTBOL**  
Av. Libertador Bolívar Nº 1148  
Casilla de Correo 484 - Cochabamba - BOLIVIA  
Tel (591-42) 45889 / 45890 / 81873 / 44982  
Fax (591-42) 82132

**CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL**  
Rua de Alfandega 70 - P.O. Box 1078 - 20070  
Rio de Janeiro - BRASIL - Tel (55-21) 509-5937  
Fax (55-21) 252-9294 / 221-5818 / 221-5777

**FEDERACIÓN DE FÚTBOL DE CHILE**  
Avda. Quilín Nº 5635 - Comuna Peñalolén  
Casilla Postal Nº 3733 Correo Central - Santiago  
CHILE - Tel (56-2) 284-9000 - Fax (56-2) 284-3510 / 11

**FEDERACIÓN COLOMBIANA DE FÚTBOL**  
Avenida 32 Nº 16 - 22 Piso 4to. - Bogotá  
COLOMBIA - Tel (57-1) 285 33 20 / 285 31 45  
285 52 20 - Fax (57-1) 288 97 40 / 285 43 40

**FEDERACIÓN ECUATORIANA DE FÚTBOL**  
Km. 4,5 Vía a la Costa - Av. Del Bombero  
Casilla 7447 - Guayaquil - ECUADOR  
Tel (593-4) 352-372 / 373 / 361 / 392 / 395  
Fax (593-4) 352-116

**ASOCIACIÓN PARAGUAYA DE FÚTBOL**  
Estadio Defensores del Chaco, Calles Mayor  
Martínez y Alejo García - Asunción - PARAGUAY  
Tel (595-21) 48-0120 / 21 / 23 (595-21)  
Fax 48-0122 / 24

**FEDERACIÓN PERUANA DE FÚTBOL**  
Av. Aviación Cdra. 20 s/n - San Luis - Lima - PERU  
Tel (51-1) 225-8236 / 7 / 8 / 9 - Fax (51-1) 225-8240  
E-mail: fpf@mail2.viaexpresa.com.pe

**ASOCIACIÓN URUGUAYA DE FÚTBOL**  
Guayabo 1531 - Montevideo - URUGUAY  
Tel (598-2) 400-7101 - Fax (598-2) 400-7873  
E-mail: auf@auf.org.uy

**FEDERACIÓN VENEZOLANA DE FÚTBOL**  
Av. Santos Ermíny, Torre Mega II - Penthouse B  
e/ Sabana Grande y La Solano - Parroquia El Recreo  
Caracas - VENEZUELA - Tel (58-2) 762-0362 / 5691  
Fax (58-2) 762-0596 - E-mail:  
efedafvf@telcel.net.ve

Colaboración Periodística: Roberto Mamrud  
Diseño de esta edición: M. Paula Raffaelli  
Impresión: Donnelley Cochrane Argentina

# Autoridades de la CONMEBOL

## CONMEBOL Authorities

Presidente / President  
Vicepresidente / Vice President  
Secretario General / General Secretary  
Tesorero / Treasurer  
Directores / Directors

**NICOLÁS LEOZ** (Paraguay)  
**EUGENIO FIGUEREDO** (Uruguay)  
**EDUARDO C. DELUCA** (Argentina)  
**ROMER OSUNA** (Bolivia)  
**RAFAEL ESQUIVEL** (Venezuela)  
**RICARDO ABUMOHOR** (Chile)  
**NICOLÁS DELFINO** (Perú)  
**OSCAR HARRISON** (Paraguay)  
**HERNÁN MEJÍA CAMPUZANO** (Colombia)  
**NABÍ ABÍ CHEDID** (Brasil)  
**LUIS CHIRIBOGA** (Ecuador)

Representantes en la FIFA  
Representatives in FIFA

**JULIO H. GRONDONA** (Argentina)  
**RICARDO TERRA TEIXEIRA** (Brasil)  
**NICOLÁS LEOZ** (Paraguay)

Representante en la Comisión  
Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA  
Representative in the FIFA World Cup Org. Committee

**RICARDO ABUMOHOR** (Chile)

Comisión de Arbitros (Presidente)  
Referees' Board (President)

**ABILIO D'ALMEIDA** (Brasil)

Comisión Técnica (Presidente)  
Technical Committee (President)

**EDGAR PEÑA GUTIÉRREZ** (Bolivia)

Comisión de Finanzas (Presidente)  
Finance Committee (President)

**JOSÉ CARLOS SALIM** (Brasil)

Comisión de Control de Dóping (Presidente)  
Doping Control Committee (President)

**MARCO ANTONIO TEIXEIRA** (Brasil)

Comisión de Fútbol (Presidente)  
Futsal Committee (President)

**EUGENIO FIGUEREDO** (Uruguay)

Comisión de Fútbol Femenino (Presidente)  
Women Football Committee (President)

**ROMER OSUNA** (Bolivia)

Comisión de Asuntos Legales (Presidente)  
Legal Affairs Committee (President)

**NICOLÁS DELFINO** (Perú)

Secretario Ejecutivo / Executive Secretary

**FRANCISCO FIGUEREDO BRÍTEZ**

Jefe de Prensa / Chief of Press

**NÉSTOR BENÍTEZ SEGOVIA**

**Portada:** En una de las mejores ediciones de la historia, Boca Juniors se consagró campeón de la Copa Toyota Libertadores, iniciando el siglo de manera brillante para la competencia. Recién en la instancia de los penales el equipo argentino pudo doblegar en la final al bravo Palmeiras. Sin embargo, fue un gran campeón, que supo imponer su autoridad en el juego. En la foto vemos la extraordinaria algarabía de Barijho, Traverso, Bermúdez (ambos sosteniendo la Copa), Palermo y Guillermo Barros Schelotto.



**Cover:** Boca Juniors attained the Toyota Libertadores Cup in what is one of the best editions of the tournament's history, thus highlighting the competition at the beginning of the century. Palmeiras, was not an easy rival to defeat and it was through penalties a.e.t. that the Argentine team managed to succeed. Nevertheless, Boca was a genuine champion, who knew how to impose its puissance in the game. In the photo, the joy of Barijho, Traverso, Bermúdez, Palermo and Gmo. Barros Schelotto.

## ¡Llega a 203 países!

La revista de la CONMEBOL, editada en español e inglés, llega a dirigentes, periodistas, futbolistas, asociaciones, clubes y amigos del fútbol de 203 países para llevar un mensaje deportivo y un abrazo fraterno de Sudamérica hacia el mundo...

## To 203 countries!

CONMEBOL's Magazine, published in Spanish and English, gets to leaders, journalists, footballers, associations, clubs and football friends in 203 countries, carrying a sports message and a brotherly embrace from South America to the world...

## CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

Autopista Aeropuerto Internacional y Leonismo Luqueño - LUQUE - GRAN ASUNCIÓN - PARAGUAY  
Tel. (595-21) 64 57 81 al 86 - Fax (595-21) 64 57 91 / 92 - CONMEBOL Net: [www.conmebol.com](http://www.conmebol.com)



# SUMARIO

## CONTENTS

Mensaje del Presidente  
*President's Message*

**3**

Eliminatoria Mundial 2002  
*World Cup 2002 Preliminaries*



**6-14**

El Dr. Leoz en Washington:  
"El fútbol como factor de  
desarrollo social"

*Dr. Leoz in Washington:  
"Football as a factor of social  
development"*

**16-21**

Noticias  
*News*

**22-23**

Colombia Bicampeón en Toulon  
*Colombia, Bi-champion in Toulon*

**24-25**



La Copa Mercosur  
con nuevos nombres  
*New Participants in the  
Mercosur Cup*

**26-30**

Publicaciones  
*Publications*

**31**

Domingos da Guía:  
"Adiós a un Gigante"  
*Domingos da Guía:  
"Farewell to a Giant"*

**32-33**

Brasil Tricampeón  
Sudamericano de Futsal  
*Brazil, Triple-South American  
Futsal Champion*

**34-39**



Schiaffino, como Ulises  
*Schiaffino, like Ulysses*

**40-44**

Deportivo Táchira,  
Campeón de Venezuela  
*Deportivo Táchira,  
Venezuela's Champion*

**45**

Sorteo de la Copa  
Merconorte  
*Draw of the  
Merconorte Cup*



**46-51**



Copa Toyota Libertadores:  
Boca Juniors en la cima de América  
*Toyota Libertadores Cup:  
Boca Juniors In the Peak of America*

**54-69**

Boca Juniors: Estrellas, Pasión y Gloria  
*Boca Juniors: Stars, Passion and Glory*

**70-73**

Carlos Bianchi:  
"El fútbol de hoy es mejor  
que el de ayer"  
*Carlos Bianchi:  
"Today's football is better  
than yesterday's"*

**74-77**

¡2.439.140! Entradas vendidas  
*2,439,140 tickets sold!*

**78-79**

Toyota y la Conmebol,  
unión duradera  
*Toyota and Conmebol,  
a lasting union*

**80-81**

La Foto del Recuerdo  
*The Photo of Reminiscences*

**82**



Magnífico desarrollo de la Eliminatoria Sudamericana al cumplirse cuatro jornadas  
*Splendid evolution of the South American Preliminaries at the end of four rounds*



# Se escapa Argentina, sonríen Uruguay y Venezuela

*Argentina rising upwards, Uruguay  
and Venezuela smiling wistfully*



Colombia 1 - Argentina 3. Batistuta, en extraordinario esfuerzo, corrió desde su área a la de enfrente y llegó justo para tocar al gol.  
*Colombia 1 - Argentina 3. Batistuta, in an amazing move, ran from his area to the one in front and reached it in time to score.*





**Brasil 1 - Uruguay 1. Fabián O'Neill junta a todos sus compañeros en el festejo tras el gol de Darío Silva. Gran empate en Maracanã.**  
**Brazil 1 - Uruguay 1. Fabián O'Neill gathers all his teammates in Darío Silva's goal celebration. Brilliant draw at Maracanã.**

La tercera y cuarta jornadas de la Eliminatoria marcaron un fuerte avance del fútbol argentino, cuya Selección no solamente siguió en la senda del triunfo, sino que ha proyectado una imagen impecable en todo el continente merced a un juego veloz, profundo, de constante presión y ataques.

En la tercera jornada le costó más de lo previsto superar a Bolivia -que realizó un magnífico planteo-. Sin embargo lo sometió a un terrible asedio. Y en el cotejo siguiente, el más exigente de los que le marcaba el calendario hasta el momento, superó con amplitud a Colombia, en Bogotá, dejando una sensación de enorme poderío. Los cuatro triunfos obtenidos hasta la fecha le permitieron al conjunto albiceleste escaparse cuatro puntos de Brasil, su más cercano perseguidor. Puede decirse que Argentina no sólo ha conseguido

el puntaje ideal, sino el fútbol deseado y el apoyo unánime de su público, un trípode que muy raras veces se da.

Colombia, de buen comienzo, quedó inmersa en dudas debido a la contundente derrota como local, aunque la carrera recién empieza y el buen momento de sus futbolistas en el extranjero le muestra un horizonte alentador.

### URUGUAY, EN ALZA

Luego de una esforzada -aunque celebrada- victoria sobre Chile por 2 a 1, renacieron las esperanzas uruguayas de clasificación, y comenzaron los elogios al equipo y a su entrenador, Daniel Passarella. Sabido es que la única ocasión en que un entrenador extranjero dirigió a la Celeste fue en el Mundial 70, cuando estuvo a cargo del también argentino Juan Eduardo Hohberg. Pero Hohberg actuaba desde mu-

chos años antes en el fútbol oriental, era un ídolo de Peñarol y además se había nacionalizado y jugado para Uruguay. Era como de la casa. Con Passarella, en cambio, había reticencias, las cuales desaparecieron ahora y el barco uruguayo navega con serenidad y buen ánimo.

Este espíritu se realizó incluso con el empate ante Brasil en Maracanã. Igualdad que casi fue triunfo. Brasil recién pudo igualar faltando cinco minutos y de penal. Pero Uruguay nunca fue superado por Brasil. Y el penal fue producto de una jugada más bien innecesaria.

Brasil, que venía de una trabajosa y ciertamente afortunada victoria en Lima sobre Perú, esta vez defeccionó y su condición de líder del Ranking Mundial de la FIFA no se reflejó en el choque ante el número 43 del mismo escalafón. Más bien parecían dos potencias similares.



**Venezuela y el balón, una relación que va mejorando.**  
**Venezuela and the ball, a relationship that is improving.**



## LA FELICIDAD VENEZOLANA

Venezuela dio la nota de la cuarta fecha al vencer con contundencia por 4-2 a Bolivia, en lo que marca su tercera victoria en la historia de las clasificaciones mundialistas. En competencias anteriores había vencido también a Bolivia (1-0 en 1981) y a Ecuador (2-1 en 1993).

La conquista fue ampliamente saludada por el público y la prensa del país petrolero, que resumió un sentimiento generalizado: "Por fin dejamos el último lugar en la tabla". Los medios destacaron también el trabajo del entrenador argentino José Omar Pastoriza, quien llegó al país de Simón Bolívar con la premisa de cambiar la mentalidad del futbolista venezolano, para convencerlo de que puede asumir un rol más destacado. Desde su llegada, el equipo "vinotinto" ha obtenido varios resultados satisfactorios.

El punto relevante del triunfo consiste en que, después de estar en ventaja por 2-0, Bolivia igualó y Venezuela

quedó con diez hombres por expulsión del delantero Ruberth Morán. Pese a ello, fue nuevamente al ataque y logró el 3-2 con un jugador menos. Posteriormente Bolivia también quedó disminuido al ver la tarjeta roja el volante Luis Cristaldo. Y allí redondeó su faena el cuadro local. Doce

**Ecuador 2 - Perú 1. Cléber Chalá (16) a punto de anotar el primer gol ecuatoriano, escapa a la marca de Percy Olivares.**  
*Ecuador 2 - Perú 1. Cléber Chalá (16) on the point of scoring the first Ecuadorean goal, escapes Percy Olivares' marking.*



mil aficionados festejaron la victoria en San Cristóbal, en la que el armador Gabriel Urdaneta fue la figura estelar.

## OTRO TRIUNFO ECUATORIANO

Pese a no convencer en sus anteriores desempeños, Ecuador logró un ajustado pero también festejado 2-1 sobre Perú, en Quito. Nuevamente el entrenador colombiano Hernán Darío Gómez se anotó una victoria sobre su maestro Francisco Maturana. En 1993, cuando dirigían a Colombia y Ecuador respectivamente, también ganó Gómez.

Ecuador suma 6 puntos y vuelve a creer en la clasificación. Perú, por el contrario, luego de un comienzo pleno de expectativas, se fue diluyendo e hilvanó dos derrotas consecutivas.

## VOLVIERON ZA-SA

Después de mucho tiempo sin aparecer, retornó al gol la dupla Zamorano-Salas. Y con ella, Chile regresó a la senda ganadora. Ambos anotaron en el 3-1 favorable sobre Paraguay, que quedó desdibujado y sin un valor fundamental en sus filas: el defensa Carlos Gamarra, quien sufrió una seria lesión.

**Hermosa postal futbolera. Los alrededores del Estadio El Campín, de Bogotá, esperando a la multitud. Abajo, el técnico Marcelo Bielsa, quien ha logrado en estas primeras cuatro presentaciones que Argentina gane, guste y golee.**

*Beautiful football postcard. The surroundings of El Campín Stadium awaiting the crowd. Below, coach Marcelo Bielsa, who has made it possible for Argentina to win, be liked and score in these four first presentations.*







Chile 3 - Paraguay 1. En acción, Iván Zamorano, quien marcó su gol número 32 con la camiseta nacional y le lleva uno de ventaja a Marcelo Salas. Ambos son los máximos artilleros históricos de Chile. La dupla comenzó a funcionar ante Paraguay.  
Chile 3 - Paraguay 1. Iván Zamorano in action. He scored his 32nd goal wearing his country's shirt and is one ahead of Marcelo Salas. Both of them are Chile's historical strikers. The pair started to work together against Paraguay.





**Brasil 1 - Uruguay 1.** Alejandro Lembo detiene la marcha de Rivaldo. Un reflejo de lo que fue el partido. Aunque sin brillar, Rivaldo es el mejor anotador de su equipo.

*Brazil 1 - Uruguay 1. Alejandro Lembo stops Rivaldo's advance in what is a reflection of what the match was like. Without much brilliance, Rivaldo is his team's best scorer.*

**Paraguay 3 - Ecuador 1.** Jimmy Blandón (8) salta con Delio Toledo, autor del primer gol albirrojo.

*Paraguay 3 - Ecuador 1. Jimmy Blandón (8) jumps with Delio Toledo, scorer of the first white-and-red goal.*

The Preliminaries' third and fourth dates marked a firm advancement of Argentine football, with its National Team not only permanently trodding upon the path of success, but also projecting an impeccable image over the whole continent, due to its fast and deep playing, constant pressure and attack.

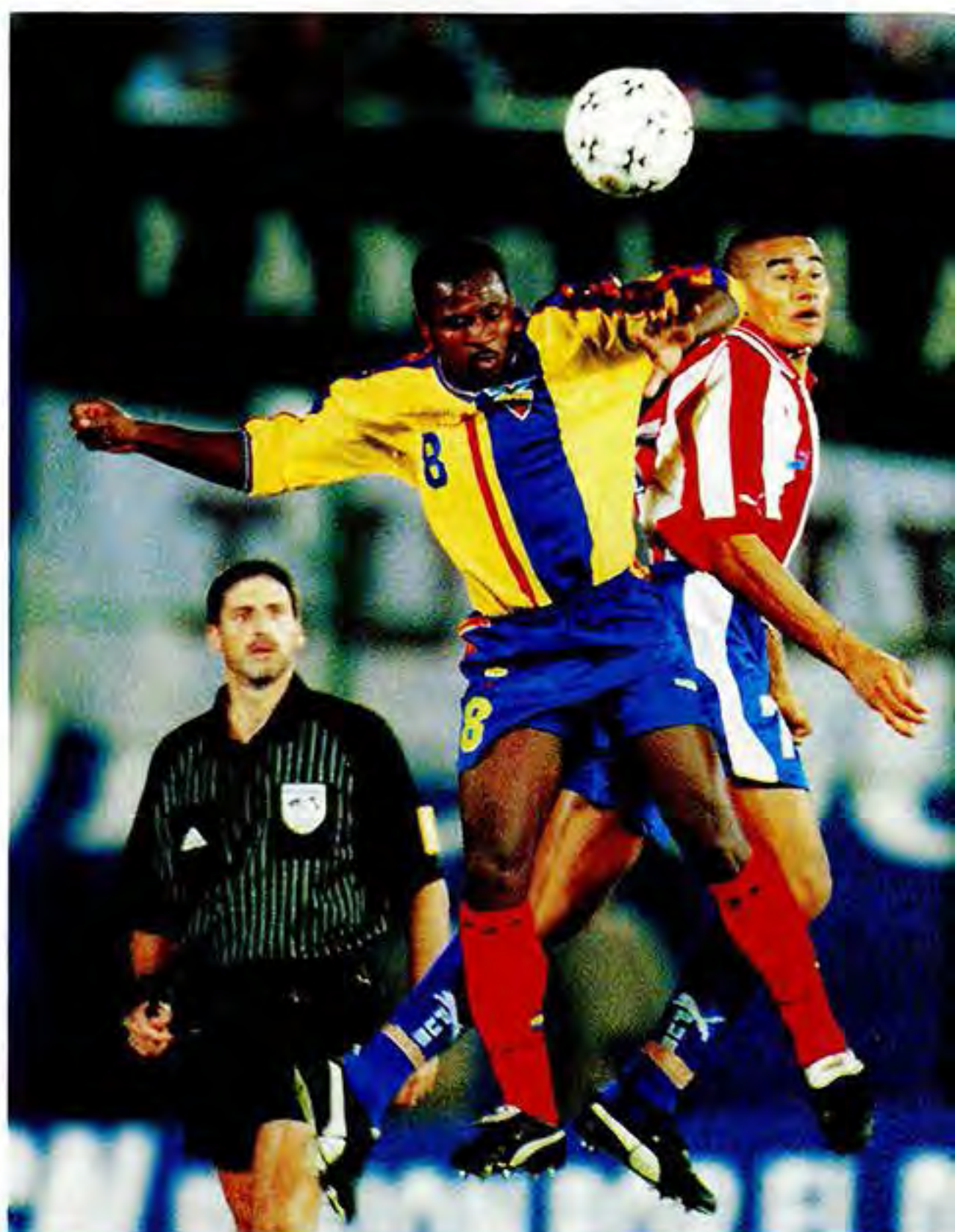
On the third date, Bolivia turned out a more fearful rival than had been expected, and consequently, Argentina had to resort to all its assets. Bolivia had to put up with a never-ending charge on the part of Argentina. In the following encounter, the most demanding scheduled up to that moment, Argentina easily routed Colombia, in Bogotá, evincing its remarkable puissance. The four victories attained up to the present day have enabled the white-and-blue side to rise four points above Brazil, second on line. It

may be said that Argentina has not only attained the ideal number of points, but also the desired game tactics and its fans' unanimous support.

Colombia had a good start, but it soon fell into a dark cloud of doubts on account of its tremendous defeat as home team, despite of the fact that the career has just begun and its footballers' success abroad results in an encouraging future prospect.

### URUGUAY, MOVING UPWARDS

Uruguayan hopes to qualify in the Preliminaries were revived after a rather difficult, though celebrated 2-1 victory over Chile. Praises were lavished on the team and Daniel Passarella, its coach. It is a well-known fact that the light-blues were only once coached by a foreigner, also an Argentinian, Juan Eduardo Hohberg, in the 1970 World







**Aspecto que presentaba el Estadio El Campín, con la imponente de las montañas, previo al encuentro Colombia-Argentina.**  
*View of El Campín Stadium, with the massive Mountain Range in the background, some minutes before the Colombia-Argentina match.*

Cup. But Hohberg had been working in Uruguayan football for many years on end, was a Peñarol idol and had become naturalized. It was a member of the family. It was different with Passarella. The Uruguayans were somewhat reluctant to accept him, though at present they feel happy to have him at the helm, sailing calmly and in good spirits.

This same spirit was reinforced after the draw with Brazil at Maracanã, a draw that was almost a triumph, since Brazil only managed to equalize five minutes before the end through a penalty kick. Nevertheless, Uruguay was never surpassed by Brazil. As to the penalty, it was the outcome of an almost unnecessary move.

Brazil, after a difficult and lucky victory over Perú, in Lima, was unable to meet its fans' expectations, losing its

leadership in FIFA's World Ranking, as it was reflected in its clash with the Number 43 squad on the same scale.

### **VENEZUELA'S HAPPINESS**

Venezuela was the surprise registered in the fourth date by its blunt 4-2 victory over Bolivia, thus attaining its third triumph in the the history of W. C. Preliminaries. In previous competitions, it had beaten Bolivia (1-0 in 1981) and Ecuador (2-1 in 1993).

This conquest was greatly celebrated by press and public. The general feeling can be summarized thus: "We finally stepped ahead of the last place in the table". The media also remarked upon the work performed by the Argentine coach, Juan Omar Pastoriza, who arrived at Simón Bolívar's country, and changed the Venezuelan

footballer's mind, convincing him that he could play a more important role. From the date of his arrival, the "red wine" team has had happy results.

The most significant aspect of the triumph is that after being ahead by 2-0, Bolivia scored two equalizing goals and Venezuela had to keep on playing with only ten men, since its forward Ruberth Morán was sent off. Nevertheless, it again resorted to its line of attack attaining the coveted 3-2. Afterwards, Bolivia also lost one man when the red card was shown to its midfielder Luis Cristaldo.

### **ONE MORE ECUADOREAN TRIUMPH**

Though its previous performances had not been thoroughly convincing, Ecuador attained a tight 2-1

victory over Perú, in Quito. The Colombian coach Hernán Darío Gómez, once again, surpassed his teacher Francisco Maturana. In 1993, when they were respectively coaching Colombia and Ecuador, Gómez was the winner.

Ecuador has 6 points and thinks that it may qualify. On the other hand, Perú, after a kick-off full of expectations, slowly lost strength and had two consecutive defeats.

### **ZA-SA ARE BACK**

After a long lapse, the Zamorano-Salas pair returned to the field of play. And Chile set foot upon the path to success with them. Together they scored 3-1 against Paraguay, that was left weakened and deprived of a key figure in its lineup, namely defender Carlos Gamarra, who was seriously injured.

- comunicados
- noticias
- competencias
- artículos
- estadísticas

- press releases
- news
- competitions
- articles
- statistics



## URUGUAY

Dario Silva (36'),  
Paolo Montero (42')

2

## PARAGUAY

Delio Toledo (10'),  
Hugo Brizuela (42' y 62')

3

## ARGENTINA

Gustavo López (83')

1

## PERÚ

0

## COLOMBIA

Viveros (27'), Iván Córdoba  
(40' penal), Valenciano (87')

3

## CHILE

Iván Zamorano  
(40' penal)

1

## ECUADOR

Ariel Graziani (85')

1

## BOLIVIA

0

## BRASIL

Antonio Carlos (34')

1

## VENEZUELA

0

Partido 12. Montevideo, 3 de junio. Estadio: Centenario. Público: 65.000. Juez: Robert Troxler (Paraguay).

**Uruguay**: Fabián Carini, Gustavo Méndez, Alejandro Lembo, Paolo Montero, Pablo García, Darío Rodríguez, Gianni Guigou, Fabián O' Neill, Darío Silva (81' Diego Alonso), Alvaro Recoba (89' Guillermo Giacomazzi), Nicolás Olivera. DT: Daniel Passarella. Suplentes: Adrián Berbia, Leonardo Ramos, Fabián Coelho, Antonio Pacheco, Federico Magallanes.

**Chile**: Nelson Tapia, Pedro Reyes, Jorge Vargas, Ricardo Rojas, Rafael Olarra (67' Sebastián Rozental), Pablo Galdames, Marcos Villaseca, Rodrigo Tello, Fabián Estay (87' Claudio Núñez), Iván Zamorano, Marcelo Salas. DT: Nelson Acosta. Suplentes: Miguel Ramírez, Claudio Maldonado, Joel Reyes, David Henríquez, Héctor Tapia.

Partido 11. Asunción, 3 de junio. Estadio: Defensores del Chaco. Público: 27.000. Juez: Gustavo Galesio (Uruguay).

**Paraguay**: José Chilavert, Denis Caniza, Celso Ayala, Carlos Gamarra, Delio Toledo, Víctor Quintana, Estanislao Struway (81' Julio César Enciso), Roberto Acuña, Carlos Paredes, Richart Báez (67' Juan Carlos Benítez), Hugo Brizuela (75' Gabriel González). DT: Sergio Markarian. Suplentes: Aldo Bobadilla, Miguel Cáceres, Carlos Espínola.

**Ecuador**: José F. Cevallos, Ulises De la Cruz, Augusto Poroso (63' Iván Kaviedes), Alberto Montaña, Luis Capurro, Edwin Tenorio (46' Cléber Chalá), Iván Hurtado, Jimmy Blandón, Agustín Delgado (61' Ariel Graziani), Alex Aguinaga, Carlos Juárez. DT: Hernán Darío Gómez. Suplentes: Jacinto Espinoza, Marlon Ayoví, Sánchez.

Partido 14. Buenos Aires, 4 de junio. Estadio: "Monumental", de River Plate. Público: 50.669. Juez: Marcio Rezende (Brasil).

**Argentina**: Roberto Bonano, Roberto Sensini, Roberto Ayala, Walter Samuel, Javier Zanetti (71' Gustavo López), Diego Simeone, Claudio López (85' Matias Almeyda), Cristian González, Gabriel Batistuta, Ariel Ortega (81' Pablo Aimar), Juan Sebastián Verón. DT: Marcelo Bielsa. Suplentes: Pablo Cavallero, Mauricio Pochettino, Juan Sorín, Julio Cruz.

**Bolivia**: José Fernández, Marcelo Carballo (x), Juan Manuel Peña, Marco Sandy, Renny Ribera, Luis Cristaldo, Iván Castillo, Joaquín Botero (82' Milton Coimbra), Julio Cesar Baldivieso, Marco Etcheverry (78' Gonzalo Galindo), Roger Suarez (66' Ronald García). DT: Carlos Aragonés. Suplentes: Mauricio Soria, Ronald Arana, Luis Gatty Ribeiro, Raúl Gutiérrez. (x) Expulsado (61').

Partido 13. Lima, 4 de junio. Estadio: Nacional. Público: 47.500. Juez: Daniel Giménez (Argentina).

**Perú**: Miguel Miranda, Jorge Huamán (46' Paolo Maldonado), Miguel Reboisio, Juan Pajuelo, Percy Olivares, Jorge Soto, Juan Jayo (49' Roger Serrano), José Del Solar, Roberto Palacios, Roberto Holsen (46' Marko Ciurlizza), Ysrael Zúñiga. DT: Francisco Maturana. Suplentes: Johnny Vegas, Julio Rivera, David Soria, Abel Lobatón.

**Brasil**: Dida, Cafú, Antonio Carlos, Aldair, Roberto Carlos, César Sampaio, Emerson, Alex (65' Denilson), Rivaldo (90' Vampeta), França (76' Zé Roberto), Edmundo (x). DT: Wanderley Luxemburgo. Suplentes: Carlos Germano, Athirson, Claudio Caçapa, Amoroso. (x) Expulsado (87').

Partido 15. Bogotá, 4 de junio. Estadio: Nemesio Camacho "El Campín". Público: 40.000. Juez: Oscar Godoi (Brasil).

**Colombia**: Oscar Córdoba, Gonzalo Martínez, Wilmer Ortega, Iván Córdoba, Gerardo Bedoya, Alexander Viveros (77' Arley Dinas), Franki Oviedo (70' Mayer Candelo), Jorge Bolaño, Freddy Rincón, Jairo Castillo (81' Iván Valenciano), Juan Pablo Angel. DT: Luis García. Suplentes: Miguel Calero, Luis García, Héctor Hurtado, Carlos Castro.

**Venezuela**: Rafael Dudamel, Luis Filosa, José González, Wilfredo Alvarado, Miguel Echenausi, Héctor Bidoglio (67' Fernando de Ornelas), Miguel Mea Vitali, Juan Arango, José Vera (55' Alberto Farías), Ruberth Morán, Rafael Castellín (52' Giovanni Savarese). DT: José Omar Pastoriza. Suplentes: Manuel Sanhouse, Rolando Alvarez, José Manuel Rey, Leonardo Lupi.

Equipo	J	G	E	P	GF	GC	PTS
Argentina	4	4	0	0	12	2	12
Brasil	4	2	2	0	5	3	8
Uruguay	4	2	1	1	4	3	7
Ecuador	4	2	0	2	7	7	6
Paraguay	4	2	0	2	5	6	6
Colombia	4	1	2	1	5	4	5
Perú	4	1	1	2	4	4	4
Chile	4	1	1	2	6	8	4
Venezuela	4	1	0	3	4	11	3
Bolivia	4	0	1	3	3	7	1

### Notas / Notes:

Los cuatro primeros clasificarán para Japón/Korea 2002. En caso de igualdad de puntos en una misma posición, se tendrá en cuenta sucesivamente la mejor diferencia de goles, los tantos a favor, la diferencia de goles en cotejos disputados entre sí y, en caso de persistir la igualdad, se jugará un partido desempate en país neutral. El quinto equipo irá directamente a un repechaje con el ganador del grupo de Oceanía.

1) The first four will qualify for 2002 World Cup Korea/Japan. The fifth team will play a group play-off with Oceania's group winner.  
2) Should there be the same number of points in one and the same standing, what will be taken into account in the following order will be: best goal difference, points in favour, goal difference in matches disputed among themselves, and should the equality persist, a play-off will be disputed in a neutral country.



Hugo Brizuela, de Paraguay, celebra uno de sus dos goles ante Ecuador por la tercera fecha. En la siguiente tuvo menos suerte: fue expulsado contra Chile. Hugo Brizuela, of Paraguay, celebrates one of the two goals he scored against Ecuador for the third round. He was not so lucky in the next one against Chile and was sent off.



**VENEZUELA**

Mea Vitale (23'), Morán (38'), Savarese (61'), Farías (67' penal)

4

**BRASIL**

Rivaldo (85')

1

**ECUADOR**

Cléber Chalá (14'), Eduardo Hurtado (51')

2

**CHILE**

Caniza (19' en contra), Marcelo Salas (35'), Zamorano (78' penal)

3

**COLOMBIA**

Franki Oviedo (26')

1

**BOLIVIA**

Jaime Moreno (48'), Julio César Baldivieso (58')

2

**URUGUAY**

Darío Silva (5')

1

**PERÚ**

Juan Pajuelo (74')

1

**PARAGUAY**

José Cardozo (71')

1

**ARGENTINA**

Gabriel Batistuta (23' y 45'), Hernán Crespo (75')

3

Partido 16. San Cristóbal, 28 de junio. Estadio: Pueblo Nuevo. Público: 22.000. Juez: Rogger Zambrano (Ecuador).

Partido 17. Río de Janeiro, junio. Estadio: Mario Filho "Maracanã". Público: 75.000. Juez: Oscar Ruiz (Colombia).

Partido 18. Quito, 29 de junio. Estadio: Olímpico Atahualpa. Público: 45.000. Juez: Carlos Simón (Brasil).

Partido 19. Santiago de Chile, 29 de junio. Estadio: Nacional. Público: 35.000. Juez: Claudio Martín (Argentina).

Partido 20. Bogotá, 29 de junio. Estadio: Nemesio Camacho "El Campín". Público: 45.000. Juez: Jorge Larrión (Uruguay).

**Venezuela**: Gilberto Angelucci, Rolando Alvarez, José González, Wilfredo Alvarado, Edson Tortolero, Miguel Mea Vitali, Elvis Martínez, Alberto Farías, Gabriel Urdaneta (90' Miguel Echenausi), Ruberth Morán (x), Giovanni Savarese (71' Joel Galán).

DT: José Omar Pastoriza.

Suplentes: José Fasciana, Giovanni Pérez, F. de Ornelas, Rolando Alvarez, Juan Arango. (x) Expulsado (63').

**Brasil**: Dida, Cafú, Aldair, Antonio Carlos, Roberto Carlos, Vampeta (70' Zé Roberto), Emerson, Rivaldo, Ronaldinho (46' Guilherme), França, Savio (46' Alex). DT: Wanderley Luxemburgo. Suplentes: Carlos Germano, Evanilson, Roque Júnior, Marcos Assunção.

**Uruguay**: Fabián Carini, Washington Tais, Paolo Montero, Alejandro Lembo, Darío Rodríguez, Fabián O' Neill (82' Guillermo Giacomazzi), Pablo García, Gianni Guigou, Nicolás Olivera, Alvaro Recoba (59' Fabián Coelho), Darío Silva. DT: Daniel Passarella.

Suplentes: Adrián Berbia, Leonardo Ramos, Federico Magallanes, Antonio Pacheco.

**Ecuador**: Francisco Cevallos, Ulises De la Cruz, Augusto Poroso, Iván Hurtado, Marlon Ayoví, Alfonso Obregón, Jimmy Blandón, Cléber Chalá, Alex Aguinaga (72' Robert Burbano), Agustín Delgado (72' Ariel Graziani), Eduardo Hurtado (72' Iván Kaviedes). DT: Hernán Darío Gómez. Suplentes: Jacinto Espinoza, Carlos Juárez.

**Perú**: Oscar Ibáñez, Jorge Soto, Juan Pajuelo, Miguel Reboisio, Percy Olivares (46' Ysrael Z'uña), Roger Serrano (20' David Soria), Juan Jayo (77' Marko Ciurlizza), José Del Solar, Nolberto Solano, Roberto Palacios, Claudio Pizarro. DT: Francisco Maturana. Suplentes: Johnny Vegas, Jorge Huamán, José Soto, Abel Lobatón.

**Chile**: Nelson Tapia, Ronald Fuentes, Pedro Reyes, Ricardo Rojas, José Villarroel, Claudio Maldonado, Rodrigo Tello, Fabián Estay, Claudio Núñez (58' David Pizarro), Iván Zamorano, Marcelo Salas (x). DT: Nelson Acosta. Suplentes: Miguel Ramírez, Francisco Rojas, M. Villaseca, Javier Margas, Héctor Tapia, Sebastián Rozental. (x) Expulsado (73').

**Paraguay**: José Luis Chilavert, Denis Caniza, Nelson Zelaya, Celso Ayala, Delio Toledo (x), Carlos Paredes, Estanislao Struway (46' Gabriel González), Víctor Quintana, Roberto Acuña (38' Diego Gavilán), Roque Santa Cruz (66' José Cardozo), Hugo Brizuela (xx). DT: Sergio Markarian. Suplentes: Ricardo Tavares, Julio César Enciso, Richart Báez. (x) Expulsado (48'). (xx) Expulsado (73').

**Colombia**: Oscar Córdoba, Jorge Bermúdez, Iván Córdoba, Mario Yepes, Jorge Bolaño, Freddy Rincón, Arley Dinas (50' Freddy Grisales) (85' Mayer Candelo), Alexander Viveros, Franki Oviedo, Juan P. Angel, Jairo Castillo (57' Iván Valenciano). DT: Luis García. Suplentes: Miguel Calero, Wilmer Ortigón, Gerardo Bedoya, Luis García.

**Argentina**: Roberto Bonano, Roberto Ayala, Roberto Sensini, Walter Samuel, Javier Zanetti, Diego Simeone, Cristian González, Claudio López, Gabriel Batistuta (69' Hernán Crespo), Ariel Ortega (89' Juan Pablo Sorín), Juan Sebastián Verón (69' Gustavo López). DT: Marcelo Bielsa. Suplentes: Germán Burgos, Mauricio Pochettino, Nelson Vivas, Pablo Aimar.



**Darío Silva, quien tuvo una buena temporada en España, la continuó en la Eliminatoria con dos goles decisivos: el primero, para sumar tres puntos ante Chile; el segundo en Maracanã, para igualar con Brasil, donde casi se produce otra sorpresa histórica.**

**Darío Silva, who had a good season in Spain, kept on the same trend in the Preliminaries scoring two decisive goals, the first one surpassing Chile by 3 points and the second, in Maracanã, enabling him to draw with Brazil, with what may have been another historical surprise.**

**Goleadores / Strikers**

G. BATISTUTA (Argentina)	3
RIVALDO (Brasil)	3
Alex AGUINAGA (Ecuador)	2
ANTONIO CARLOS (Brasil)	2
Hugo BRIZUELA (Paraguay)	2
Hernán CRESPO (Argentina)	2
Ariel ORTEGA (Argentina)	2
Darío SILVA (Uruguay)	2
Juan S. VERÓN (Argentina)	2
Iván ZAMORANO (Chile)	2
Celso AYALA (Paraguay)	1
Roberto AYALA (Argentina)	1
Julio C. BALDIVIESO (Bolivia)	1
José CARDOZO (Paraguay)	1
Jairo CASTILLO (Colombia)	1
Cléber CHALÁ (Ecuador)	1
Iván CÓRDOBA (Colombia)	1
Ulises DE LA CRUZ (Ecuador)	1
Agustín DELGADO (Ecuador)	1
Alberto FARÍAS (Venezuela)	1



## Primera Ronda

First stage



1ª Fecha			
29.3.00	URUGUAY	1-0	BOLIVIA
28.3.00	COLOMBIA	0-0	BRASIL
29.3.00	PERÚ	2-0	PARAGUAY
29.3.00	ARGENTINA	4-1	CHILE
29.3.00	ECUADOR	2-0	VENEZUELA

2ª Fecha			
26.4.00	VENEZUELA	0-4	ARGENTINA
26.4.00	BRASIL	3-2	ECUADOR
26.4.00	PARAGUAY	1-0	URUGUAY
26.4.00	CHILE	1-1	PERÚ
26.4.00	BOLIVIA	1-1	COLOMBIA

3ª Fecha			
4.6.00	PERÚ	0-1	BRASIL
4.6.00	ARGENTINA	1-0	BOLIVIA
3.6.00	PARAGUAY	3-1	ECUADOR
3.6.00	URUGUAY	2-1	CHILE
4.6.00	COLOMBIA	3-0	VENEZUELA

4ª Fecha			
28.6.00	BRASIL	1-1	URUGUAY
29.6.00	COLOMBIA	1-3	ARGENTINA
28.6.00	VENEZUELA	4-2	BOLIVIA
29.6.00	CHILE	3-1	PARAGUAY
29.6.00	ECUADOR	2-1	PERÚ

5ª Fecha			
18.7.00	PARAGUAY	vs.	BRASIL
19.7.00	ARGENTINA	vs.	ECUADOR
19.7.00	BOLIVIA	vs.	CHILE
19.7.00	PERÚ	vs.	COLOMBIA
18.7.00	URUGUAY	vs.	VENEZUELA

6ª Fecha			
26.7.00	BRASIL	vs.	ARGENTINA
27.7.00	BOLIVIA	vs.	PARAGUAY
25.7.00	VENEZUELA	vs.	CHILE
25.7.00	URUGUAY	vs.	PERÚ
25.7.00	ECUADOR	vs.	COLOMBIA

7ª Fecha			
15.8.00	COLOMBIA	vs.	URUGUAY
15.8.00	CHILE	vs.	BRASIL
16.8.00	ECUADOR	vs.	BOLIVIA
16.8.00	ARGENTINA	vs.	PARAGUAY
16.8.00	PERÚ	vs.	VENEZUELA

8ª Fecha			
3.9.00	PERÚ	vs.	ARGENTINA
3.9.00	BRASIL	vs.	BOLIVIA
3.9.00	URUGUAY	vs.	ECUADOR
2.9.00	CHILE	vs.	COLOMBIA
2.9.00	PARAGUAY	vs.	VENEZUELA

9ª Fecha			
8.10.00	ARGENTINA	vs.	URUGUAY
8.10.00	VENEZUELA	vs.	BRASIL
7.10.00	COLOMBIA	vs.	PARAGUAY
8.10.00	ECUADOR	vs.	CHILE
8.10.00	BOLIVIA	vs.	PERÚ

10ª Fecha			
15.11.00	BOLIVIA	vs.	URUGUAY
14.11.00	BRASIL	vs.	COLOMBIA
14.11.00	PARAGUAY	vs.	PERÚ
15.11.00	CHILE	vs.	ARGENTINA
15.11.00	VENEZUELA	vs.	ECUADOR

11ª Fecha			
27.3.01	ARGENTINA	vs.	VENEZUELA
27.3.01	ECUADOR	vs.	BRASIL
28.3.01	URUGUAY	vs.	PARAGUAY
27.3.01	PERÚ	vs.	CHILE
28.3.01	COLOMBIA	vs.	BOLIVIA

12ª Fecha			
25.4.01	BRASIL	vs.	PERÚ
25.4.01	BOLIVIA	vs.	ARGENTINA
24.4.01	ECUADOR	vs.	PARAGUAY
24.4.01	CHILE	vs.	URUGUAY
24.4.01	VENEZUELA	vs.	COLOMBIA

13ª Fecha			
3.6.01	URUGUAY	vs.	BRASIL
3.6.01	ARGENTINA	vs.	COLOMBIA
3.6.01	BOLIVIA	vs.	VENEZUELA
2.6.01	PARAGUAY	vs.	CHILE
2.6.01	PERÚ	vs.	ECUADOR

14ª Fecha			
15.8.01	BRASIL	vs.	PARAGUAY
15.8.01	ECUADOR	vs.	ARGENTINA
14.8.01	CHILE	vs.	BOLIVIA
15.8.01	COLOMBIA	vs.	PERÚ
14.8.01	VENEZUELA	vs.	URUGUAY

15ª Fecha			
5.9.01	ARGENTINA	vs.	BRASIL
5.9.01	PARAGUAY	vs.	BOLIVIA
4.9.01	CHILE	vs.	VENEZUELA
4.9.01	PERÚ	vs.	URUGUAY
5.9.01	COLOMBIA	vs.	ECUADOR

16ª Fecha			
6.10.01	URUGUAY	vs.	COLOMBIA
6.10.01	BRASIL	vs.	CHILE
6.10.01	BOLIVIA	vs.	ECUADOR
6.10.01	PARAGUAY	vs.	ARGENTINA
6.10.01	VENEZUELA	vs.	PERÚ

17ª Fecha			
7.11.01	ARGENTINA	vs.	PERÚ
7.11.01	BOLIVIA	vs.	BRASIL
7.11.01	ECUADOR	vs.	URUGUAY
7.11.01	COLOMBIA	vs.	CHILE
7.11.01	VENEZUELA	vs.	PARAGUAY

18ª Fecha			
14.11.01	URUGUAY	vs.	ARGENTINA
14.11.01	BRASIL	vs.	VENEZUELA
14.11.01	PARAGUAY	vs.	COLOMBIA
14.11.01	CHILE	vs.	ECUADOR
14.11.01	PERÚ	vs.	BOLIVIA

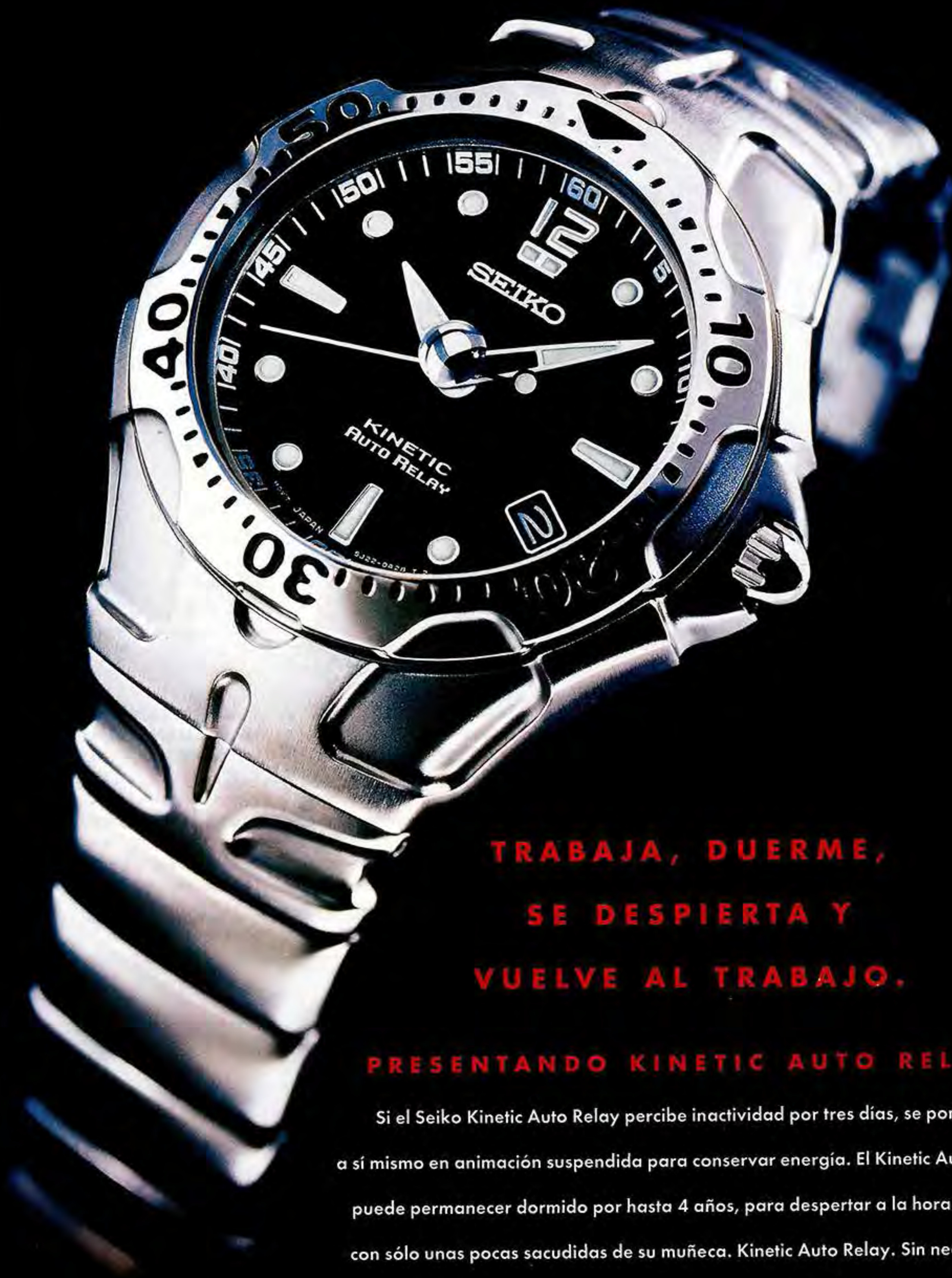
## Segunda Ronda

Second stage



(1) En las fechas 16ª, 17ª y 18ª podrán ser alterados los días de disputa de acuerdo a la posición de los equipos en la tabla.  
 (2) La fecha 16ª podría disputarse entre los días 6 y 7 de octubre de 2001 y la 17ª entre el 7 y 8 de noviembre de 2001.





**TRABAJA, DUERME,  
SE DESPIERTA Y  
VUELVE AL TRABAJO.**

**PRESENTANDO KINETIC AUTO RELAY.**

Si el Seiko Kinetic Auto Relay percibe inactividad por tres días, se pondrá a sí mismo en animación suspendida para conservar energía. El Kinetic Auto Relay puede permanecer dormido por hasta 4 años, para despertar a la hora exacta con sólo unas pocas sacudidas de su muñeca. Kinetic Auto Relay. Sin necesidad de cambiar pilas. Y revolucionaria tecnología de Seiko. Una vez más.

**KINETIC®  
AUTO RELAY™**

**SEIKO**



# "El fútbol como factor de desarrollo social"

El presidente de la Conmebol, junto a otras personalidades como Pelé y Henry Kissinger dió una conferencia sobre "El negocio del fútbol en Latinoamérica y el Caribe" durante un foro organizado por el Banco Interamericano de Desarrollo (BID).

*Conmebol President together with other personalities like Pelé and Henry Kissinger, lectured on "The football business in Latin America and the Caribbean" at a forum organized by the "Banco Interamericano de Desarrollo (BID).*

## "Football as a factor of social development"

A continuación transcribimos los párrafos más salientes de la alocución del Dr. Nicolás Leoz durante el seminario de Washington.

● "La iniciativa del Banco Interamericano de Desarrollo de instalar este Seminario sobre el futuro del negocio del fútbol en Latinoamérica y el Caribe, es auspiciosa y útil para interpretar su esencia deportiva y su inserción en el aspecto social como factor de desarrollo o de fenómeno económico que precisa promover su alternativa de inversión o, simplemente de negocio, si pensamos en el enorme volumen de sus actividades, de su influencia en el ánimo del público y en la necesidad de asociar sus esfuerzos

a otras empresas para consolidar sus grandes manifestaciones internacionales.

● "Desde los años treinta el profesionalismo en el fútbol generó las más audaces expectativas con la incesante movilización de hombres y servicios, que en el tiempo conformaron una sólida realidad económica. En nuestros días se ha llegado a niveles que señalan al fútbol como importante alternativa de inversión para el desarrollo deportivo y el empleo de legiones de profesionales, técnicos, empleados, etc. que en todo el mundo configuran una realidad económica y una proyección financiera de indudable trascendencia.

● "Nuestra experiencia en este ámbito nos señala que

un campeonato de fútbol es la más arrojada movilización de gentes, máquinas, vehículos y otros jamás vista en tiempo de paz con otros tipos de realizaciones.

● "Las organizaciones deportivas de Sudamérica están sustentadas en negocios de marketing, y con el apoyo de los medios de comunicación que hoy tienen amplia capacidad como la televisión, la radio y, más recientemente, el sistema de cables o de abonos que acercan el espectáculo en su casa al espectador. Esto es para él una comodidad y para el fútbol la fuente financiera de su actividad. Como que la televisión es el factor más idóneo de la promoción del fútbol, ella se constituye en transportado-

**"El negocio es bueno en tanto beneficia el desarrollo del fútbol", enfatizó el Dr. Nicolás Leoz. "Business is good provided it helps the development of football", stated Dr. Nicolás Leoz.**







**Nicolás Leoz, Enrique Iglesias (BID), Pelé, Henry Kissinger, Paulo Paiva (empresario brasileño) y Jack Warner (CONCACAF), parte del calificado panel de oradores que abordó el tema del negocio en el fútbol. Todos aportaron esclarecedoras conclusiones.**  
*Nicolás Leoz, Enrique Iglesias (BID), Pelé, Henry Kissinger, Paulo Paiva (Brazilian businessman) and Jack Warner (CONCACAF), part of the top level panel of speakers who lectured on the football business. All of them enforced clarifying conclusions.*

ra del suceso lejano hacia otros continentes, ciertamente afecta en alguna medida el espectáculo local de lo que se desprende que es importante controlar su influencia. No podemos ignorar el calor humano para rodear el juego de la apasionada adhesión de la gente, que es necesario para enmarcar un partido de fútbol.

- "El fomento de las relaciones de negocios entre inversores, los clubes y las asociaciones nacionales fortalecerá el desarrollo de sus instituciones básicas, lo que redundará en la preparación óptima de las representaciones internacionales; si el fútbol sirve con tanta fidelidad a la unidad de los hombres a través de sus organizaciones y de sus competiciones locales, regionales o mundiales, será de subido valor la contribución de la gente de negocios, de las empresas

de comunicación o de marketing que asocien su inversión y su interés con el espectáculo deportivo.

- "El fútbol tiene esencia

“La televisión es la principal fuente financiera del fútbol, pero hay que controlar su influencia. No podemos ignorar el calor humano que rodea al juego.”

de arraigados sentimientos populares. Convencidas de ello las grandes corporaciones de marketing, de televisión, de cable, de Internet, ven en él el camino cierto para el desarrollo de negocios.

- "La CONMEBOL y la CONCACAF requieren la formalización de programas financieros estables para sostener sus competiciones oficiales regula-

res y otorgar facilidades económicas a sus clubes y a sus selecciones nacionales representativas que procuran performances que con el halago

deportivo eleven la nombradía del lugar, la ciudad o el país mediante logros que se expanden en todo el mundo gracias a la tecnología de las comunicaciones y, sobre todo, a la magia de la televisión.

- "El fútbol funda su actividad institucional en un presupuesto económico que responde a su propia categoría o al estamento que según su rango

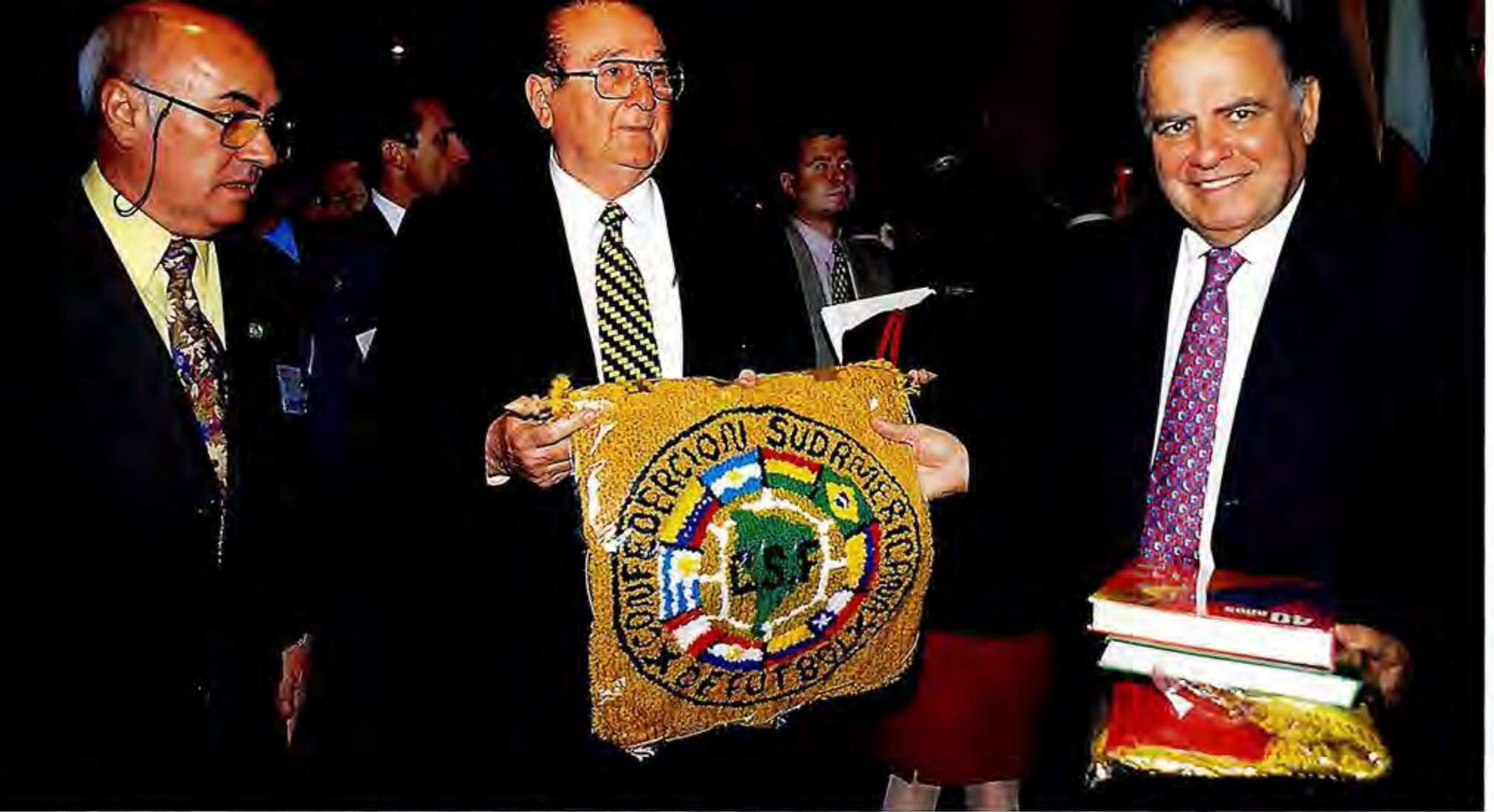
exigen elevadas pretensiones y deben ser satisfechas en honor a la jerarquía del club o de la asociación nacional.

- "El desarrollo como fin de una inversión o como meta para lograr la estabilidad del fútbol como instituto generador de su propia estructura o de sus medios para alcanzar sus fines societarios, debería condicionar su implementación a planes definidos, concretos, de suerte a que su esencia deportiva no se amengüe con la contribución material destinada a sustentar aquella.

- "Toda inversión que favorezca al fútbol es una contribución al desarrollo socioeconómico de las naciones, a su cultura popular y a sus ansias naturales por alcanzar a través del deporte la superación en consonancia con sus ideales.

- "El profesionalismo en el seno del fútbol, las industrias





**El Dr. Leoz entrega unos presentes al Dr. Enrique Iglesias, presidente del BID. Con ellos, el dirigente paraguayo Mario Campos. Dr. Leoz giving some presents to Dr. Enrique Iglesias, BID president. Mario Campos, the Paraguayan leader, with them.**

que proporcionan materiales y servicios para la realización de las competencias, los medios de la comunicación, el empeño de hombres y organizaciones afines a la realización de cada espectáculo, la promoción, publicidad o propaganda de la competición, de sus figuras y las alternativas del resultado, configuran un complejo importante y voluminoso de inversión para un producto altamente cotizado, ya que demuestra que el fútbol es un negocio promisorio para despertar el interés de los inversores o la intención de nuevas sociedades que acerca del fútbol coadyuven a la generación del trabajo y desarrollo social a favor de las comunidades latinoamericanas.

- "La inversión, el negocio o los presupuestos económicos ligados a la organización del club, de la asociación nacional y de las Confederaciones deben fundarse en proyectos que aseguren una sólida base material a la organización deportiva, sin mermas de su idealismo vital, vale decir, sustentada en el ingreso financiero para lograr su obje-

tivo de manifestación plena de sus premisas que, invariablemente, tienen sentido espiritual.

- "El seguidor apasionado, el hombre común que integra sus legiones en manifestaciones multitudinarias, el conglomerado popular jamás aceptaría que el fútbol descuidara su competitividad

Toda inversión que favorezca al fútbol es una contribución al desarrollo socioeconómico de las naciones. Invertir en él es ganar y hacer ganar. Da alegría y trabajo a mucha gente.

leal en la puja deportiva ni el retaceo en la pasión de sus hombres en la competencia, porque su esencia es eminentemente deportiva, es decir, una causa ideal.

- "El desarrollo institucional del fútbol supone un marco amplio y complejo que comprende su infraestructura material, su organización jurídica, su estamento profesional, técnico, atlético, social y cultural y la disciplina de su

conformación orgánica, sus recursos humanos y la planificación inteligente de su economía básica con presupuestos financieros y contables que ofrezcan plena seguridad de sustentación institucional.

- "Los inversores pueden tener muy buenas perspectivas para impulsar el negocio del fútbol si es orientada hacia

venio financiero favorecerá siempre al fútbol, habida cuenta que la disposición de fondos hace a la dinámica de su actividad y que la realidad económica es necesaria, imprescindible para elaborar su vigencia como expresión de las masas.

- "La Confederación Sudamericana de Fútbol aplaude la intención de averiguar las posibilidades financieras del fútbol en estrecha relación con el desarrollo social de los pueblos. Reconoce también la singularidad del tema, que al penetrar en el seno de una actividad con enorme gravitación en todo el mundo, pudiera encontrar posibilidades y proyectos que, sin descuidar los fines específicos del Banco, extienda su análisis de búsqueda de una mayor expansión de su acción fundamental.

- "El negocio del fútbol es un aporte positivo para una nueva concepción de las inversiones.

- "La Confederación Sudamericana de Fútbol ha experimentado con satisfacción el acierto de las relaciones con firmas y sponsors de sus tor-



neos cumbres Copa América, Libertadores de América y Mercosur y Merconorte; al notar que el éxito económico financiero ha sido la constante en las últimas ediciones, retribuyendo a los países miembros y clubes con formidables ingresos y soportes financieros que permitieron la consolidación de todos ellos.

- "La CONMEBOL, desde hace algunos años ha incurrido en el campo de la Mercadotecnia. Es decir todas las formas de publicidad, promoción, comercialización, patrocinio, o Sitios de Acceso controlado.

- "Los derechos mercadotécnicos también comprenden el uso exclusivo de las marcas y la concesión de sublicencias de las marcas.

- "Consideramos que el fútbol es una buena inversión, pero sólo el dinero no es garantía de ese espectáculo. Si lo es el ser humano futbolista origen de todo y, de los dirigentes que estamos obligados a preservar los principios éticos de este deporte.

- "Esta plausible iniciativa del BID se inscribe, sin duda alguna, en la filosofía de un capitalismo con ética, o sea un capitalismo que no evade altas e impostergables responsabilidades sociales.

- "Estos afanes responden al desafío, a la capacidad de producir empleo en una época en que como dice Su Santidad el Papa Juan Pablo II: **"El desempleo es la epidemia de nuestros tiempos"**.

- "Invertir en el fútbol es ganar y hacer ganar. Hacer ganar a los clubes, a las Asociaciones Nacionales de Fútbol, a las Confederaciones, a las diversas entidades sociales vinculadas con el tradicional deporte, una pasión que se expresa con vigoroso y elocuente lenguaje multitudinario. Y lo más resaltante en el empuje financiero a este negocio que no se agota en lo económico es su hermosísima consecuencia humana. Y es que lo que se hace para el fútbol se hace para la salud física

y anímica de los pueblos.

- "De ahí que siempre hayamos entendido que invertir en el fútbol es dirigir energías hacia la concreción del derecho a la alegría, aspiración legítima de nuestras naciones tan golpeadas por crisis económicas, sociales y políticas.

- "Estamos en un camino que debe recorrerse con la audacia de la voluntad y con la mística que reclama trabajar por un destino de paz, de felicidad y de prosperidad para todo el continente.



**Como siempre, el magnetismo de Pelé deslumbró a todos y lo convirtió en la estrella de la reunión. Hasta las mayores personalidades pidieron su autógrafo. As usual, Pelé's magnetic appeal dazzled everyone present and turned him into the meeting's star. Even the greatest personalities asked him for his autograph.**

**W**e hereby reproduce some outstanding excerpts of Dr. Nicolás Leoz's speech at the Washington Seminar.

- "The initiative undertaken by the "Banco Interamericano de Desarrollo" to organize a Seminar related to the future of the football business in Latin America and the Caribbean, is a most auspicious event that prompts us to interpret its true sporting essence. Furthermore, its impact upon

the social scale as an element of growth or economic factor in need of promoting its alternative of investment, or simply of its business, must be especially stressed when we consider the tremendous bulk of the activities related to it, as well as the influence it exerts upon the public's state of mind and the need of joining forces with other enterprises in order to consolidate its vast international production.

- "Ever since the thirties, professionalism in football has given rise to the most daring expectations with the permanent moving of men and services which have conformed a solid economic reality with the passing of time. Nowadays, we have reached a stage wherein football is considered as a significant investment alternative for sports development and a provider of employment for a large number of professionals, technicians, employees, etc. as well as a financial venture of unquestionable relevance.

- "Our wide experience in this field leads us to believe that a football championship is the most challenging pageant of people, machines, vehicles and other elements, never before seen in times of peace on occasion of other kind of celebrations.

- "South America's sports organizations rely upon the marketing business and the support of the widely spread mass media like TV, radio and more recently the cable or season subscriptions that

take the show directly to the viewers' home. This advancement is most convenient for them and as far as football is concerned, it is the financial source of its activity. As television is the most suitable tool for football promotion, taking far-off events to other continents, it is easy to understand that it certainly exerts its influence upon local shows, and it is therefore very important to

impose some control over its power. We cannot ignore the human warmth that enwraps the game through the people's fervent enthusiasm that is needed to provide the setting for a football match.

- "Encouraging business relations among investors, clubs and national associations will undoubtedly help to strengthen the development of their basic institutions, to the advantage of the best training of their international representations. Since football serves so faithfully to the consolidation of unity among men,





**El Dr. Enrique Iglesias, uruguayo, gestor del foro realizado en el Auditorio Andrés Bello, del BID, en la capital norteamericana.**  
*Uruguayan Dr. Enrique Iglesias, promoter of the forum held at BID's Andrés Bello Auditorium, in USA capital city.*

through its organizations and local competitions, be they regional or international, the contribution of businessmen and communication or marketing corporations joining their funding and interest as a sporting event, as a venture suitable for investment and as a successful business capable of generating enthusiastic expectations worldwide, will be of great value.

- "Football is deeply rooted in the population. Being fully aware of this fact, big marketing corporations, television and cable networks, and Internet organizations consider our sport the driving force for business development.

- "CONMEBOL and CONCACAF require the fulfillment of solid financial plans in order to fund their regular official tournaments and provide financial support to their clubs and representative national teams. They strive to render outstanding performances to make the place, city or country in which they play well-known through their achievements, which are

spread throughout the world due to communications technology and television magic, above all.

- "Football's institutional activity is based upon a financial budget related to its own category or the one that according to its standing demands high pretensions, which are to be satisfied to honour the club's or national association's rank.

“Television is football's main financial source, but its influence must necessarily be controlled. We cannot ignore the human warmth that enwraps the game.”

- "Growth as an investment purpose or aim to accomplish Football's stability as the generator of its structure or its means to reach its corporate purposes should determine its implementation through well-defined plans, to prevent its sporting essence from being impaired by the monetary contribution aimed at supporting it.

- "Every investment that privileges football is a

contribution to the nations' socioeconomic development, as well as to their popular culture and natural desire to attain excellence through sport in accordance with their ideals.

- "Professionalism within football, industries providing goods and services to hold competitions, the mass media, the efforts of men and organizations oriented

towards the implementation of each show, promotion and advertising of competitions, their key players and outcome alternatives, constitute a significant and bulky investment package for a highly-rated product, thus evidencing that football is a promising business triggering investors' interest or the intent of new companies willing to generate employment and social development on behalf of

the Latin American communities.

- "Investment, business or financial budgets connected to the organization of clubs, national associations and Confederations, must be grounded upon projects securing a solid monetary foundation to the sporting organization, without impairing its vital idealism, i.e. based upon financial income to achieve its aim of expressing its premises in full, which invariably have a spiritual shade.

- "The enthusiastic follower, the common man who takes part in its mass gatherings, the popular conglomerate would never accept football to disregard its loyal competitiveness in the sporting struggle nor its men to restrain their passion in the competition, because of its primarily sporting essence, i.e. an ideal cause.

- "The institutional development of football requires a broad and complex framework that comprises its financial resources, legal organization, professional, technical, athletic, social



and cultural standing and the discipline of its organic structure, its human resources and the intelligent planning of its basic economy with financial and accounting budgets securing its institutional life.

- "Investors may have enticing prospects in order to boost football business provided they are oriented towards its development as a sports institution, that explains the feelings hidden in the innermost recesses of many people's souls, who find in it solace for their spiritual fears or the summit of their citizens' pride, when local prestige is achieved through a competition, or the badge is linked to the cultural integration of their community. Therefore, the contribution of capital as an investment, business, or part of the financial agreement, will always favour football, since the availability of funds is a "must" for its activity and a good economy is essential for its prevalence as an expression of the masses.

- "The South American Football Confederation approves the intention of investigating football's financial possibilities in close connection with the countries' social development. We are also well aware of the singularity of the subject in question, since by entering into an activity of enormous gravitation worldwide, different projects and possibilities may appear, spreading its analysis in quest of a larger

**El presidente de la CONMEBOL junto a su esposa María Clemencia, en su viaje a Washington.**  
**CONMEBOL president with his wife María Clemencia, in their trip to Washington.**

Every investment on behalf of football is a contribution to the nations' socioeconomic development. To invest in it is to win and make others win. It gives joy and work to many people.

expansion of its basic action, without leaving the Bank's specific purposes aside.

- "The football business is a positive contribution for a new investment concept.

- "The South American Football Confederation has been largely gratified by its commercial agreements with companies and sponsors of its top tournaments, such as the America Cup, Libertadores de América and Mercosur and Merconorte Cups, upon realizing that the economic and financial success has been permanent in the last

editions, thus enabling the member-countries and clubs to perceive large incomes and funding leading to their respective consolidation.

- "CONMEBOL has been engaged in the marketing field lately, i.e. any kind of advertising, promotion, marketing, sponsorship, controlled Access Sites.

- "Marketing rights also include trademarks exclusive use and franchising.

- "We consider that football is a good investment but money alone does not guarantee the show. The true guarantor is

the human being, the footballer who has generated all this, and we, the leaders who are bound to preserve the ethical principles of the sport.

- "This zeal answers the challenge, the possibility of generating employment at a time in which, as His Holiness Pope John Paul II says, **"Unemployment is the epidemic of our times"**.

- "To invest in football is to win and to make others win. To make the clubs win, as well as the National Associations, the Confederations, the different social institutions connected with this traditional sport, that is a passion expressed in a vigorous and eloquent massive language. And the most remarkable feature in this business' financial

drive that is not limited to economic issues, is its impact upon the human heart, for whatever is done for football is to the advantage of the people's physical and spiritual life.

- "Hence, it must be pointed out that we have always believed that to invest in football is to focus our energies upon the right to joy, which is our nations' most legitimate expectation, overwhelmed as they often are by severe economic, social and political crises.

- "The path along which we have set ourselves to make progress, must be taken with the audacity of will-power and the mysticism that claims for a destiny of peace, happiness and prosperity for all the continent





## APOYO UNÁNIME PARA COLOMBIA 2001

### *Unanimous Support for Colombia 2001*

**C**on el unánime respaldo de los países integrantes de la Confederación Sudamericana de Fútbol se ratificó a Colombia como país organizador de la Copa América del año 2001.

La determinación surgió en la reunión de Presidentes de las Asociaciones Nacionales y miembros del Comité Ejecutivo celebrada en la sede de la CONMEBOL. Las deliberaciones las presidió el Dr. Nicolás Leoz, titular de la CSF, y participaron Julio Grondona (Argentina), Ricardo Teixeira (Brasil), Miguel Bauzá (Chile), Alvaro Fina (Colombia), Luis Chiriboga (Ecuador), Oscar Harrison (Paraguay), Nicolás Delfino (Perú), Eugenio Figueredo (Uruguay) y Rafael Esquivel (Venezuela); y los miembros del Comité Ejecutivo de la CONMEBOL Eduardo Deluca, Romer Osuna, Nabi Adi Chedid y Hernán Mejía Campuzano.

En el transcurso de la reunión, los dirigentes del fútbol sudamericano escucharon un mensaje, grabado en una cinta de video, del Presidente de la República de Colombia, Dr. Andrés Pastrana Arango, quien entre otras cosas manifestó: **"El Gobierno, autoridades civiles y militares brindan su apoyo incondicional a la Copa América. Para los colombianos es sueño de un país mejor, con amor al deporte y en especial al fútbol"**.

La Copa América Colombia 2001 se disputará en el mes de julio en las principales ciudades como la Capital Bogotá, Medellín, Barranquilla, Cali, Pereira y Armenia.

Las autoridades de la CONMEBOL designarán en breve a los directivos que conformarán

la Comisión Técnica cuyo principal cometido será la observación de toda la infraestructura que posee Colombia para el evento. El Sr. Jorge Correa fue designado por la Federación Colombiana como presidente del Comité Organizador Local.

### VISITA A COLOMBIA 2001

Una comitiva conformada por altas autoridades de la CONMEBOL, visitará Colombia con el fin de mantener un contacto directo con las autoridades del fútbol colombiano y autoridades regionales de las ciudades que se postulan para ser sedes de la próxima Copa América.

La delegación de la CONMEBOL la encabezarán el Dr. Nicolás Leoz, Eugenio Figueredo, Eduardo Deluca, Romer Osuna, Nabi Adi Chedid, Rafael Esquivel, Oscar Harrison, Norberto Alvarez (Comisión Técnica) y el Director de Comunicaciones, Néstor Benítez Segovia.

Las reuniones y tareas de observación se efectuarán los días 11, 12 y 13 del presente mes.

**C**olombia was ratified as America Cup 2001 with the unanimous support of the member-associations of the South American Football Confederation.

The resolution was taken at the meeting of Presidents of the National Associations and members of the Executive Committee held at CONMEBOL's headquarters. Dr. Nicolás Leoz, CSF Chairman, presided the deliberations with participation of Julio Humberto Grondona (Argentina), Ricardo Terra Teixeira (Brazil), Miguel Bauzá (Chile), Alvaro Fina (Colombia), Luis Chiriboga (Ecuador), Oscar Harrison (Paraguay), Nicolás Delfino (Perú), Eugenio Figueredo (Uruguay) and Rafael Esquivel (Venezuela); and the members of CONMEBOL's Executive Committee Eduardo Deluca (General Secretary), Romer Osuna (Treasurer), Nabi Adi Chedid (Director) and Hernán Mejía Campuzano (Director). The leaders of South American football listened to a video message by Dr. Andrés Pastrana

Arango, President of the Republic of Colombia, during the meeting. He stated that "The Government, civil and military authorities grant an unconditional endorsement to the America Cup. Colombians dream of a better country, loving sports and especially football".

The America Cup Colombia 2001 will be held in the month of July in the principal cities, namely Bogotá, Medellín, Barranquilla, Cali, Pereira and Armenia.

CONMEBOL authorities will shortly appoint the executive officers that will conform the Technical Committee in charge of analysing Colombia's infrastructure for the event. Mr. Jorge Correa was appointed by the Colombian Federation as president of the local Organizing Committee.

### VISIT TO COLOMBIA 2001

A delegation made up by CONMEBOL most important authorities will visit the Republic of Colombia with the purpose of keeping a direct contact with the Colombian football authorities and regional delegates of the cities postulating as venues of the upcoming America Cup. CONMEBOL delegation will be headed by Dr. Nicolás Leoz, Eugenio Figueredo, Eduardo Deluca, Romer Osuna, Nabi Adi Chedid, Rafael Esquivel, Oscar Harrison, Norberto Alvarez (Technical Committee), and Communications Director, Néstor Benítez Segovia. The meetings and observation tasks will take place on July 11, 12 and 13.





## No más partidos al mediodía en Quito y La Paz

### *No more playing at midday in Quito and La Paz*

La Comisión Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA Corea/Japón 2002 resolvió que los partidos a disputarse, en el futuro, en el marco de la Eliminatoria Sudamericana, en las ciudades de La Paz y Quito, se inicien a partir de las 16:00 hs. La determinación fue adoptada teniendo en cuenta la altitud, la temperatura, la calidad del aire y la humedad, factores que pueden afectar la condición física de los jugadores.

FIFA World Cup Korea/Japan 2002 Organizing Committee resolved that all matches to be disputed in the future within the frame of the South American Preliminaries, in the cities of La Paz and Quito, will begin at 16:00 hours. This resolution was taken considering the altitude, temperature, quality of air and humidity, all of them factors that may have a direct influence upon the players' physical constitution.

## 2000

4-7 al 8-11 3ª Copa Merconorte / 3ª Merconorte Cup

1-8 al 13-12 3ª Copa Mercosur / 3ª Mercosur Cup

13 al 30-9 Sidney 27ª edición de los Juegos Olímpicos  
27th Olympic Games Edition 2001

18-11 al 3-12 Guatemala 4º Campeonato Mundial de Fútbol  
4th Futsal World Championship

## 2001

13-1 al 4-2 Ecuador 20º Campeonato Sudamericano Sub-20  
20th U-20 South American Championship

4 al 17-3 Perú 9º Campeonato Sudamericano Sub-17  
9th U-17 South American Championship

17-6 al 8-7 Argentina Campeonato Mundial Juvenil Sub-20 Copa FIFA/Coca Cola  
U-20 World Youth Championship FIFA/Coca Cola Cup

Trinidad y Tobago Campeonato Mundial Sub-17  
U-17 World Championship

12 al 29-7 Colombia 40ª Copa América / 40th America Cup 2002

## 2002

1 al 30-6 Corea / Japón 17ª Copa Mundial de la FIFA 2002  
17th FIFA World Cup 2002

## Sub-20 de Ecuador y Sub-17 de Perú

### *Sub-20 y Sub-17 del 2001*

Las federaciones de Ecuador y Perú comunicaron la conformación de los grupos y las subsedes de los Sudamericanos Sub-20 y Sub-17 del 2001.

Tal como se resolvió en la reunión de Comité Ejecutivo de la CSF del 15 de junio, en adelante Argentina y Brasil serán cabezas de serie de todos los certámenes juveniles de Sudamérica.

#### SUB-20 EN ECUADOR

El Sudamericano Sub-20 Ecuador 2001 otorga 4 plazas para el Mundial Argentina 2001. Pese a estar clasificado por ser país anfitrión, Argentina igualmente tomará parte en el torneo.

##### Grupo 1

Brasil, Ecuador, Paraguay, Perú y Venezuela.

##### Grupo 2

Argentina, Uruguay, Chile, Colombia y Bolivia.

#### Ciudades subsedes:

Ambato, Riobamba y Latacunga para la 1ª. Fase. Guayaquil, Portoviejo y Machala serán escenarios de la segunda fase.

#### SUB-17 EN PERÚ

Intervendrán en este certamen 9 de los 10 seleccionados de Sudamérica. Ecuador está sancionado por la FIFA y no puede participar. Otorga 3 plazas para el Mundial 2001. La primera fase tendrá lugar íntegramente en Arequipa y la segunda en Lima.

Conformación de los grupos:

##### Grupo 1

Argentina, Perú, Uruguay y Venezuela

##### Grupo 2

Brasil, Paraguay, Colombia, Chile y Bolivia

The Ecuadorean and Peruvian Federations have informed on the groups' formation and the final decision made as to the sub-venues of the U-20 and U-17 South American Championships.

In accordance with the resolution approved by the CSF Executive Committee on June 15, last, Argentina and Brazil will from now on be the seeded teams in all of South America's juvenile tournaments.

#### U-20 EN ECUADOR

The U-20 South American Championship "America's Youth" Ecuador 2001 grants 4 berths for World Cup Argentina 2001. Despite its being automatically qualified as host country, Argentina will equally participate in the tournament.

##### Group 1

Brazil, Ecuador, Paraguay, Perú and Venezuela.

##### Group 2

Argentina, Uruguay, Chile, Colombia and Bolivia.

#### Sub-Venues:

Ambato, Riobamba and Latacunga for the first round. Guayaquil, Portoviejo and Machala will be the stages of the second round.

#### U-17 IN PERÚ

Nine of the 10 South American national teams will participate in this tournament. Ecuador is sanctioned by FIFA and therefore, will not play. There are 3 berths for World Cup 2001. The first stage will take place in Arequipa and the second in Lima.

##### Group 1

Argentina, Perú, Uruguay and Venezuela.

##### Group 2

Brazil, Paraguay, Colombia, Chile and Bolivia.





**De la angustia a la alegría.**  
**Arriba, los jugadores colombianos contemplan expectantes la definición por tiros penales.**  
**Derecha, el festejo por el triunfo frente a Portugal, que los consagró campeones por segunda vez consecutiva.**  
*From anguish to joy.*  
*Above, the Colombian players are expectantly watching the end of the game with a penalty shootout. On the right, the celebration of their victory over Portugal enabling them to win the Championship for the second time in a row.*

## El camino al título

### *The path to success*

#### Primera Fase

Colombia 1 - Irlanda 0 (Moreno)  
 Colombia 2 - Portugal 2 (Chara, Victoria)  
 Colombia 4 - Ghana 2 (Diez, Moreno 2, Chara)

#### Semifinal

Colombia 3 - Costa de Marfil 1 (Palacio, Moreno 2)

#### Final

Colombia 1 (3) - Portugal 1 (1) (Palacio)



## Historial

### *Historical record*

Año	Campeón	Subcampeón
Year	Champion	Runner-up
1967	Anderlecht	Bratislava
1974	Polonia	Hungría
1975	Argentina	Francia
1976	Bulgaria	Francia
1977	Francia	Bulgaria
1978	Hungría	Francia
1979	URSS	Holanda
1980	Brasil	Francia
1981	Brasil	Checoslovaquia
1982	Yugoslavia	Checoslovaquia
1983	Brasil	Argentina
1984	Francia	Unión Soviética
1985	Francia	Inglaterra
1986	Bulgaria	Francia
1987	Francia	Bulgaria
1988	Francia	Inglaterra
1989	Francia	Bulgaria
1990	Inglaterra	Checoslovaquia
1991	Inglaterra	Francia
1992	Portugal	Yugoslavia
1993	Inglaterra	Francia
1994	Inglaterra	Portugal
1995	Brasil	Francia
1996	Brasil	Francia
1997	Francia	Portugal
1998	Argentina	Francia
1999	Colombia	Argentina
2000	Colombia	Portugal



# COLOMBIA

## Bicampeón en Toulon

### Bi-Champion in Toulon

Cinco de las últimas seis ediciones del prestigioso certamen fueron ganadas por selecciones de Sudamérica: dos por Brasil, una Argentina y dos Colombia.

*Five of the last six editions of the prestigious tournament were attained by South America's National Teams: two by Brazil, one by Argentina and two by Colombia.*

**R**atificando el poderío de su fútbol y el hecho de ser una de las nuevas canteras del fútbol sudamericano, el equipo Sub-21 de Colombia logró el título de campeón en el afamado Torneo de las Esperanzas, de Toulon, Francia, disputado entre el 25 de mayo y el 3 de junio último.

Después de igualar en la final frente a Portugal 1 a 1 y de vencerlo 3 a 1 en la definición por tiros desde el punto del penal, la Selección Colombiana se coronó por segundo año consecutivo campeón en Toulon, certamen que se disputa en esa ciudad francesa desde 1967 y que reúne anualmente a muchas de las más calificadas representaciones juveniles del mundo. Una enorme satisfacción para Sudamérica puesto que de los últimos seis torneos, cinco fueron ganados por selecciones de nuestro continente. En efecto, Brasil se impuso en las ediciones de 1995 y 96, Argentina en la de 1998 y Colombia en las de 1999 y 2000. Francia logró cortar la serie en 1997.

Varios de los integrantes del plantel actual se coronaron también el año anterior. Son los casos de Tressor Moreno, Alejandro Botero, Andrés Orozco, Haider Palacio, Gustavo Victoria, José Mera, David Ferreira y Felipe Chará. En cambio tuvo nuevo director técnico esta temporada. Fue el señor Reinaldo Rueda.

**R**atifying its football's puissance and the fact of its being one of the new seedbeds of South American football, Colombia U-21 team attained the Hope Tournament Championship, in Toulon, France. After a 1-1 draw with Portugal and surpassing it by 3-1 in the penalty shootout, the Colombian National Team was consecrated as Toulon's Champion for the second year in a row, disputed between May 25 and June 3. The competition that has been staged in this French city since 1967, gathers together many top level juvenile representatives worldwide

every year. This win has filled South America with genuine pride, since of the last six tournaments, five were attained by our continent's national teams. Brazil was the winner of the 1995 and 1996 editions, Argentina that of 1998 and Colombia those of 1999 and 2000. France was the winner in 1997.

Several players of the present roster were also consecrated in 1999. We are referring to Tressor Moreno, Alejandro Botero, Andrés Orozco, Haider Palacio, Gustavo Victoria, José Mera, David Ferreira and Felipe Chará. Their coach, Reinaldo Rueda, was appointed this season.

### Los campeones / The Champions

Nombre	Posición	Club	Nacimiento
Name	Position	Club	Birth
Alejandro BOTERO	Arquero	Deportivo Cali	10.8.80
Carlos BARAHONA	Arquero	Unión Meta "B"	20.1.80
Alvaro SOLIS	Arquero	Deportivo Cali	26.8.81
José Hermes MERA	Defensor	Indep. Medellín	11.3.79
Andrés OROZCO	Defensor	Indep. Medellín	18.3.79
Haider PALACIO	Defensor	Junior	22.7.79
Elkin CALLE	Defensor	Atlético Nacional	26.5.80
Farid MERLANO	Defensor	Junior	5.4.79
Gustavo VICTORIA	Defensor	Cortuluá	14.5.80
Germán CANDELO	Defensor	Palmira FC "B"	12.6.80
Felipe CHARÁ	Volante	Deportivo Pereira	6.1.81
Andrés PÉREZ	Volante	Millonarios	5.9.80
David FERREIRA	Volante	América	9.8.79
Juan Fernando LEAL	Volante	Envigado FC	2.8.80
Alvaro DOMÍNGUEZ	Volante	Palmira FC "B"	10.6.81
Roberto C. BOLÍVAR	Volante	Deportivo Pasto	12.7.79
Jimmy ASPRILLA	Delantero	Once Caldas	1.6.80
Andrés CHITIVA	Delantero	Millonarios	13.8.79
Jefrey DÍAZ	Delantero	Indep. Santa Fe	13.9.79
Tressor MORENO	Delantero	Atlético Nacional	1.11.79

DT: Reinaldo RUEDA



# La Copa Mercosur con nuevos nombres



## *New Participants in the Mercosur Cup*

Se sorteo en Río de Janeiro la 3a. edición del gran torneo, que comenzará el 1º de agosto y finalizará el 13 de diciembre. Atlético Mineiro, de Brasil, y Rosario Central, de Argentina, son dos de los nuevos clubes participantes.

*The draw of the great Tournament's third edition with kick-off on August 1 to end on December 13, took place in Río de Janeiro. Atlético Mineiro, of Brazil, and Rosario Central, of Argentina, are the two new participants.*



Wanderley Luxemburgo, entrenador de Brasil, extrae para el Grupo "B" el nombre de Independiente. Con él, Nelson Gutiérrez, recordado zaguero campeón de América, ahora ejecutivo de Tenfield, de Uruguay, y Oscar Ruggeri, DT de San Lorenzo.  
*Wanderley Luxemburgo, Brazil's coach, extracts the name "Independiente" for Group "B". Nelson Gutiérrez, famous back champion of America, at present Uruguayan Tenfield's executive officer and Oscar Ruggeri, San Lorenzo's coach, with him.*





**El impactante escenario del sorteo de la Copa Mercosur, realizado en uno de los salones del Hotel Meridien, de Río de Janeiro.**  
*Impressive stage where the draw of the Mercosur Cup took place, at one of the Meridien Hotel lounges, in Río de Janeiro.*



**E**n Río de Janeiro, ciudad del último campeón -Flamengo- fue sorteado el pasado 9 de mayo el sorteo de los 5 grupos y la condición de local de los 74 encuentros que compondrán la 3a. edición de la Copa Mercosur. La competición, cada vez más arraigada en el gusto de los aficionados y más codiciada por los clubes, tendrá la misma estructura de disputa que los años anteriores.

Sin embargo presenta novedades en cuanto a sus equipos participantes, dado que a las plazas ocupadas por los equipos invitados, se sumó esta vez la calificación técnica de tres conjuntos. A los 17 clubes que intervienen por invitación, debe agregarse el debut de Atlético Mineiro, de

Belo Horizonte, que ingresa entre los competidores brasileños en lugar de Grêmio. A su vez, en Argentina, Rosario Central, clasificado por los puntos reunidos en los Torneos Apertura y Clausura de la temporada 1999-2000, reemplaza al Racing Club. Por su parte, el sexto representante de Argentina surgirá también por calificación técnica entre Vélez Sarsfield -que jugó las dos ediciones anteriores por invitación-, Talleres y Unión de Santa Fe.

La Primera Fase se disputará por el Sistema de Campeonato (todos contra todos por puntos). El primero de cada grupo y los tres mejores segundos pasarán a los Cuartos de Final, instancia desde la cual regirá el Sistema de Copa (enfrentamientos eliminato-

rios de ida y vuelta).

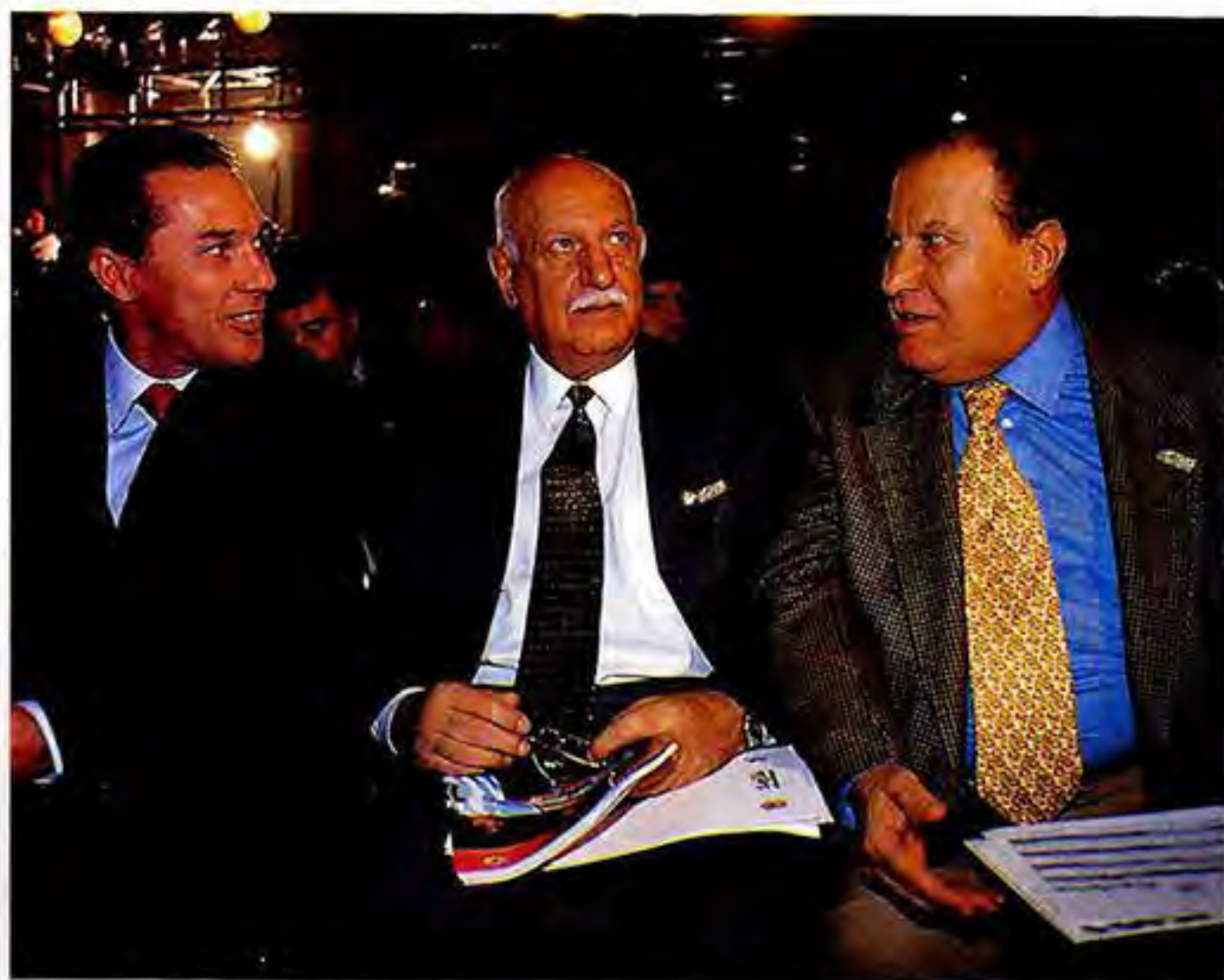
"Queremos mantener siempre una constante de motivación. El torneo está creciendo y aumentando el interés de los participantes. La CONMEBOL estará atenta a los ajustes necesarios para optimizar el nivel técnico", -señaló Romer Osuna, miembro del Comité Ejecutivo de la Confederación Sudamericana y Jefe del Comité Organizador de la 3a. Copa Mercosur.

"Participan los mejores equipos de cada país, haciendo que cada partido sea un clásico. El torneo está ganando cada vez mayor credibilidad en todos sus estamentos: clubes, hinchas y prensa", subrayó Ruy Brisolla, vicepresidente de Traffic, empresa que junto a Torneos y Competencias patrocinan el certamen.





Oscar Harrison, David Pintado (presidente de River Plate / *River Plate's president*), Eduardo Deluca, Alberto Dualib (presidente de Corinthians / *Corinthians' president*), Eugenio Figueredo, Fernando Miele (titular de San Lorenzo / *San Lorenzo's president*) y Romer Osuna, posan durante un alto de la ceremonia / *posing during a break of the ceremony*.



Wanderley Luxemburgo y Alberto Dualib -quien lo contrató en 1997 para Corinthians- junto a Hildo Nejar, de la CONMEBOL. *Wanderley Luxemburgo and Alberto Dualib (who hired him in 1997 for Corinthians), together with CONMEBOL's Hildo Nejar.*

**O**n May 9 last, the draw of the 5 groups and the home category of the 74 matches comprised in the Mercosur Cup's 3rd edition, took place in Rio de Janeiro, i.e. the city of the latest champion, Flamengo. This competition that is deeply rooted in the fans' likings and is also greatly coveted by the clubs, will have the same tournament format enforced on previous years, though this time there will be 20 participants.

The novelties introduced as to the participating institutions are the following. Three berths have been added to those occupied by the guest teams, due to the

technical qualification of three squads. Atlético Mineiro, of Belo Horizonte, have been added to the 17 usual participants by invitation, and they will make their debut among the Brazilian competitors in place of Grêmio. Likewise, Rosario Central, of Argentina, qualified by points in the Opening and Closing Tournaments of the 1999-2000 season, will participate, replacing Racing Club. Besides, the sixth Argentine representative will spring by its technical qualification among Vélez Sarsfield (they participated in the two previous editions as guest), Talleres and Unión of Santa Fe.







**El Secretario General Eduardo Deluca condujo con su habitual autoridad el sorteo, que dejó satisfechos a todos.**  
*General Secretary Eduardo Deluca was once again in charge of conducting the draw, a task he fulfilled with his usual authority, leaving everybody happy.*

The First Phase will be disputed according to the Championship format (i.e. the round-robin format). The first one of each Group and the three best runners-up will pass to the Quarterfinals, and from then on, the Cup format will be enforced (i.e. qualifying home and away matches).

"We want to keep up a constant motivation. The tournament is growing and the participants' interest is increasing. CONMEBOL will be alert as to the adjustments needed to optimize the

technical level of the competition", stated Romer Osuna, member of the South American Confederation's Executive Committee and 3<sup>rd</sup> Mercosur Cup Organizing Committee's CEO.

"The best teams of each country will participate, thus turning every match into a real derby. The tournament is increasing its credibility at all levels, clubs, fans and press", pointed Ruy Brisolla, Traffic vice president of the corporation sponsoring the competition together with "Torneos y Competencias".



(\*) Posible partido desempate: 20-12 / Possible play-off: 20-12

## Primera Fase First Stage

### Grupo A

1	1.8.00	Buenos Aires	River Plate vs. Argentina 6
2	24.8.00	Santiago	Univ. de Chile vs. Flamengo
3	29.8.00		Argentina 6 vs. Universidad de Chile
4	30.8.00	Río de Janeiro	Flamengo vs. River Plate
5	12.9.00	Santiago	Univ. de Chile vs. River Plate
6	12.9.00		Argentina 6 vs. Flamengo
7	19.9.00	Río de Janeiro	Flamengo vs. Universidad de Chile
8	20.9.00		Argentina 6 vs. River Plate
9	26.9.00	Santiago	Univ. de Chile vs. Argentina 6
10	26.9.00	Buenos Aires	River Plate vs. Flamengo
11	24.10.00	Buenos Aires	River Plate vs. Universidad de Chile
12	24.10.99	Río de Janeiro	Flamengo vs. Argentina 6

### Grupo B

1	8.8.00	Belo Horizonte	Cruzeiro vs. Independiente
2	22.8.00	San Pablo	Palmeiras vs. Universidad Católica
3	29.8.00	Santiago	Univ. Católica vs. Cruzeiro
4	30.8.00	Avellaneda	Independiente vs. Palmeiras
5	7.9.00	San Pablo	Palmeiras vs. Cruzeiro
6	14.9.00	Avellaneda	Independiente vs. Universidad Católica
7	19.9.00	Avellaneda	Independiente vs. Cruzeiro
8	20.9.00	Santiago	Univ. Católica vs. Palmeiras
9	27.9.00	San Pablo	Palmeiras vs. Independiente
10	28.9.00	Belo Horizonte	Cruzeiro vs. Universidad Católica
11	25.10.00	Santiago	Univ. Católica vs. Independiente
12	25.10.00	Belo Horizonte	Cruzeiro vs. Palmeiras

### Grupo C

1	3.8.00	Santiago	Colo Colo vs. São Paulo FC
2	10.8.00	Rosario	Rosario Central vs. Cerro Porteño
3	22.8.00	Asunción	Cerro Porteño vs. Colo Colo
4	24.8.00	San Pablo	São Paulo FC vs. Rosario Central
5	30.8.00	Asunción	Cerro Porteño vs. São Paulo FC
6	31.8.00	Santiago	Colo Colo vs. Rosario Central
7	6.9.00	San Pablo	São Paulo FC vs. Colo Colo
8	14.9.00	Asunción	Cerro Porteño vs. Rosario Central
9	21.9.00	Santiago	Colo Colo vs. Cerro Porteño
10	21.9.00	Rosario	Rosario Central vs. São Paulo FC
11	19.10.00	Rosario	Rosario Central vs. Colo Colo
12	19.10.00	San Pablo	São Paulo FC vs. Cerro Porteño

### Grupo D

1	2.8.00	Asunción	Olimpia vs. Boca Juniors
2	2.8.00	San Pablo	Corinthians vs. Nacional
3	9.8.00	Montevideo	Nacional vs. Olimpia
4	9.8.00	Buenos Aires	Boca Juniors vs. Corinthians
5	23.8.00	San Pablo	Corinthians vs. Olimpia
6	29.8.00	Buenos Aires	Boca Juniors vs. Nacional
7	5.9.00	Montevideo	Nacional vs. Corinthians
8	13.9.00	Buenos Aires	Boca Juniors vs. Olimpia
9	19.9.00	San Pablo	Corinthians vs. Boca Juniors
10	20.9.00	Asunción	Olimpia vs. Nacional
11	18.10.99	Asunción	Olimpia vs. Corinthians
12	18.10.99	Montevideo	Nacional vs. Boca Juniors

### Grupo E

1	1.8.00	Montevideo	Peñarol vs. Vasco da Gama
2	3.8.00	Buenos Aires	San Lorenzo vs. Atlético Mineiro
3	23.8.00	Belo Horizonte	Atlético Mineiro vs. Peñarol
4	24.8.00	Río de Janeiro	Vasco da Gama vs. San Lorenzo
5	31.8.00	Montevideo	Peñarol vs. San Lorenzo
6	31.8.00	Belo Horizonte	Atlético Mineiro vs. Vasco da Gama
7	7.9.00	Río de Janeiro	Vasco da Gama vs. Peñarol
8	13.9.00	Belo Horizonte	Atlético Mineiro vs. San Lorenzo
9	27.9.00	Montevideo	Peñarol vs. Atlético Mineiro
10	28.9.00	Buenos Aires	San Lorenzo vs. Vasco da Gama
11	17.10.00	Buenos Aires	San Lorenzo vs. Peñarol
12	17.10.00	Río de Janeiro	Vasco da Gama vs. Atlético Mineiro

Las fechas están sujetas a modificación dentro de la misma semana / Dates are subject to modification within the same week.







Tres grandes clubes argentinos representados. Desde la izquierda: *Representatives of three great Argentine clubs. From the left: Alberto Fernández Arsuaga (Independiente), David Pintado (River Plate), Roberto Digón (Boca Juniors) y Mario Israel (River Plate).*

Las empresas patrocinadoras, en la figura de Luis Nofal (TyC), José Hawilla (Traffic), Armando Tedesco (TyC), Ruy Brisolla (Traffic) y Diego Avila (TyC). Torneos y Competencias y Traffic conforman T y T. *The sponsoring corporations represented by: Luis Nofal (TyC), José Hawilla (Traffic), Armando Tedesco (TyC), Ruy Brisolla (Traffic) y Diego Avila (TyC). They conform "TyT".*



Oscar Harrison, presidente de la Asociación Paraguaya, conversa con periodistas de su país / *Oscar Harrison, president of the Paraguayan Association, engaged in a chat with his country's journalists: Julio Del Puerto (Radio Cardinal), Robert Singer (Ultima Hora), Fernando Cazenave ABC Color) y Pedro Servín Fabio (Diario Noticias).*



■ **"River Plate, El Campeón del Siglo"**, de Miguel Angel Bertolotto. Apasionante recorrido por la historia del gran equipo argentino que más campeonatos locales ganó en la era profesional. Sus extraordinarios jugadores, los títulos obtenidos, estadísticas y anécdotas constituyen la base de esta gran obra. Su valor: US\$ 25 más gastos de envío. Se puede adquirir en el Club Atlético River Plate. Av. Figueroa Alcorta 7597. Buenos Aires, Argentina. Tel 4788-1212. E-mail: [club@cariverplate.com.ar](mailto:club@cariverplate.com.ar)

■ **"River Plate, The Century's Champion"**, by Miguel Angel Bertolotto. Fascinating analytical history of the great Argentine team with more championships won in the professional era. The book is essentially based upon its extraordinary players, titles attained, statistics and anecdotes. Price: US\$ 25 plus delivery expenses. Those interested, please address Club Atlético River Plate. Av. Figueroa Alcorta 7597. Buenos Aires, Argentina. Tel (54-11) 4788-1212. E-mail: [club@cariverplate.com.ar](mailto:club@cariverplate.com.ar)



■ **"Don Balón, Especial Copa Libertadores"**. Una vez más la excelente revista editada en Chile y Perú presenta un completo trabajo que sirve de guía para conocer en detalle la disputa de la edición 2000 de la Copa Toyota Libertadores. Planteles, figura de cada equipo, entrenador y la historia de los 32 participantes. Además, las grandes estrellas de todos los tiempos. Avda. Ricardo Lyon 3004, Santiago, Chile. Tel (56-2) 341-3806. Fax 204-7273.



■ **"Don Balón, Special number on the Libertadores Cup"**. Once again the excellent magazine published in Chile and Perú offers its readers a complete work prolific in guidelines to learn every detail on the 2000 Toyota Libertadores Cup, with rosters, key figures, coach and history of the 32 participants. All-time great stars are also included. Those interested, address Av. Ricardo Lyon 3004, Santiago, Chile. Tel (56-2) 341-3806. Fax (56-2) 204-7273.



■ **"581 Cracks de Brasil"**, especial de la revista Placar. Impresionante entrega de la publicación paulista. A través de 114 páginas se describe vida y obra de 581 futbolistas considerados como los mejores de la historia del país. Perfiles, curiosidades y estadísticas de cada uno de ellos. Revista Placar, Av. Nações Unidas 7221. Pinheiros 05477-000 São Paulo, Brasil. Tel (55-11) 3037-5298. Fax 3037-5597. E-mail: [paulo.vinicius.coelho@abril.com.br](mailto:paulo.vinicius.coelho@abril.com.br)

■ **"581 Cracks of Brazil"**, special issue of the magazine Placar. Excellent work of São Paulo's publishing house. In its 114 pages, we find articles written by different journalists who describe the life and works of 581 footballers they consider the best of their country. There are profiles, curiosities and statistics on each one of them. Revista Placar, Av. Nações Unidas 7221, Pinheiros 05477-000 São Paulo, Brasil. Tel (55-11) 3037-5298. Fax (55-11) 3037-5598. E-mail: [paulo.vinicius.coelho@abril.com.br](mailto:paulo.vinicius.coelho@abril.com.br)

■ **"Morón, El Grito Nuestro de Cada Sábado"**, de Claudio Díaz. Historia de Deportivo Morón, popular club del Oeste de Buenos Aires que milita en los torneos de ascenso pero que protagonizó en los '60 un crecimiento que lo llevó a Primera División. El libro, de 340 páginas, contiene 220 fotografías y la estadística de los partidos del Gallito desde 1951. Precio US\$ 25 más costos de envío. Pedidos al Tel (54-11) 4659-9870. E-mail: [batasuna@sinectis.com.ar](mailto:batasuna@sinectis.com.ar)

■ **"Morón, Our every Saturday's Scream"**, by Claudio Díaz. History of Deportivo Morón, popular club of Buenos Aires' West, playing in the promotion tournaments, that evinced a remarkable growth in the sixties, leading to its participation in First Division contests. This book of 340 pages, is illustrated with 220 photos and statistics on all the matches played by "The Rooster" since 1951. Price: US\$ 25 plus delivery expenses. Tel (54-11) 4659-9870. E-mail: [batasuna@sinectis.com.ar](mailto:batasuna@sinectis.com.ar)



■ **"La Historia del Ascenso"**, de Pablo Ramírez. El estadígrafo argentino acometió la difícil tarea de recopilar la historia del Campeonato de Primera B de su país, muy popular por la participación de tradicionales equipos de barrios de la ciudad de Buenos Aires y alrededores. El libro tiene información de los campeonatos disputados desde 1937 hasta 1986 y está profusamente ilustrado. Precio: US\$ 40. Informes: Tel (54-11) 4541-2913.



■ **The History of Promotion**, by Pablo Ramírez. The Argentine statistician has undertaken the difficult task of compiling his country's history of the First Division B Championship, which enjoys great popularity due to the participation of traditional teams from different districts of the city of Buenos Aires and its surroundings. The volume includes information on all the championships disputed between 1937 and 1986 with plentiful illustrations. Price: US\$ 40. For information address Tel (54-11) 4541-2913.



# Adiós a un GIGANTE

## *Farewell to a GIANT*

Fue el más grande zaguero centro brasileño de todos los tiempos. Y el padre de Ademir  
*He was the greatest Brazilian centreback of all times. And also Ademir's father*

**E**stilo clásico, técnica refinada, físico de atleta, a los 20 años ya había conseguido que la prensa uruguaya, muy prestigiosa, por cierto, lo llamara "El Divino Maestro". Brillaba en el equipo campeón de Nacional 1933 haciendo zaga junto al fabuloso José Nazazzi. No obstante, no era una sorpresa para nadie, al cumplir los 18, Antonio Domingos da Guía, nacido futbolis-

ta, ya era titular de la Selección de Brasil, en la que debutó el 2 de junio de 1931 y de la cual se retiró el 10 de febrero de 1946.

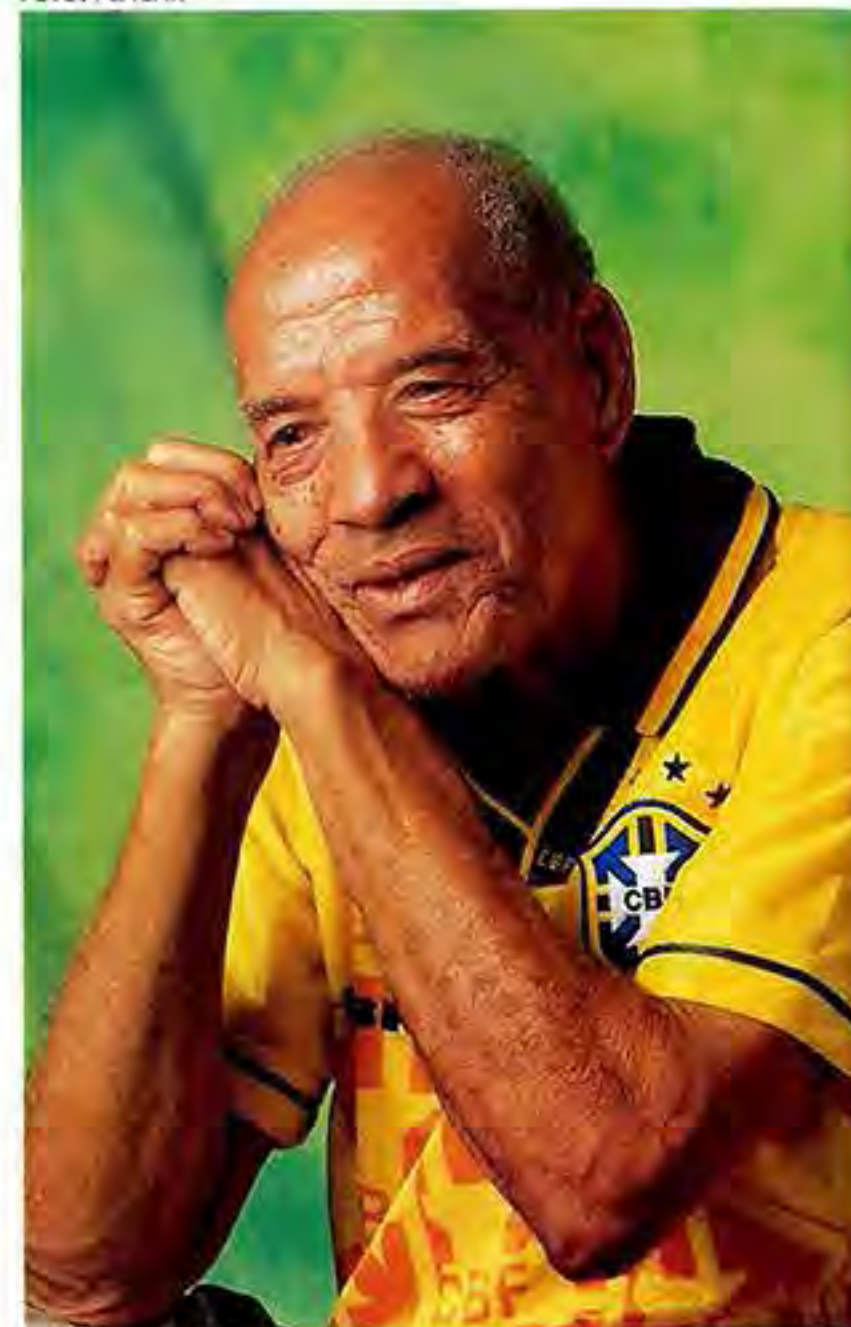
También lo apodaron "El Caballero de las canchas", "El Fenómeno" y "El dueño del área", apelativos todos que no hacían sino reflejar su profundo conocimiento del juego, el juego limpio y exquisito y la seguridad que brindaba. Cuando le preguntaban por su increíble tranquilidad para jugar, respondía con una síntesis de lo que era su juego: "Yo voy por el atajo".

Fue el más grande zaguero central brasileño de todos los tiempos, un notable atleta y también un padre célebre, dado que es el progenitor del extraordinario Ademir da Guía, figura

cumbre en la historia del Palmeiras. Padre e hijo genios, un caso absolutamente infrecuente.

Nacido el 19 de noviembre de 1912 en Río de Janeiro, Domingos apareció jovencísimo en el Bangú, en 1929, y ya en 1935 alcanzó un halago nunca visto en un jugador de su época: el de ser campeón en tres países diferentes. En efecto, logró el título en Nacional (Uruguay) en 1933, en Vasco da Gama (Brasil) en 1934 y en Boca Juniors (Argentina) en 1935. Posteriormente fue tricampeón en Flamengo (1939-42-43), actuó cuatro temporadas en Corinthians y cerró su larga y brillante campaña en 1949 en el club de su barrio: Bangú. Disputó el Mundial de 1938, en Italia, y los Campeonatos Sudamericanos de 1942, '45 y '46.

FOTO: PLACAR



**En 1994, cuando fue elegido por la Revista "Placar" para la Selección Ideal de todas las épocas de Brasil. In 1994, when he was selected by the magazine "Placar" to form part of Brazil's all-time Ideal Team.**

Todos quisiéramos que los ídolos fueran eternos. No es posible. Domingos da Guía, señor del fútbol, falleció el pasado 18 de mayo a la edad de 87 años.







**En la Selección Brasileña, junto a otro monstruo sagrado: Zizinho. Ambos están entre los 11 elegidos de la historia de Brasil.**  
*In the Brazilian National Team, with another spectacular crack, Zizinho. They are among the 11 selected players of Brazil's history.*

**B**arely twenty, but with a classical style, refined technique and an athlete's physique, he had already succeeded in making the Uruguayan press, most praiseworthy indeed, take notice of him, calling him "*The Divine Master*". He was a shining star in Nacional's 1933 champion team, playing as back next to fabulous José Nasazzi. Nevertheless, nobody was surprised when footballer-born Antonio Domingos da Guia, after turning 18, was a regular player of the Brazilian National Team, in which he

made his debut on June 2, 1931 and kept on playing until February 10, 1946. He was also nicknamed "*The Gentleman of the Pitches*", "*The Phenomenon*" and "*The Area Owner*", all common names that were no other than a simple reflection of his deep knowledge of the game and fair play, and the confidence he inspired. When a question was asked related to his incredible tranquillity in the field, his answer was a real synthesis of what his playing was like.

"*I take the short cut*", he used to say.

He was the greatest

Brazilian centreback of all times, a remarkable athlete and a famous parent as well, since he is the father of the exceptional Ademir da Guia, key figure in the history of Palmeiras. Father and son, both inspired and brilliant, a very rare case.

Domingos was born on November 19, 1912, in Rio de Janeiro and in 1929, at a very early age, he appeared in Bangú. In 1935 he was gratified as no other footballer of his time had ever been. He became a champion in three different countries, attaining the title in 1933, with Nacional (Uruguay), in 1934, with

Vasco da Gama (Brazil) and in 1935, with Boca Juniors (Argentina). Afterwards, he was a triple-champion in Flamengo (1939-42-43), played four seasons in Corinthians, and finally finished his long and brilliant career in 1949 in Bangú, the club of his suburbs. He participated in the 1938 World Cup, in Italy and the South American Championships of 1942, '45 and '46.

We all wish idols were eternal. But it is not so. Domingos da Guia, the lord of football, passed away on May 18 last, at 87 years of age.





## BRASIL

# Tricampeón Sudamericano de Futsal

**Triple-South American  
Futsal Champion**

Junto a Argentina y Uruguay representará a Sudamérica en el Mundial de este año en Guatemala.

*It will represent South America in this year's World Cup in Guatemala together with Argentina and Uruguay.*





Arriba, una maravillosa vista del estadio Costa Cavalcanti, de Foz de Iguazú, antes de la final en la que Brasil derrotó 6-0 a la Argentina. Abajo, el capitán brasileño André levanta el trofeo entregado por Romer Osuna, tesorero de la CONMEBOL.

Above, a marvellous view of Costa Cavalcanti Stadium, in Foz de Iguazú, before the final when Brazil had a 6-0 victory over Argentina. Below, André, the Brazilian captain lifts the trophy presented to him by Romer Osuna, CONMEBOL treasurer.



**D**emostrando su poderío una vez más, como en Aracajú '92 y Río de Janeiro '96, Brasil logró la triple corona sudamericana de Futsal, en el torneo realizado en Foz de Iguazú, estado de Paraná, Brasil, entre los días 29 de abril y 7 de mayo últimos. De esta forma se aseguró el pasaje para el próximo Campeonato Mundial de Futsal de la FIFA a disputarse en Guatemala entre el 18 de noviembre y 3 de diciembre del presente año. Argentina y Uruguay, segundo y tercero respectivamente, lograron un plaza para acompañar al campeón.

## NUEVE SELECCIONES

Por primera vez en la historia, esta edición contó con la participación de 9 selecciones, de los cuales Perú, Bolivia y Ecuador fueron debutantes absolutos en la competencia. De esta forma, solo resta Colombia para reunir las 10 asociaciones que conforman la Conmebol.

Otro aspecto interesante fue el elevamiento del nivel de juego de todos los inter-



**Las autoridades del torneo. Gustavo Espínola, Alfredo Asfura (ambos de la CONMEBOL), el delegado de la FIFA Joan Camps, Romer Osuna y Norberto Alvarez (ambos de la CONMEBOL).**  
*The tournament's authorities. Gustavo Espínola, Alfredo Asfura (both of CONMEBOL), FIFA's delegate Joan Camps, Romer Osuna and Norberto Alvarez (both of CONMEBOL).*

vinientes, hecho que se repite desde 1992, aunque todavía no se está a la altura de competencia existente en Europa.

El torneo se disputó en seis jornadas de 2 partidos cada una, con gran asistencia de público. El Estadio Costa Cavalcanti, de gran confort, hospedó todos los encuentros. En él se conjugaron dos aspectos que caracterizaron al cam-

peonato: prolijidad organizativa y el entusiasmo característico del público brasileño.

## BRASIL, SIEMPRE BRASIL

El seleccionado verdeamarillo, tricampeón del mundo en Holanda '89, Hong Kong '92 y España '96, confirmó su superioridad a nivel continental una vez más. Como

siempre, era el favorito número uno para llevarse el título y respondió con abultados marcadores sobre sus rivales: 13-2 a Perú en el debut, 6-1 y 3-1 frente a Bolivia y 6-0 sobre Argentina en el cotejo final. Sin dudas es uno de los más firmes candidatos a quedarse con el título en Guatemala y conseguir el tetracampeonato mundial, como en fútbol de 11.

Es valioso aclarar que todos los jugadores de Brasil son profesionales y participan en una fuertísima liga nacional en su país, lo que hace que la brecha con el resto de los participantes sea todavía amplia. La importancia de este factor, el profesionalismo, también se demuestra con la campaña del conjunto argentino, el subcampeón. Diez de sus 12 atletas, salvo los arqueros, juegan en la liga italiana de futsal. El campeonato argentino, por citar un ejemplo, reunía a 15 equi-



**Lenísio, una de las grandes figuras que presentó Brasil junto a Tobías, en acción frente a la Argentina.**  
*Lenísio, one of the key figures presented by Brazil, with Tobías, playing against Argentina.*





**Brasil, imbatible en Sudamérica, tiene un palmarés perfecto en Futsal: es tricampeón sudamericano y tricampeón mundial.**  
*Brazil, unbeatable in South America, can boast of a perfect career in Futsal. It is a triple South American and World Cup champion.*

pos en 1996, año del anterior sudamericano. Hoy día hay 34 clubes participando de él, 18 en Primera y 16 en Segunda División.

Sus volantes Tobías y Lenísio con 8 y 7 goles, respectivamente, se consagraron al tope de la tabla de goleadores del certamen. Tobías, jugador de Vasco da Gama, también es la figura de su seleccionado. Lenísio actúa en Atlético Mineiro.

Vander, jugador Campeón Mundial en España '96, fue el entrenador del vencedor en esta ocasión. Debió reemplazar a Tacão, director técnico titular, quien se encontraba en Estados Unidos disertando en un seminario internacional sobre esta disciplina.

Cabe resaltar, no obstante, el buen nivel de juego de los restantes ocho competidores. En especial de **Argentina**, nuevamente fue conducido por Fernando Larrañaga. Sorteó una zona muy difícil en primera fase y derrotó a Uruguay en semifinales. Otros destacados papeles fueron los de **Uru-**

**guay**, que fue el vencedor del grupo C y obtuvo el pasaje a Guatemala venciendo en el encuentro por el tercer puesto; de **Bolivia**, la revelación de torneo, que estuvo muy cerca de clasificarse al Mundial, y de **Venezuela**. Este último terminó quinto y estuvo tan solo a un paso de las semifinales. Decepción



provocó la labor del conjunto paraguayo, que había partido hacia Foz como el rival de Brasil en la conquista del título y quedó eliminado en primera fase, perdiendo los dos partidos.

Se marcaron en total 110 goles a un promedio de 8,46 por partido, lo que demuestra un gran crecimiento en comparación con el último disputado.

**B**razil attained Futsal's triple South American crown at the tournament held in Foz de Iguaçu, state of Paraná, between April 29 and May 7, last, evincing once again its tremendous puissance, as in Aracajú '92 and Río de Janeiro '96. It thus secured its ticket to the upcoming FIFA Futsal World Cup to be disputed in Guatemala between November 18 and December 3 of the current year. Argentina and Uruguay, runner-up and third country qualified, were also awarded a berth to accompany the champion.

## NINE NATIONAL TEAMS

It was the first time in history that 9 national teams participated in this tournament. Perú, Bolivia and Ecuador made their debut in the competition, thus the only one missing was Colombia to have all CONMEBOL's member-associations present.

One more interesting

aspect to be remarked upon is the top level improvement in the participants' play that has been steadily going on since 1992, though we have not yet achieved the level existing in Europe.

The tournament was divided into six rounds of 2 matches each, with a large attendance. All the matches were staged in the comfortable Cavalcanti Stadium. Worthy of special mention are the Championship's two main features reflected in it, namely, an excellent organization and the typical Brazilian euphoria.

## BRAZIL, ALWAYS BRAZIL

The green-and-yellow National Team, triple World Champion in the Netherlands '89, Hong Kong '92 and Spain '96, once again confirmed its superiority on a continental level. As usual, it was Number One favourite to attain the title and it fulfilled its fans' expectations with larger scores than its rivals:



## Grupo 1

<b>BRASIL</b> Lenísio (4), Tobías (3); Anderson (2), Fininho, Schumacher, Danilo, Almir	13
<b>PERÚ</b> Banich; Pedraglio	2
<b>BRASIL</b> Tobías (3); Lenísio; Fininho, Leandro	6
<b>BOLIVIA</b> Montero; Reyes	2
<b>PERÚ</b> Valvarte; Banich, Lazo, Barco	4
<b>BOLIVIA</b> Ramírez (3), Arnez (2), Céspedes, Montoya, Saavedra	8

## Grupo 2

<b>ARGENTINA</b> Mónaco; Petillo; García, Planas	4
<b>PARAGUAY</b> Villalba; Chilavert; J. Gómez	3
<b>ARGENTINA</b> Monaco; Tallaferro; C. Sánchez	3
<b>VENEZUELA</b> Plánchez	1
<b>VENEZUELA</b> Colmenares; Romero; M. Sánchez; J. Rodríguez; D. Gutiérrez, Planchez, Palencia	7
<b>PARAGUAY</b> Gómez (2); Chilavert, Villalba, A. Benítez, Arevalo	6

## Grupo 3

<b>URUGUAY</b> Aguirrezabala (3); Dalessandro (3); Falco (2); Piñeiro (2); Moliterno; Silva	12
<b>CHILE</b> Guajardo	1
<b>CHILE</b> Muñoz (2); T. González; A. Gutiérrez; Valladares	5
<b>ECUADOR</b> Neira (2); Arenas; Salazar	4
<b>URUGUAY</b> Aguirrezabala (2); Silva, Moliterno; Falco	5
<b>ECUADOR</b> Neira (2); Carvajal, Andrade	4



**Bolivia fue la revelación del certamen y a poco estuvo de clasificar. Sobre la hora perdió frente a Uruguay el partido por el tercer puesto. Otro de los países que avanzó en la categoría. Bolivia was the tournament's revelation and almost qualified. At the last minute it lost the match for third place to Uruguay. It was one of the countries moving upwards in this category.**

13-2 against debutant Perú, 6-1 against Bolivia and 6-0 against Argentina in the final. It is undoubtedly one of the sure candidates to attain the four-time World Cup as in the usual 11-player tournament.

It must be pointed out that all of Brazil's footballers are professional players and members of a powerful national league in their country, thus expanding the breach that exists between them and the rest of the participants. The importance of professionalism is also reflected in the campaign of the Argentine side, the runner-up. Ten of its 12 athletes, except the goalkeepers, are playing in

the Italian Futsal League. The Argentine Championship was disputed among 15 teams in 1996, year of the previous South American contest. Today 34 clubs participate in it, 18 in First and 16 in Second Division.

Midfielders Tobías and Lenísio with 8 and 7 goals respectively have been placed at the top of the tournament's Strikers Table. Tobías, Vasco da Gama's player, is also a key figure of his national team. Lenísio plays in Atlético Mineiro.

Vander, player World Champion in Spain '96, coached the winner of this edition. He had to replace Tacão, the regular coach,

who was in the United States delivering a speech in a international seminar on this sport.

Nevertheless, special mention must be made as to the remaining eight competitors' top level of the game, especially that of **Argentina**, once again under Fernando Larrañaga's coaching. It had a hard time in the first stage and finally defeated Uruguay in the semifinals. Other remarkable participants were Uruguay, Group C winner, with a ticket to Guatemala after beating its opponent for the third place, **Bolivia**, the tournament's revelation, that was close to qualification and **Venezuela**. The Paraguayan team's performance was disappointing, since it was considered Brazil's rival and was eliminated in the first stage, losing both matches.

One hundred and ten goals were scored at an average of 8.46 per match, thus evincing the tournament's marked growth if compared with last year's figures.

## Semifinales

<b>ARGENTINA</b> Planas; E. González	2
<b>URUGUAY</b> Skurko	1
<b>BRASIL</b> Lenísio (2); Tobías	3
<b>BOLIVIA</b> Barba	1

## Tercer Puesto

<b>URUGUAY</b> Moliterno (2); Skurko; Falco	4
<b>BOLIVIA</b> Montero; Saavedra	2

## Final

<b>BRASIL</b> Leandro (2); Falcão, Tobías, André, Planas (en contra)	6
<b>ARGENTINA</b>	0



## Los campeones / The Champions

Nº	Nombre completo	Puesto	Equipo
1	FRANKLIN Roosevelt B. Junior	Arquero	Atlético Mineiro
3	ANDERSON de Andrade	Ala	San Miguel do Iguaçu
4	ANDRÉ Santos Siqueira	Fijo	Vasco da Gama
5	Manoel TOBIAS Da Cruz Jr.	Ala	Vasco da Gama
6	Paulo Sérgio Lira Gomes "FININHO"	Ala	São Paulo FC
7	Flávio Sérgio Viana "SCHUMACHER"	Fijo-Ala	Vasco da Gama
8	DANILO Lanconi Lacerda	Fijo	São Paulo FC
9	ALMIR Alex Nascimento	Ala	General Motors
10	LENÍSIO Teixeira Jr.	Pivote	Atlético Mineiro
11	LEANDRO Simi	Pivote	Vasco da Gama
12	Alessandro Rosa Vieira "FALCÃO"	Ala	São Paulo FC
DT: VANDER Iacovino			

1º BRASIL



2º ARGENTINA



3º URUGUAY



## LOS EQUIPOS / THE TEAMS

### Argentina

- 1 Javier GUISANDE
  - 2 Leandro PLANAS
  - 3 Sebastián PACHECO
  - 4 Diego GIUSTOZZI
  - 5 Carlos SÁNCHEZ
  - 6 Esteban GONZÁLEZ
  - 7 Augusto MONACO
  - 8 Hernán GARCÍA
  - 9 Rodrigo PETILLO
  - 10 Mariano TALLAFERRO
  - 11 José MANDAYO
  - 12 Juan Pablo SEGURA
- DT: Fernando LARRAÑAGA

### Bolivia

- 1 Edgar TORRICO
  - 2 Boris MONTERO
  - 3 Enrique MONTOYA
  - 4 Rolando ARAUZ
  - 5 Aldo CÉSPEDES
  - 6 Leonel REYES
  - 7 Hernán RAMÍREZ
  - 8 Mario SAAVEDRA
  - 9 Hansel BARBA
  - 10 Mauricio CARDOZO
  - 11 Mauricio ARNEZ
  - 12 Sergio GALINDO
- DT: Eduardo AGUIRRE

### Chile

- 1 Eduardo ARZAGADO
  - 2 Fernando GUAJARDO
  - 3 Alonso GUTIÉRREZ
  - 4 José TOBAR
  - 5 Miguel HARDY
  - 6 César VALLADARES
  - 7 Luis RAMOS
  - 8 Rodrigo ESPINOZA
  - 9 Gonzalo TAPIA
  - 10 Miguel MUÑOZ
  - 11 Manuel AROS
  - 12 Francisco SAAVEDRA
- DT: Leopoldo VALLEJOS

### Ecuador

- 1 Jofre COLONA
  - 2 Héctor ARENAS
  - 3 César SÁNCHEZ
  - 4 Mauricio GARCÍA
  - 5 Félix SALAZAR
  - 6 Juan Pablo VELASCO
  - 7 Dario CARVAJAL
  - 8 Roberto NEIRA
  - 9 Pablo ANDRADE
  - 12 Stalin VÁSQUEZ
- DT: Eduardo GRANDA

### Paraguay

- 1 Guillermo SILVA
  - 2 Francisco CORONEL
  - 3 César RIVEROS
  - 4 Carlos CHILAVERT
  - 5 José SANTANDER
  - 6 Walter VILLALBA
  - 7 Juan GÓMEZ
  - 8 Hilario PERALTA
  - 9 Silvio ARÉVALOS
  - 10 Alberto BENÍTEZ
  - 11 Eugenio ZORRILLA
  - 12 Nelson MÉNDEZ
- DT: Mariano PESOA

### Perú

- 1 Marco LUZIO
  - 2 Bratzo BANICH
  - 3 Claudio PEDRAGLIO
  - 4 Eduardo MORÁN
  - 5 Alvaro BARCO
  - 6 Juan SUTTA
  - 7 Oscar NALVARTE
  - 8 Marco LAZO
  - 9 Carlos CORREA
  - 10 Fernando BARCO
  - 11 Enrique CALDAS
  - 12 Alex SABLICH
- DT: Fernando CUÉLLAR

### Uruguay

- 1 Miguel AGUIRRE
  - 2 Carlos CLAVERO
  - 3 Andrés D'ALESSANDRO
  - 4 Juan FALCO
  - 5 Martín HERNÁNDEZ
  - 6 Pablo LAMANNA
  - 7 Marcelo MEROLA
  - 8 Nicolás MOLITERNO
  - 9 Uriol NÚÑEZ
  - 10 Alvaro PIÑEIRO
  - 11 Carlos SILVA
  - 12 Walter SKURKO
- DT: César ROBIDO

### Venezuela

- 1 Javier DELGADO
  - 2 Jesús CÁRDENAS
  - 3 Gabriel PLANCHEZ
  - 4 Asdrúbal COLMENARES
  - 5 Robinson ROMERO
  - 6 Yony SANTANA
  - 7 Jonathan PALENCIA
  - 8 José Leandro PEÑA
  - 9 Josein RODRÍGUEZ
  - 10 Marlon SÁNCHEZ
  - 11 David PINTO
  - 12 José Eliseo PEÑA
- DT: Álvaro GUEVARA

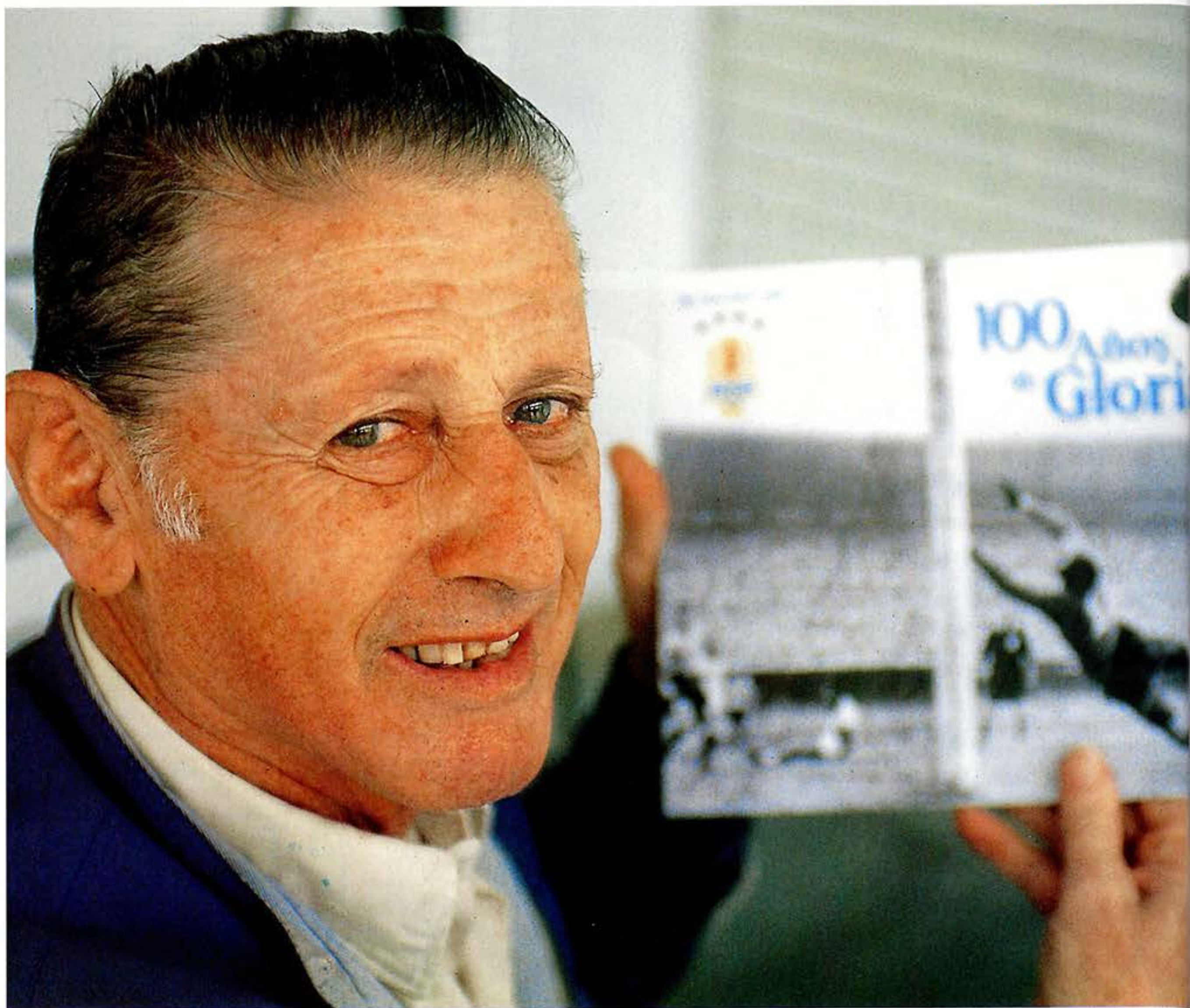


A 50 años del Maracanazo, habla uno los más grandes talentos de la historia del fútbol

*Fifty years after "Maracanazo", one of the most famous milestones in Football History*

# Schiaffino, como Ulises

*Schiaffino, like Ulysses*



Schiaffino hoy, mostrando la foto de su gol en Maracanã, que fue portada de un folleto del Centenario de la Asociación Uruguaya.  
*Schiaffino today, exhibiting the photo of his goal in Maracanã, that was the cover of a booklet on the Centennial of the Uruguayan Association.*



**E**staba sentado como un escolar, los pies juntitos en posición obediente, la vista fija en cualquier lado (¿acaso mirando el pasado, el epopéyico ayer...?). Reprobaba al fresco, junto a su esposa, en la maravillosa mañana montevideana, gloriosa de sol y de quietud. Su casa se asemeja a él, a su vida: situada en el elegante barrio de Punta Gorda, frente al mar, posee sin embargo una simétrica sencillez, un discreto encanto. No hay un solo detalle arquitectónico que denote elocuencia, grandiosidad o soberbia.

Su cabello corto y su sobria peinada a la gomina, esa que no se alteró ni en el momento de convertirle el gol a Brasil en el Maracanã, continúan idénticos que en las fotos de hace cincuenta años. Sus ropas, immaculadamente limpias, eso sí, podrían ser las vestiduras de un pescador, de un electricista o de un panadero. **"Yo era panadero hasta empezar en la primera de Peñarol"**, cuenta casi con orgullo Juan Alberto Schiaffino, acompañando cada frase con una sonrisa cómplice, como diciendo "perdón por esto que dije, eh...".

**—Y Nordhal era bombero en su pueblo de Suecia. ¡Nordhal..! Dios mío, ¡Qué fuerza bestial tenía! Yo le tiraba la pelota y él arremetía directo al arco. Los rivales rebotaban como si fueran de goma.**

Se refería a Gunnar Nordhal, su compañero en el Milan, máximo cañonero de la historia del Calcio con 210 tantos.

Fuimos por el héroe, al encuentro de uno de los más fabulosos intérpretes en la historia del juego, a que nos refiriera sus hazañas en los campos de fútbol y nos topamos con un asceta, un individuo que es dueño de toda la humildad de la Tierra, tanta que nos pare-

ció que no nos dejaba ni una pequeña porción para nosotros.

**—¿Una nota a mí?—**, preguntó casi extrañado.

**—Es que usted es muy famoso.**

**—Ufff, hay tantos famosos...**

**—Es que usted es muy, pero muy famoso. Usted es el que le está pegando a esta pelota (y le mostramos el momento en que convierte el célebre gol a Barbosa en la final del Mundial de 1950).**

**—Sí, y por suerte entró, si no no estaríamos acá... (sonrisas). Tuve suerte porque no llegué a pegarle bien y porque el marcador alcanzó a tocarme el pie. Pero entró. Si no, adiós mi plata. Esa foto la tengo junto al teléfono.**

Tiene Schiaffino algo de Ulises, el legendario hijo de Laertes, esposo de Penélope y padre de Telémaco, rey de Itaca que nos describió el inmortal Homero en "La Ilíada". Lo iguala en proezas, posee su prudencia y, quienes lo disfrutaron como futbolista, resaltan su extraordinaria inteli-

Gianni Rivera:  
"Pepe fue la mayor  
inteligencia táctica  
del fútbol mundial"

gencia, su astucia para conducir a sus compañeros hacia la victoria, el rasgo que caracterizaba al héroe de Troya. También su valor y comedida modestia.

En el recuerdo de aquel histórico Maracanazo, se excluye de la nómina de méritos.

**—Yo estaba seguro de que si Brasil nos ganaba, a lo sumo podía ser por un gol, no más. Es que teníamos una defensa extraordinaria. Y cuidado, que pu-**



**Intercambiando obsequios con Federico Edwards, capitán de Boca Juniors, durante una gira del Milan por Sudamérica. Exchanging presents with Federico Edwards, Boca Juniors' captain, on occasion of a Milan tour over South America.**

**dimos haber ganado por mayor diferencia que ese 2 a 1. Nosotros perdimos dos goles que estaban cantados, uno Míguez y uno yo. ¡Yo erré un gol!**

La modestia, siempre la modestia. Después de once temporadas magníficas en Peñarol y dos Mundiales maravillosos en su haber (1950 y 1954), el Milan lo contrató pagando una cifra récord para la época. Allí, durante nueve años, dio las cátedras de fútbol más asombrosas que recuerde Italia. En mil novecientos y ochenta y tantos, se hizo una encuesta entre todos los entrenadores italianos, reunidos en Coverciano. Una de las preguntas era quién había sido el más extraordinario futbolista de la historia del Calcio. La respuesta mayoritaria fue: Schiaffino.

A raíz de ello, la prestigiosa "Gazzetta dello Sport" le de-

dicó toda su portada con un título que habla por sí solo: **"Vino del Uruguay a enseñar cómo se juega al fútbol"**. Gianni Rivera, en su libro autobiográfico, lo define como **"la mayor inteligencia táctica del fútbol mundial. El depositario del mejor modo de jugar la pelota, el profeta y el taumaturgo, el hombre indispensable para la solución final de la crisis que aquejaba nuestros rectángulos. Por suerte el Milan contrató a Schiaffino y éste nos dio coraje y nos convenció de jugar a la antigua, llevó a las filas del Milan su geometría euclídea y el oportunismo, la búsqueda del mejor juego en cuanto más útil..."**

Pepe (le pedimos permiso para llamarlo así) mira al mar, frente a su casa. Está tan lejos



de los elogios de Rivera... Lo separa justamente el océano. Seguramente se ruborizaría de leer semejante alabanza. Le preguntamos qué sintió cuando Italia lo llamó a defender la Selección Azzurra, otra de las muchas distinciones de que ha sido objeto.

—**Temor, por la responsabilidad**—, respondió. —**No recuerdo contra quien jugábamos** (N. de la R.: fue ante Argentina, en Roma, y venció Italia 2-0). **La llevé a mi esposa al estadio para que me infundiera ánimo. A cada rato la miraba a ella, que estaba en la platea, para darme valor.**

¡Temor el hombre que silenció el Maracaná! ¡Temor Ulises, que mantuvo sitiada a la poderosa Troya durante diez años!

Le preguntamos cómo era Obdulio Varela, aquel gigante moreno que entró en la leyenda aquella tarde de Maracaná.

—**Uff, Obdulio...** El ya era grande y se enojaba mucho con Míguez y conmigo, que éramos dos jóvenes, cuando hacíamos alguna gambeta de más, algún lujo innecesario. Quería que se jugara simple y con mucha responsabilidad, así que no podíamos hacer muchas fantasías. A él se le tenía un respeto total.

—¿Qué sintieron al saberse campeones del mundo?

—**Fue algo extraño, todos llorábamos, nosotros porque habíamos ganado, ellos porque habían perdido. Fue una sensación horrible. Yo era joven y tal vez no estaba preparado para eso, me asusté. Allí donde usted enfocara la vista, veía miles de personas aconjugadas, llorando y gritando. A nosotros, sin embargo, nos trataron muy bien. Al día siguiente nos dieron permiso para salir y fuimos de compras; cuando se daban cuenta de que éramos los jugadores uruguayos, no nos querían cobrar. Yo decía no, no puedo**



Yo estaba seguro de que, si perdíamos ante Brasil, a lo sumo podía ser por un gol. Nuestra defensa era extraordinaria.

*I was sure that if Brazil was the winner, it would be by one goal and no more. We had an extraordinary defense line.*

**llevar esto sin pagar, y los dueños de los negocios decían: "Leva, leva..."**

Inmune a toda vanidad, a toda arrogancia o presunción, Schiaffino continúa dándonos su lección de humildad. Sigue en su sillita, gozando de la fresca. Aquí no es Ulises, sino un vecino más. Ilustre, por cierto, pródigo en hazañas. Muchos saben que en la sede del Milan, a la entrada, un cuadro enorme con su estampa ilustra la sala. Está junto a Nordhal, junto a Baresi, al la-

do de Grillo y de una docena de astros *rossoneros*. Pero de eso aquí no se habla. A Pepe no le agrada.

Como Ulises, él sigue mirando el mar. Lo hacía en Italia, fijando la vista en el Montevideo amado; lo hace hoy, los ojos clavados en la península, escenario de sus proezas más loadas.

En la hora de la despedida, con la emoción del discípulo frente al gran maestro (¡qué fabulosa experiencia!), le dejamos un librito conmemorativo de los cien años de la

Asociación Uruguaya de Fútbol, cuya portada justamente es la foto de su gol en la final de 1950. La mira una vez más y nos entrega su frase final, con un dejo de melancolía:

—**Esto no lo puedo hacer nunca más...**

**H**e was sitting down like a student, with his feet tightly closed against each other, with his eyes focused at random (perhaps he was looking back into his epic past ...) He was resting in the fresh air, near his wife, in that wonderful Montevideo's morning, full of sunshine and peace. His house is a clear reflection of his life and personality. Located in the classy district of Punta Gorda, facing the sea, the construction denotes an innate symmetrical simplicity and discreet appeal. Not a single architectonic detail reflects eloquence, grandeur or arrogance.

His short haircut and neat hairdo with gel, that did not change even when he converted the goal to Brazil in Maracanã, are the same we find in the photos taken to him fifty years ago. His clothes are immaculately clean. They could very well be worn by a fisherman, an electrician or a baker. **"I was a baker before starting in First Division with Peñarol"**, Juan Alberto Schiaffino tells us almost with pride, his lips parted in a cunning smile, as if he were asking forgiveness for what he had just said...

**"And Nordhal was a fireman in his Swedish village. Nordhal...! Oh, God!, the tremendous strength he had! I kicked the ball and he went straight to the goal. His rivals bounced off as if they were made of rubber.**

He was referring to

## Juan Alberto Schiaffino

**Nacimiento / Born on:** 28.7.1925 en Montevideo, Uruguay

**Puesto / Position:** Volante armador de juego

**Clubes / Clubs:** Peñarol (1945-1954) 227 partidos y 88 goles; Milan (1954-1960) 149 partidos y 47 goles; Roma (1960-1962) 39 partidos y 3 goles **Selección Uruguaya** (1945-1954) 21 partidos y 12 goles. **Selección Italiana** (1954-1958) 4 partidos.

**Títulos / Titles:** Campeón Uruguayo 1949-51-53. Campeón Italiano 1954-55, 56-57, 58-59. Campeón Mundial en 1950.





**Uruguay 2 - Checoslovaquia 0, en Suiza 1954. Schiaffino en el aire. También fue un artista del cabezazo. "Durante mucho tiempo se dijo que, en el Mundial de 1950, yo había marcado 5 goles ante Bolivia. No señor, jamás hice 5 goles. Esa tarde marqué dos nada más..."**  
**Uruguay 2 - Czechoslovakia 0, in Switzerland 1954. Schiaffino in the air. He was also an excellent header. "For a long time, it was said that in the 1950 World Cup, I had scored 5 goals against Bolivia. No Sir, I never scored 5 goals. That evening I only converted two..."**

Gunnar Nordhal, his teammate in Milan, topmost gunner in the history of Italian football with 210 points.

Our visit to him was moved by our wish to interview the hero. We wanted to have a chat with one of the most outstanding footballers in the history of the game and we were longing to hear him speak of his feats in the fields of play. But things did not turn out as we had expected. We were met by an ascetic individual enwrapped in all the humility existing in the planet. It seemed to us that not even a small piece of modesty had been left for us...

**"An interview, to me?"**, he asked genuinely surprised.

**"You're very famous".**

**"Well, there are many famous men..."**

**"But you're very famous. Look here"** (we show him the photo in which he is converting the celebrated

goal to Barbosa in the 1950 World Cup final), "you're the one who's kicking the ball."

**"Yes, and it luckily hit the net, otherwise we wouldn't be here... (smiles). It was pure luck, because I didn't get to shoot it right and because my marker failed to touch my foot. But it went in. Otherwise, our win would have been a loss. I keep that photo next to my phone."**

Schiaffino resembles Ulysses, the legendary son of Laertes, husband of Penelope and father of Telemachus, king of Ithaca described by the immortal Homer in "The Iliad". He is equally prolific in exploits and is equally endowed with his prudence. All those that have enjoyed his feats as a footballer remark upon his extraordinary intelligence, his cunning to lead his mates to victory, i.e. the same trait characteristic of the Trojan hero, as well as his courage

and restrained modesty.

When remembering the historic "Maracanazo", he excludes himself from the ranking of merits.

**"I was sure that if Brazil was the winner, it would be by one goal and no more. We had an extraordinary defense line. And the truth is that we could have won by a greater difference than 2-1. We missed to convert two goals, that were a piece of cake, one by Míguez and one by me. I missed to score one goal!"**

Gianni Rivera said:

**"Pepe was the greatest tactical intelligence of world football."**

His modesty, always his modesty in the front line. After eleven splendid seasons in Peñarol and two wonderful World Cups won (1950 and 1954), Milan hired him paying a record figure for those days. Once in Italy, he became the most outstanding professor of football the Italians had ever seen for a term of nine years. A survey was held in the nineties among all the Italian coaches, gathered together in Coverciano. One of the questions to be answered was who had been the most extraordinary footballer in the history of "Calcio". The great majority of the persons polled answered: Schiaffino.

Due to all this, the prestigious journal "Gazzetta dello Sport" dedicated its cover to him with a heading that speaks for itself: **"He came from Uruguay to teach us how to play football"**. Gianni Rivera in his autobiographic book,



Fue un final extraño:  
todos llorábamos.  
Nosotros porque  
habíamos ganado,  
ellos porque habían  
perdido.

*It was a weird final.  
We were all crying; our  
team because we had  
won and them because  
they had lost.*

describes him as "the greatest tactical intelligence of world football. The repository of the best way of playing with a ball, the prophet and miracle-worker, the essential man to put an end to the crisis afflicting our fields of play. Luckily, Milan hired Schiaffino and he instilled courage into our spirits convincing us that we should play as in the early days, bestowing upon Milan his Euclidean geometry and sense of opportunism, the search for the best game according to its usefulness..."

Pepe (we ask him permission to call him thus) looks on to the sea in front of his house. He is



miles away from Rivera's praises... The ocean stretches between them. He would probably blush if he were to read such a praise. We ask him what his feelings were like when Italy called him to play for the Azzurra National Team, one of the many honouring commitments he was called to pledge.

"I was afraid due to the responsibility involved", he replied. "I don't remember who we were playing with" (N. of Ed. Staff: It was against Argentina, in Rome. Italy was the winner by 2-0). "I took my wife to the stadium for her to cheer me up. I kept on looking at her from time to time to keep my spirits up and lose my fear."

Fear, felt by the man who succeeded in striking the Maracanã dumb? Fear, assailing Ulysses, the man who had kept powerful Troy sieged for ten never-ending years?

We ask him what Obdulio Varela was like, the dark giant who entered the path of legend that evening in Maracanã.

"Uff, Obdulio... He was very big and got angry with Míguez and myself, because we were very young and dribbled more than was necessary or introduced an extra move. He wanted us to play in a simple way and to be responsible for what we did. Hence, no fantasies were allowed. He knew how to make us respect him."

What were your feelings when you became World Champions?

**Sus comienzos en Peñarol, donde formó una delantera fabulosa con Alcides Giggia, Julio Pérez, Omar Míguez y Ernesto Vidal. His beginnings in Peñarol, where he made up a fabulous forward line with Alcides Giggia, Julio Pérez, Omar Míguez and Ernesto Vidal.**



**Schiaffino, a cincuenta años de aquel 16 de Julio de 1950, que entró en la leyenda del fútbol. Schiaffino, fifty years after that famous July 16, 1950 when he set foot upon the path of football legends.**

"It was a weird feeling, we were all crying; our team because we had won and them, because they had lost. It was a terrible sensation. I was too young and perhaps I was not ready for such a feeling. I was afraid of what was happening. Wherever you looked you saw thousands of people in anguish, weeping or yelling. Nevertheless, they treated us nicely. On the following day, we were allowed to go out and we went shopping. When they realized we were the Uruguayan players, they didn't want us to pay for what we bought. I insisted in paying for my purchases, but the shopowners kept on saying, 'You take it, you take it...'"

Immune to vanity, arrogance or presumption, Schiaffino keeps on imparting his lesson on humility. He is still sitting on his small chair, enjoying the fresh air. He is no longer Ulysses, but just a common neighbour, more illustrious indeed, more prolific in

exploits, but just a simple man. Many persons are aware that in Milan's headquarters, there is an enormous picture of him at the entrance gate. Nordhal, Baresi, Grillo and a dozen red-and-black stars accompany him. But that is something we are not talking about. Pepe does not like to speak of this subject.

Like Ulysses, he keeps on looking at the sea. He did so in Italy, fixing his eyes upon his beloved Montevideo. He does it today, with his eyes nailed on the peninsula, the stage of his more famous exploits.

When the time to say good-bye came, our souls stirred by the disciple's emotion when confronted with the great master (what a fabulous experience!), we gave him a booklet commemorating the Centennial of the Uruguayan Football Association, with the photo of his 1950 goal in its cover. He looked at it and said his final phrase with a nostalgic tinge in his voice:

**"This is something I'll never do again..."**





Los campeones. Arriba: / *The Champions, standing:* Luciano Roque, José Giovanni Daniel, Juan José Cardinal, Eralan Sánchez, José González, Gilberto Angelucci. Abajo / *Kneeling:* Edson Tortolero, Frank Presilla, Elvis Martínez, Wilfredo Alvarado, Diego Herrera.

# TÁCHIRA campeón venezolano

## Venezuelan Champion

Catorce años después de su último título local, Deportivo Táchira, de la ciudad de San Cristóbal, se coronó Campeón Venezolano de la temporada 1999/2000. Con este éxito, el equipo más popular de su país llega al pentacampeonato igualando así al Portuguesa FC como el más ganador de este fútbol.

Sin dudas la espera de la afición aurinegra fue recompensada pues Deportivo Táchira es uno de los más brillantes ganadores de la historia. Logró algo inédito hasta el momento en el país del petróleo: alzarse con el Torneo Apertura, el Clausura y el Cuadrangular Final, las tres fases en las que se divide la temporada.

Elvis Martínez, lateral izquierdo del campeón, fue elegido la figura del torneo en una encuesta realizada entre periodistas locales, en

tanto que el uruguayo Walter Roque, DT de Deportivo Táchira, fue votado como entrenador del año.

Otros baluartes del conjunto aurinegro fueron su goleador, el argentino Diego Herrera, y Edson Tortolero. Ambos han sido señalados como el mejor extranjero y el mejor venezolano de la liga, respectivamente.

El goleador de la temporada fue Juan García, del Caracas FC, con 24 tantos. Por su parte, Stalin Rivas, uno de los mejores exponentes del balompié venezolano de los últimos tiempos, regresó a su tierra a las filas del Mineros de Guayana, anotando 4 goles en 14 encuentros.

Deportivo Italchacao alcanzó el subcampeonato y disputará la Pre-Libertadores junto a Deportivo Táchira. Por su parte Estudiantes de Mérida, tercero, representa a Venezuela en la Copa Merconorte 2000.

Fourteen years after attaining its latest home title, Deportivo Táchira, of the city of San Cristóbal, was crowned Venezuelan Champion of the 1999/2000 season. With this success, Venezuela's most popular team achieves the five-time championship on an equal standing with Portuguesa FC as the clubs with more wins.

The long waiting of the black-and-yellow fans was largely rewarded, since Deportivo Táchira is one of the most brilliant winners in history. It achieved an unparalleled feat since it won the Opening, Closing and Quadrangular Final Tournaments, the three phases which the season is divided into.

Elvis Martínez, the Champion's left wing, was selected as the tournament's key figure in a survey carried out among local journalists,

whereas the Uruguayan Walter Roque, Táchira's coach, was chosen as "Coach of the Year". Other important players were Argentinian Diego Herrera, its top scorer, and Edson Tortolero. They have both been marked as best foreigner and best Venezuelan players in the league, respectively.

The season's striker was Juan García, of Caracas FC, with 24 points. Stalin Rivas, one of the best exponents of Venezuelan football of the latter years, returned to his land in Mineros de Guayana, with 4 goals scored in 14 matches.

Deportivo Italchacao was the runner-up and it will dispute the pre-Libertadores Cup together with Deportivo Táchira. Estudiantes de Mérida, in the third place will be Venezuela's representative in the 2000 Merconorte Cup.





La extracción de las bolas con los nombres estuvo a cargo de cinco presidentes de asociaciones. Desde la izquierda / *Five presidents from the different associations were in charge of drawing the balls with the clubs' names. From the left, Sergio Asbún (Bolivia), Nicolás Delfino (Perú), Luis Chiriboga (Ecuador), Rafael Esquivel (Venezuela), Alvaro Fina (Colombia)*

# Copa Merconorte con 16 equipos



## **Merconorte Cup with 16 teams**

El 4 de julio comenzó la 3a. edición con 4 participantes más - se incorporaron 4 clubes de México y 1 de Costa Rica- el certamen cobra un nuevo impulso y crea grandes expectativas

*The Cup's third edition kick-off took place on July 4, with 4 more participants (4 clubs from Mexico and 1 from Costa Rica), thus turning into a real boom, giving rise to hundreds of expectations.*

Una Copa Merconorte renovada y vigorizada presentará esta 3ª edición, que comenzó con grandes novedades el 4 de julio, al cierre de esta revista. Estarán representados en la competencia 7 países y 16 equipos (antes eran 12) en una confrontación que presenta la novedad de unir las tres Américas. Son 11 equipos de América del Sur, 1 de Centroamérica -Alajuelense de Costa Rica- y 4 de América del Norte -todos de México-.

Sólo una vez un torneo de la CONMEBOL reunió esta característica de integrar las tres regiones del continente: fue la Copa América de Bolivia '97,

cuando participaron México, Costa Rica y los 10 representantes sudamericanos.

De los 16 participantes, 7 son debutantes absolutos. Son ellos Pachuca, Toluca, Guadalajara y Necaxa, de México; Liga Deportiva Alajuelense, de Costa Rica; Estudiantes de Mérida, Venezuela, y Oriente Petrolero, de Bolivia. Este último se clasificó luego de disputar una eliminatoria previa con Jorge Wilstermann, de Cochabamba, al que venció por 2-0 como visitante y 4-0 en carácter de local.

De Colombia intervendrán tres escuadras: América de Cali, último campeón, Millonarios y Atlético Nacional. No actúan





**Las máximas autoridades presentes en el sorteo posan con la Copa: Eduardo Deluca y Nicolás Leoz, de la CONMEBOL; Jacques Kremer, presidente de PSN; Lisle Austin, de la CONCACAF, y Juan Pablo Fredriks, gerente general de Teledeportes.**  
*The most important authorities attending the draw posing with the Cup: Eduardo Deluca and Nicolás Leoz, of CONMEBOL; Jacques Kremer, PSN president; Lisle Austin, of CONCACAF, and Juan Pablo Fredriks, Teledeportes General Manager.*

este año Independiente Santa Fe -finalista en la edición 1999- y Deportivo Cali -subcampeón 1998.

Por su parte Estudiantes de Mérida reemplaza, por Venezuela, al Caracas Fútbol Club, que intervino en los certámenes anteriores

## ESPECTACULAR SORTEO

El sorteo de la Copa Merconorte se realizó, una vez más, en Miami. Esta vez el escenario fueron los salones del hotel Eden Roc. Entre las grandes novedades que presentará la Copa hay una que la prestigia. Y es que desde esta temporada, todos los encuentros serán emitidos por televisión a través de la cadena Panamerican Sports Network (PSN), que adquirió los derechos a la empresa patrocinadora

Teledeportes, de Argentina. Ambas participaron de la organización del lanzamiento de esta tercera versión de la Copa.

El torneo tendrá, también, nuevos incentivos económicos para las instituciones y la posibilidad de un mayor reconocimiento internacional, tanto por lo calificado de sus animadores cuanto por la difusión mayúscula que dará la televisión en los 54 partidos.

*"Nos queda la satisfacción de presentar hoy una competencia de alto prestigio y el deseo de que permanezca en el interés de los aficionados*

*por muchos años hasta transformarse en una tradición deportiva y cultural como lo son la Copa América y la Copa Libertadores", expresó el Dr. Nicolás Leoz en su mensaje.*

Durante la ceremonia, conducida por el Secretario General de la CONMEBOL Eduardo Deluca, hicieron uso de la palabra los señores Juan Pablo Fredriks, gerente general de Teledeportes, y Jacques Kremer, de PSN, quienes auguraron el éxito del torneo en un futuro cercano, dado que se está consolidando en el gusto de los aficionados.

**A** totally renewed and invigorated Merconorte Cup will be presented in this 3<sup>rd</sup> edition, which kick-off took place on July 4, last, at the closing of the current issue. Seven countries and 16 teams (they used to be 12) will be represented in the competition that, this time offers the novelty of presenting the three Americas together. Eleven teams are from South America, 1 from Central America (Alajuelense of Costa Rica) and 4 of North America (all of them from Mexico).

Only on one occasion, CONMEBOL's tournament presented this characteristic of joining the continent's three regions. We are







**Colombia en pleno.** Alvaro Fina y Jorge Correa (presidente de la DIMAYOR) flanquean a Hernán Cadavid Gónima (Atlético Nacional) y Jorge Tamayo (América de Cali), quienes recibieron la replica del trofeo por haberlo ganado en las dos primeras ediciones. El fútbol colombiano es, hasta el momento, el gran protagonista de la Copa. Las dos finales fueron íntegramente cafeteras. **Colombia in full.** Alvaro Fina and Jorge Correa (DIMAYOR president) flank Hernán Cadavid Gónima (Atlético Nacional) and Jorge Tamayo (América de Cali), who received the trophy's replica for having attained it in the two first editions. Colombian football is at present the Cup's main protagonist. The two finals were mastered by the coffee-country.

referring to the America Cup Bolivia '97, when Mexico, Costa Rica and 10 South American clubs were the participants.

Of the 16 participating teams, 7 are absolute debutants, namely Pachuca, Toluca, Guadalajara and Necaxa, of Mexico; Liga Deportiva Alajuelense, of Costa Rica; Estudiantes de Mérida, of Venezuela and Oriente Petrolero, of Bolivia. The last one attained its qualification after playing a previous preliminary game with Jorge Wilstermann, of Cochabamba, over which it had a 2-0 victory as visitor and 4-0 as home team.

América de Cali, the latest champion, Millonarios and Atlético Nacional will be Colombia's representatives. Independiente Santa Fe,

finalist in the 1999 edition, and Deportivo Cali, 1998 runner-up, are not participating this year. Estudiantes de Mérida, of Venezuela, replaces Caracas Fútbol Club, playing in the previous editions.

### SPECTACULAR DRAW

The Merconorte Cup's draw was, once again, held in Miami. On this occasion, Eden Roc Hotel's lounges were selected for the ceremony. Among the novelties to be presented by the Cup, one of them lends it great prestige. We are referring to the fact that all the matches will be televised through Panamerican Sports Network (PSN), the

El torneo tendrá una inusual característica: la de unir a las tres Américas: Norte, Centro y Sur. This tournament will have a most unusual characteristic, that of joining the three Americas: North, Central and South.

corporation that has purchased the pertinent rights from the Argentine sponsor, Teledeportes. Both corporations have participated in the organization and launching of this third edition of the Cup.

The tournament will offer new financial incentives to the institutions and the possibility of a greater international recognition, on account of the excellence of the participating teams and the importance assigned to the tournament by TV broadcasts of all 54 matches.

"We are extremely pleased to present a top level prestigious competition and at the same time we want to express our wish for the fans' interest to be kept





## Primera Fase First Stage

### Grupo A

1	4.7.00	Quito	El Nacional vs. Estudiantes de Mérida
5	11.7.00	Guadalajara	Guadalajara vs. América de Cali
9	1.8.00	Cali	América de Cali vs. El Nacional
10	2.8.00	Mérida	Estudiantes de Mérida vs. Guadalajara
17	22.8.00	Mérida	Estudiantes de Mérida vs. América de Cali
18	23.8.00	Guadalajara	Guadalajara vs. El Nacional
25	5.9.00	Mérida	Estudiantes de Mérida vs. El Nacional
28	12.9.00	Cali	América de Cali vs. Guadalajara
33	19.9.00	Quito	El Nacional vs. América de Cali
34	20.9.00	Guadalajara	Guadalajara vs. Estudiantes de Mérida
41	3.10.00	Cali	América de Cali vs. Estudiantes de Mérida
42	4.10.00	Quito	El Nacional vs. Guadalajara

### Grupo B

2	5.7.00	Alajuela	L.D. Alajuelense vs. Alianza Lima
6	12.7.00	Medellín	Atlético Nacional vs. Necaxa
11	2.8.00	Lima	Alianza Lima vs. Atlético Nacional
12	3.8.00	México DF	Necaxa vs. L.D. Alajuelense
19	24.8.00	Lima	Alianza Lima vs. Necaxa
23	30.8.00	Medellín	Atlético Nacional vs. L.D. Alajuelense
29	13.9.00	México DF	Necaxa vs. Atlético Nacional
30	13.9.00	Lima	Alianza Lima vs. L.D. Alajuelense
35	20.9.00	Medellín	Atlético Nacional vs. Alianza Lima
36	21.9.00	Alajuela	L.D. Alajuelense vs. Necaxa
43	4.10.00	Alajuela	L.D. Alajuelense vs. Atlético Nacional
44	5.10.00	México DF	Necaxa vs. Alianza Lima

### Grupo C

3	5.7.00	Bogotá	Millonarios vs. Barcelona SC
7	12.7.00	Toluca	Toluca vs. Universitario
14	9.8.00	Guayaquil	Barcelona SC vs. Toluca
15	9.8.00	Lima	Universitario vs. Millonarios
20	29.8.00	Toluca	Toluca vs. Millonarios
24	31.8.00	Guayaquil	Barcelona SC vs. Universitario
26	6.9.00	Lima	Universitario vs. Toluca
27	6.9.00	Guayaquil	Barcelona SC vs. Millonarios
38	27.9.00	Toluca	Toluca vs. Barcelona SC
39	27.9.00	Bogotá	Millonarios vs. Universitario
45	10.10.00	Bogotá	Millonarios vs. Toluca
48	12.10.00	Lima	Universitario vs. Barcelona SC

### Grupo D

4	6.7.00	Santa Cruz	Oriente Petrolero vs. Sporting Cristal
8	13.7.00	Guayaquil	Emelec vs. Pachuca
13	8.8.00	Pachuca	Pachuca vs. Oriente Petrolero
16	10.8.00	Lima	Sporting Cristal vs. Emelec
21	30.8.00	Lima	Sporting Cristal vs. Pachuca
22	30.8.00	Guayaquil	Emelec vs. Oriente Petrolero
31	14.9.00	Lima	Sporting Cristal vs. Oriente Petrolero
32	14.9.00	Pachuca	Pachuca vs. Emelec
37	26.9.00	Santa Cruz	Oriente Petrolero vs. Pachuca
40	28.9.00	Guayaquil	Emelec vs. Sporting Cristal
46	11.10.00	Pachuca	Pachuca vs. Sporting Cristal
47	11.10.00	Santa Cruz	Oriente Petrolero vs. Emelec

### Semifinales

49	18.10.00	Ganador "A" vs. Ganador "B"
50	19.10.00	Ganador "D" vs. Ganador "C"
51	25.10.00	Ganador "B" vs. Ganador "A"
52	26.10.00	Ganador "C" vs. Ganador "D"

### Finales

53	1.11.00	Ganador "C-D" vs. Ganador "A-B"
54	8.11.00	Ganador "A-B" vs. Ganador "C-D"

Las fechas están sujetas a modificación dentro de la misma semana / Dates are subject to modification within the same week.



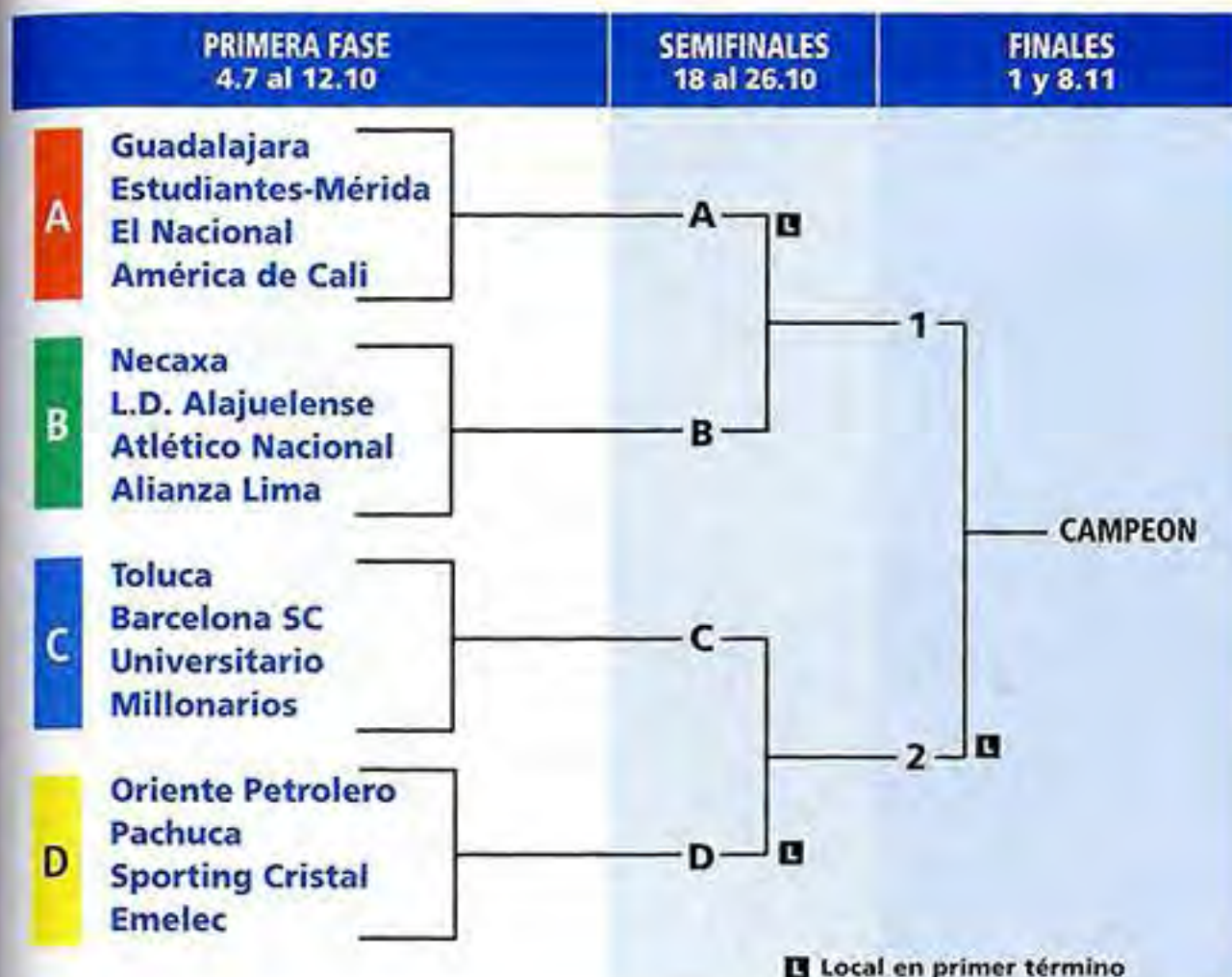
Omar Quintana Baquerizo (Emelec, de Ecuador), Romer Osuna, tesorero de la CONMEBOL que anunció un aumento del 100 por ciento en la retribución de los equipos, y Lisle Austin, representante de la CONCACAF en la reunión.

**Omar Quintana Baquerizo (Emelec, of Ecuador), Romer Osuna, CONMEBOL treasurer who announced an increase of 100 % in the teams' remuneration and Lisle Austin, CONCACAF representative to the meeting.**

alive for many years to come until this tournament becomes a sporting and cultural traditional event like the America and Libertadores Cups", stated Dr. Nicolás Leoz in his opening speech.

Messrs. Juan Pablo Fredriks, Teledeportes General Manager and

Jacques Kremer, of PSN, who predicted a great success to the tournament in the near future once the fans' likings are consolidated, delivered speeches during the ceremony that was conducted by Eduardo Deluca, CONMEBOL's General Secretary.







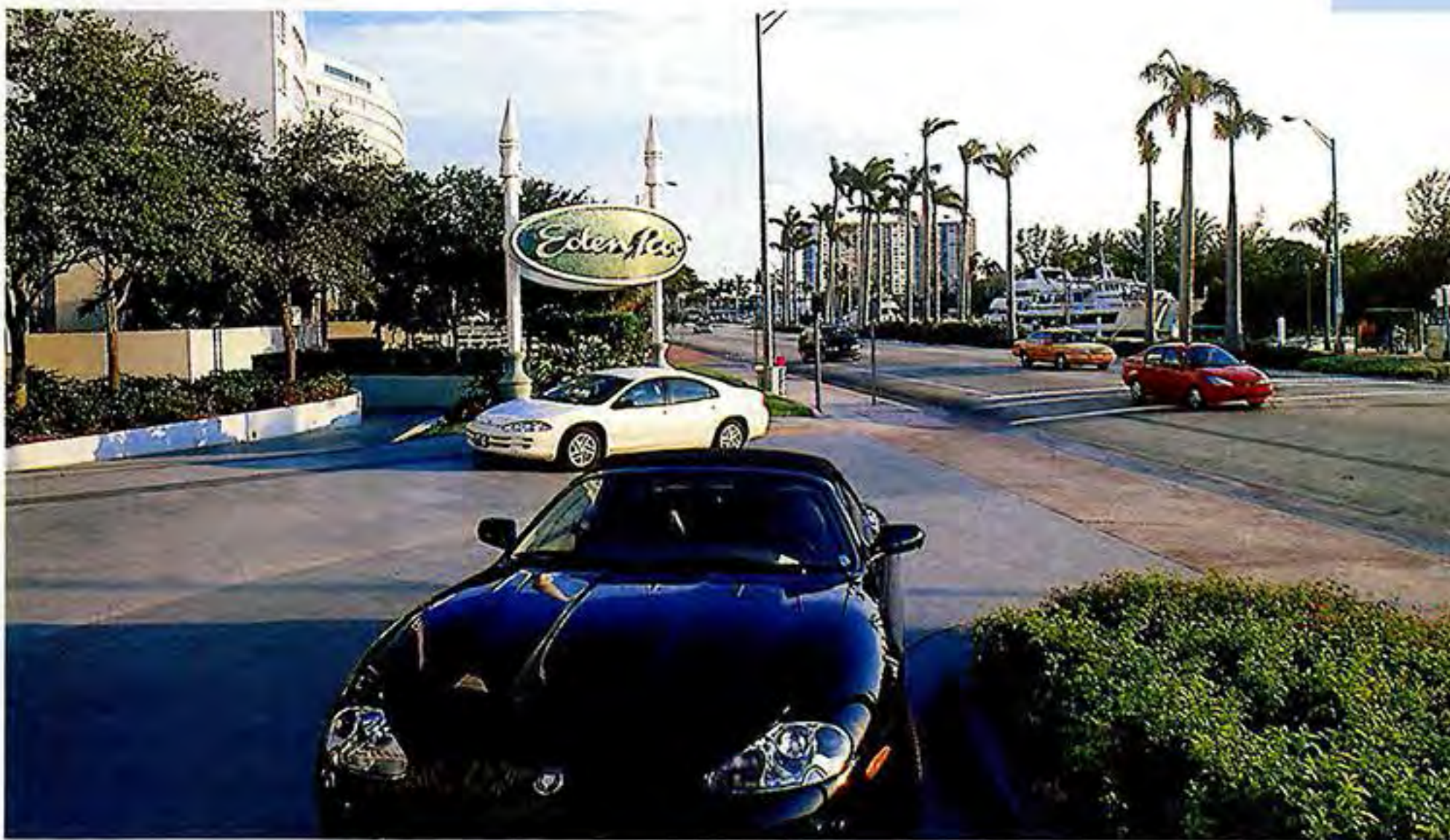
Durante un crucero por la bahía de Miami, vemos en el barco a Antonio Pelligró, Juan Pablo Fredriks (ambos de Teledportes), Jacques Kremer, Sebastián Domínguez (Director de Programación de PSN), Daniel Martínez (Teledportes) y Andrés Cantor, de Telemundo, canal hispanoparlante de Estados Unidos.

*On occasion of a cruise along the Miami Bay, on board, we see Antonio Pelligró, Juan Pablo Fredriks (both of Teledportes), Jacques Kremer, Sebastián Domínguez (PSN Programming Director), Daniel Martínez (Teledportes) and Andrés Cantor (USA Spanish-speaking TV Channel).*

Vista del salón donde se desarrolló el acto. Eduardo Deluca destacó "la notable predisposición de la CONCACAF de permitir a sus equipos y asociaciones participar en los torneos de la CONMEBOL".  
View of the lounge in which the ceremony took place. Eduardo Deluca remarked on CONCACAF's willingness to allow its teams and associations to participate in CONMEBOL's tournaments.







La entrada del hotel Eden Roc, sobre la avenida Collins, en Miami, donde tuvo lugar el acto que sirvió, al mismo tiempo, de sorteo de la 3a. edición y relanzamiento de la Copa Merconorte.  
*Entrance of Eden Roc Hotel, on Collins Avenue, in Miami, where the ceremony was held both for the Groups' draw and relaunching of Merconorte Cup's 3rd edition.*



Jorge Franco, titular del prestigioso club Los Millonarios, de Bogotá, junto a Walter Castedo y Guido Añez, secretario y presidente respectivamente de la Liga Profesional del Fútbol Boliviano.  
*Jorge Franco, head of the prestigious club Millonarios of Bogotá, together with Walter Castedo and Guido Añez, secretary and president respectively of the Professional League of Bolivian Football.*



Perú y Ecuador unidos. Miguel Silva, delegado de Universitario de Perú; Alberto Masías, presidente del Alianza Lima; Enrique Ponce Luque, titular del Emelec, y Diego Rebagliatti, gerente del Sporting Cristal.  
*Perú and Ecuador together. Miguel Silva, Peruvian Universitario's delegate; Alberto Masías, Alianza Lima's president; Enrique Ponce Luque, head of Emelec and Diego Rebagliatti, Sporting Cristal manager.*



**Compartiendo nuevamente con usted toda esta pasión  
que este año viene con muchas más emociones.**

**Llegó el gran momento, la Copa Toyota Libertadores del milenio,  
que ahora se amplía a 32 equipos participantes y 126 partidos en total.**

Se inicia la 41ª Copa Toyota Libertadores, abriendo el camino rumbo al título de campeón sudamericano. Y en el año 2000, su tercer año con el patrocinio Toyota, tendremos el torneo del milenio. Su reestructuración sin duda nos brindará partidos aún más emocionantes.

Este año Toyota vibrará con aún mayor pasión y, al igual que el año pasado, promoverá campañas tales como la de invitar a los niños a ver los partidos inaugurales en sus respectivos países. La expectativa es enorme por las emociones que podremos vivir juntos.

Además, nos encontramos divulgando en nuestro nuevo sitio electrónico diversas informaciones sobre el torneo, y también sobre las innumerables actividades de Toyota a nivel global.

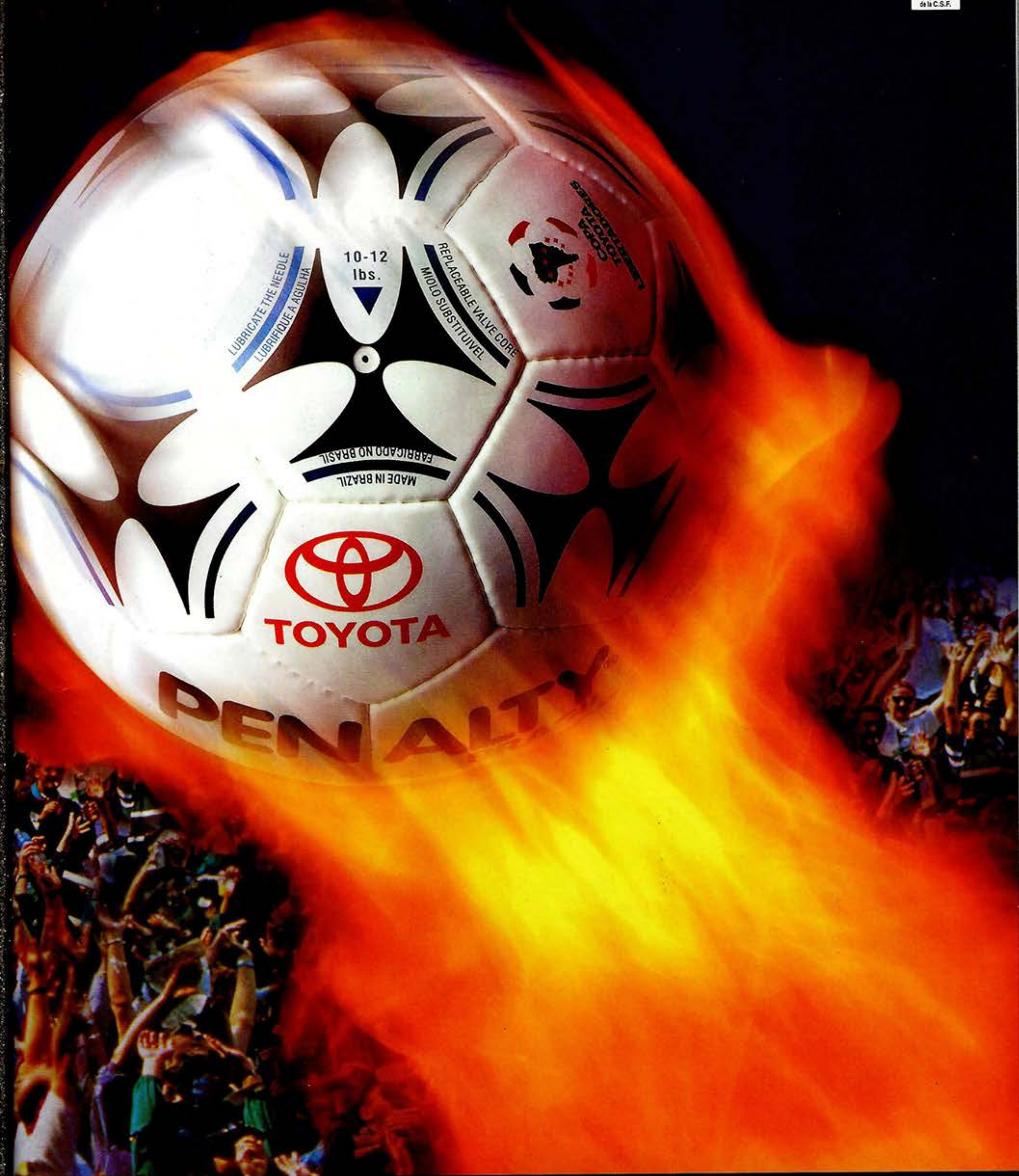
No deje de dar un vistazo: [www.global.toyota.com](http://www.global.toyota.com).

*[www.global.toyota.com](http://www.global.toyota.com)*



**El Patrocinador de la Copa Toyota**





**Toyota Libertadores**

 **TOYOTA**  
Una nueva emoción.



**COPA  
TOYOTA  
LIBERTADORES**



**TOYOTA**





# BOCA JUNIORS

## En la cima de América

### *In the Peak of America*

El prestigioso y popular equipo argentino se coronó por tercera vez en la Copa Toyota Libertadores, destronando en la final al campeón anterior, Palmeiras, tras una emotiva definición por penales. Fue uno de los mejores torneos de la historia.

*The prestigious and popular Argentine team was crowned Champion of the Toyota Libertadores Cup, leaving Palmeiras, the latest champion, behind after a thrilling penalty shootout. It was one of the best tournaments in history.*



El Dr. Nicolás Leoz, acompañado por los señores Eduardo Deluca e Hiroyuki Okabe, de Toyota, coloca la medalla de campeón al capitán boquense Jorge Bermúdez. A la izquierda, el festejo de Arruabarrena, Bianchi, Samuel, Matellán, Battaglia y Burdisso.  
*Dr. Nicolás Leoz, accompanied by Messrs. Eduardo Deluca and Hiroyuki Okabe, of Toyota, decorates Jorge Bermúdez, Boca's captain, with the Champion's medal. On the left, Arruabarrena's celebration with Bianchi, Samuel, Matellán, Battaglia and Burdisso.*





**Juan Román Riquelme, el toque de distinción del campeón. Ante River Plate realizó una jugada que fue toda una proeza técnica.**  
*Juan Román Riquelme, the Champion's touch of class. He performed a genuine technical exploit in the match against River Plate.*

A poco de cumplir 95 años de vida, Boca Juniors, equipo argentino de fabulosa popularidad, conquistó por tercera ocasión la Copa Toyota Libertadores, que es a la vez la primera del nuevo milenio. Una Copa que ya entró en la galería de las grandes ediciones del certamen,

pues lo tuvo todo: grandes encuentros, goles en cantidades industriales y casi 2 millones y medio de espectadores.

La Copa estrenaba un nuevo esquema, con 32 equipos, 8 grupos, 126 partidos y nuevos atractivos. Y el éxito coronó la nueva experiencia. El desarrollo no pudo ser me-

jor. Increíblemente, la final no tuvo goles y debió decidirse por los tiros desde el punto del penal, después que en los 125 partidos anteriores se marcaran 434 goles, a una media de 3,44 por encuentro, el cual se convierte en el tercer mejor promedio de efectividad de la historia de la competencia.

## BOCA, CAMPEONÍSIMO

Boca Juniors terminó con el reinado brasileño en esta década, que se tradujo en seis conquistas, logradas por São Paulo FC (1992-93), Grêmio (1995), Cruzeiro (1997), Vasco da Gama (1998) y Palmeiras (1997). Con esta coronación, el fútbol argentino suma 18 títulos frente a 11 de Brasil, 8 de Uruguay, 2 de Paraguay, 1 de Colombia y 1 de Chile.

Si bien es cierto que Boca Juniors ganó la final por la vía de los penales, es un indiscutido campeón. Ganó 7 partidos, empató 4 y perdió 3, con 30 goles a favor y 16 en contra. Fue el equipo más sólido del torneo y debió enfrentar en la final al último campeón, el aguerrido Palmeiras de Luiz Felipe. Y para dar una idea de lo que esto significa, vale señalar que a través de 10 participaciones y 40 años de Copa, Palmeiras perdió una

## El camino al título / The path to Success

Rival	Lugar	Resultados	Goleadores
Rival	Venue	Score	Scorers
Blooming	Santa Cruz	0-1	
Universidad Católica	Buenos Aires	2-1	Barijho, Guillermo Barros Schelotto
Peñarol	Montevideo	0-0	
Blooming	Buenos Aires	6-1	Alfredo Moreno (5), Traverso
Universidad Católica	Santiago	3-1	Barijho (2), N. Tapia (en contra)
Peñarol	Buenos Aires	3-1	Arruabarrena, Marchant, Barijho
El Nacional	Quito	0-0	
El Nacional	Buenos Aires	5-3	Riquelme, Moreno, Gvo. Barros Schelotto, Arruabarrena, Bermúdez
River Plate	Buenos Aires	1-2	Riquelme
River Plate	Buenos Aires	3-0	Delgado, Riquelme, Palermo
América de México	Buenos Aires	4-1	Barijho (2), Arruabarrena, Marchant
América de México	México D. F.	1-3	Samuel
Palmeiras	Buenos Aires	2-2	Arruabarrena (2)
Palmeiras	San Pablo	0-0 (4-2) (*)	

(\*) Ganó por tiros desde el punto del penal.





**Argel marcó duramente a Martín Palermo, quien tuvo su gran revancha con los penales: marcó uno en la definición por esa vía. Abajo, el bravo capitán boquense, el colombiano Jorge Bermúdez, quien recibió la Copa de manos del Dr. Nicolás Leoz. *Argel was the tough marker of Martín Palermo, who was able to retaliate with his penalties. He scored one in the defining stage. Below, brave Boca's captain, Colombian Jorge Bermúdez, who received the Cup presented to him by Dr. Nicolás Leoz.***



sola vez ante un equipo extranjero jugando en San Pablo. Fue en 1971 y cayó 3-0 ante Nacional de Montevideo, quien fue el campeón de esa edición.

Como suele suceder, el equipo que más se mentaliza para lograr la Copa es generalmente el que consigue el objetivo. Y esa fue una de sus grandes virtudes: Boca mostró esa determinación desde el primer cotejo. Su público también lo entendió así, ya que acudió masivamente a todos los encuentros.

## ANTE TODO, UN EQUIPO

Boca, dirigido por un entrenador brillante como Carlos Bianchi (vencedor de la Copa Libertadores e Intercontinental en 1994 con Vélez Sarsfield), tuvo como pilares al arquero colombiano Oscar Córdoba; a su capitán y zaguero Jorge Bermúdez, también colombiano; al lateral izquierdo Rodolfo Arruabarrena (autor de 5 goles), al armador de juego Juan Román Riquelme, y especialmente a los varios delanteros que rotaron en la línea atacante y que cumplieron a satisfacción. Pero, antes que en sus

individualidades, el conjunto auriazul se apoyó en su espíritu de equipo que supo trabajar los partidos, ir a buscarlos y, sobre todo, combatirlos.


Ese espíritu fue el que lo salvó en la final ante Palmeiras. Después de una floja presentación en Buenos Aires que terminó con un empate en dos goles y en el cual quedó con mejor imagen el cuadro brasileño, todos los pronósticos favorecían al club del Parque Antarctica. Sin embargo, Boca se recuperó en el Estadio Morumbi, sacó a relucir su oficio de equipo y logró el empate que lo llevó a los penales. Allí, el arquero Córdoba de-







## Cuadro de desarrollo (Segunda Fase) Game Schedule (Second Stage)

Octavos de final 3 v 10-5	Cuartos de final 17 v 24-5	Semifinales 31-5 v 7-6	Finales 14 v 21-6
<b>A</b> ATLÉTICO MINEIRO 1-0 ATL. PARANAENSE 2-1 (3-5)	ATLÉTICO MINEIRO 1-1 <b>S1</b>	CORINTHIANS 4-3	 COPA TOYOTA LIBERTADORES
<b>C</b> ROSARIO CENTRAL 3-2 CORINTHIANS 3-2 (4-3)	CORINTHIANS 2-1		PALMEIRAS 0-0 (2-4)
<b>B</b> EL NACIONAL 0-0 BOCA JUNIORS 5-3	BOCA JUNIORS 3-0	<b>S2</b> PALMEIRAS 3-2 (5-4)	CAMPEON BOCA JUNIORS
<b>D</b> CERRO PORTEÑO 0-4 RIVER PLATE 1-0	RIVER PLATE 2-1		
<b>E</b> ATLAS 2-0 JUNIOR 1-3	ATLAS 0-2 <b>S3</b>	BOCA JUNIORS 4-1	
<b>G</b> PEÑAROL 2-0 PALMEIRAS 3-1 (3-1)	PALMEIRAS 3-2		BOCA JUNIORS 2-2
<b>F</b> AMÉRICA (México) 2-1 AMÉRICA (Colombia) 2-3	AMÉRICA (México) 2-0 <b>S4</b>	AMÉRICA (México) 3-1	
<b>H</b> NACIONAL 3-0 BOLÍVAR 3-0 (5-3)	BOLÍVAR 1-2		

El saludo previo de las autoridades a los protagonistas del juego. César Sampaio, campeón mundial con Brasil en 1994, estrecha la mano al presidente de la CONMEBOL. Previous salutation of the authorities to the game protagonists. César Sampaio, World Champion with Brazil in 1994, shakes hands with CONMEBOL president.







**Roque Júnior, quien jugó su último partido antes de pasar al Milan, trata de frenar la acción de Guillermo Barros Schelotto.**  
*Roque Júnior, playing his last game before his transfer to Milan, tries to stop Guillermo Barros Schelotto's pass.*

tuvo brillantemente dos disparos y decidió la serie en favor del nuevo campeón.

### UN CLÁSICO INOLVIDABLE

Para llegar a la consagración, Boca Juniors debió medirse con rivales de otros seis países: Bolivia, Chile, Uruguay, Ecuador, México y Brasil. No obstante, su partido cumbre fue ante su connacional y eterno rival, River Plate. Luego de caer 1-2 en el Estadio Monumental, todos pensaron que las horas de Boca estaban contadas. Pero allí salió a relucir la histórica garra boquense y obtuvo una memorable victoria por 3 a 0. El último gol fue anotado por su gran goleador, Martín Palermo, quien

esa noche reapareció tras estar 6 meses y 14 días inactivo a causa de una grave lesión de ligamentos en una rodilla. Este triunfo motivó un festejo extraordinario del Jugador Número 12, como se conoce a la célebre parcialidad de Boca Juniors.

Una gran casualidad determinó que, así como Boca debió eliminar a su gran rival en el camino al título, Palmeiras tuvo que dejar atrás a su acérrimo contrincante, Corinthians, para llegar a la

final. Y lo hizo por penales, después de dos encuentros infartantes que terminaron 4-3 y 3-2.

### CONTROL ANTIDÓPING TOTAL

Merced a una resolución de la Confederación Sudamericana de Fútbol, por primera vez en 41 ediciones de la competencia los 126 encuentros tuvieron control antidoping, lo cual representa un esfuerzo significativo, da-

do que se jugó en 22 ciudades de 10 países. En total, 504 futbolistas, dos por equipo en cada juego, se sometieron al control, que garantiza un desarrollo más limpio.

### MILLONES LO VIERON POR TV

Debido a la nueva estructura de la Copa, la empresa Panamerican Sports Network (PSN) adquirió los derechos de TV de los 126 encuentros y por esta razón, por primera vez, todos los partidos de la Copa Toyota Libertadores fueron transmitidos en directo. De tal forma, cientos de millones de televidentes de toda América disfrutaron de los juegos de cuartos de final, semifinal y final.

Por primera vez en la historia se realizó el control antidoping en los 126 partidos.

For the first time in history doping control was enforced in all 126 matches.





Oscar Córdoba, el Jugador Más Valioso de la final, fue el ganador del Toyota Corolla, el auto más vendido del mundo con 27 millones de unidades. En 1999 ganó otro arquero: Marcos. Oscar Córdoba, the final's most valuable player, was the winner of the Toyota Corolla, the car with greater sales worldwide: 27 million units. Marcos, also a goalie, received the same award in 1999.



La angustia palmeirense en la tanda de penales. En 1999 fue campeón por esa vía. Ahora falló. Palmeiras' anguish in the penalty shootout. They won the Championship with penalties in 1999, but this time they failed to repeat the feat.

Shortly after celebrating its 95<sup>th</sup> Anniversary, Boca Juniors, the Argentine team of immense popularity, attained the Toyota Libertadores Cup for the third time, in what was the first trophy of the new millennium. This tournament has already set foot upon the gallery of the competition's great editions, since it was lavish in everyone of football's attractions, i.e. memorable matches, goals galore and almost 2 million and a half spectators.

The tournament's format was entirely new, with 32 teams, 8 groups, 126 matches and other attractions. The new experience had a successful outcome. Its development could not have been better. The final ended in a goalless draw and the match had to be defined by a penalty shootout after 434 goals were scored in the previous 125 encounters, at an average of 3.44 per game. This average is the best third as to effectiveness in the competition's history.

## BOCA, THE GREAT CHAMPION

Boca Juniors put an end to the Brazilian reign of the present decade, resulting in six conquests attained by São Paulo FC (1992-93), Grêmio (1995), Cruzeiro (1997), Vasco da Gama (1998) and Palmeiras (1997). This last win marks the 18<sup>th</sup> title for Argentine football, while Brazil has only 11, Uruguay 8, Paraguay 2, Colombia 1 and Chile 1.

Although Boca won the final via penalties, it cannot be denied that it was an unquestionable champion. They attained 7 matches, drew 4 and lost





**Oscar Córdoba, de notable actuación en la serie definitiva por penales, se arroja a su izquierda y contiene el remate de su compatriota Faustino Asprilla. La armada colombiana (Córdoba-Bermúdez-Serna) fue decisiva en las últimas conquistas de Boca.**  
**Oscar Córdoba, of a spectacular performance in the penalty shootout, dives to the left and saves the shot of his countryman Faustino Asprilla. The Colombian squad (Córdoba-Bermúdez-Serna) was a decisive factor in Boca's lately conquests.**

3, with 30 goals scored and 16 against. They were the tournament's most solid team and in the final they had to confront Luiz Felipe's battle-hardened Palmeiras, the latest champion. To give our readers an idea of what this means, let it be enough for us to remark that after 10 participations and 40 Cup years, Palmeiras lost only once when playing against a foreign side in São Paulo. It was in 1971 and the score was 3-2.

As it usually happens, the team mentally convinced that they must try their best to attain the Cup, is the one

reaching its goal. And Boca evinced such a determination from kick-off. Their fans were also driven by the same notion and they crowded the stands of every encounter.

### A TEAM, ABOVE ALL

Boca, led by a brilliant coach as Carlos Bianchi (winner of the Libertadores and Intercontinental Cups in 1994 with Vélez

Sarsfield) rested upon such bastions as the Colombian goalkeeper Oscar Córdoba, the Colombian captain and back Jorge Bermúdez, the left

wing Rodolfo Arruabarrena (scorer of 5 goals), the game-designer Juan Román Riquelme and especially the forwards who rotated in the line of attack fulfilling their task in a marvellous way. But a point to be remarked is that the blue-and-yellow squad based their game upon teamwork more than upon individuals, enforcing a

team spirit that led them to move successfully.

It was that spirit that saved them in the final against Palmeiras. After a somewhat lacklustre presentation in Buenos Aires that ended with two goals and a better image for the Brazilian side, Boca recovered its power in the Morumbí Stadium, attaining the draw that

### Mejores promedios de gol en la Copa Best goal averages in the Cup

Año	Partidos	Goles	Promedio
1962	26	107	4,12
1964	25	88	3,52
2000	126	434	3,44
1963	19	63	3,32
1961	16	52	3,25







**El árbitro paraguayo Epifanio González tuvo el honor de dirigir una final de Copa. Aquí, junto a los capitanes y a los asistentes, sus compatriotas Miguel Giacomuzzi y Celestino Galván. Epifanio González, the Paraguayan referee had the honour of conducting a Cup final. Here, with the teams' captains and the assistant referees, his countrymen Miguel Giacomuzzi and Celestino Galván.**



**José Basualdo realizó toda una hazaña: ser campeón con 37 años. El récord de longevidad pertenece a Toninho Cerezo, quien en 1993 fue campeón con San Pablo con 38 años y 35 días. José Basualdo performed a real feat. He was a champion at 37 years of age. Toninho Cerezo has the longevity record, having won the Championship with São Paulo in 1993 when he was 38 years and 35 days old.**

paved the way to the penalty shootout. Goalkeeper Córdoba brilliantly saved two rival shots, thus making it possible for Boca to be the new champion.

## **AN UNFORGETTABLE DERBY**

In order to attain consecration, Boca Juniors had to measure forces with six other countries, namely Bolivia, Chile, Uruguay, Ecuador, Mexico and Brazil. Nevertheless, its prime encounter was against River Plate, its eternal rival, also Argentinian. After a 1-2 fall at the Monumental Stadium, everybody thought that Boca's lucky days had come to an end. But then, Boca's historical grit seemed to have been suddenly restored and a memorable victory was achieved. The last goal scored was converted by its great striker Martín Palermo, who reappeared that evening after a 6-month-and-14-day lapse of inactivity, due to a serious knee-ligament injury. This triumph gave rise to a spectacular celebration on the part of Number 12, as Boca Juniors' fans are commonly known.

A strange coincidence determined that just as Boca had to eliminate its great rival on the path to success, Palmeiras had to leave Corinthians, its bitter opponent, behind, to make the final. And it did so by way of penalties, after two thrilling matches ending 4-3 and 3-2.

## **TOTAL DOPING CONTROL**

By a resolution of the South American Football







**0**  
**ERTADORES**

**YOTA**  **TOYOTA**



 **TOYOTA**

**FINAL 2000**  
**COPA TOYOTA LIBERTADORES**

 **TOYOTA**

 **TOYOTA**

Los once campeones que salieron a disputar la final en San Pablo. Arriba / *The eleven champions ready to dispute the final in São Paulo.* Standing: Hugo Ibarra, Jorge Bermúdez, Oscar Córdoba, Juan Román Riquelme, Rodolfo Arruabarrena, Christian Traverso, Walter Samuel. Abajo / *Kneeling:* Guillermo Barros Schelotto, Sebastián Battaglia, Martín Palermo, José Basualdo.

## Los campeones / The Champions

Nº	Nombre	Puesto	Nacimiento	Procedencia
Nº	Name	Position	Date and place of birth	Coming from
1	Oscar Eduardo <b>CÓRDOBA</b>	Arquero	3.2.70, Cali (Colombia)	Deportivo Cali (Colombia)
2	Jorge Hernán <b>BERMÚDEZ</b>	Defensor	18.6.71, Armenia (Colombia)	Benfica (Portugal)
3	Rodolfo Martín <b>ARRUABARRENA</b>	Defensor	20.7.75, Marcos Paz (BA)	Rosario Central
4	Hugo Benjamín <b>IBARRA</b>	Defensor	1.4.74, El Colorado, Formosa	Colón, de Santa Fe
5	Mauricio Alberto <b>SERNA</b>	Volante	22.1.68, Medellín (Colombia)	Atlético Nacional (Colombia)
6	Walter Adrián <b>SAMUEL</b>	Defensor	22.3.78, Firmat, Santa Fe	Newell's Old Boys
7	Guillermo <b>BARROS SCHELOTTO</b>	Delantero	4.5.73, La Plata (BA)	Gimnasia LP
8	Julio Javier <b>MARCHANT</b>	Volante	11.1.80, Santiago del Estero	Divisiones Inferiores
9	Martín <b>PALERMO</b>	Delantero	7.11.73, La Plata (BA)	Estudiantes LP
10	Juan Román <b>RIQUELME</b>	Volante	24.6.78, San Fernando (BA)	Argentinos Juniors
11	Fernando Rodolfo <b>NAVAS</b>	Volante	29.1.77, Merlo (BA)	Quilmes
12	Roberto Carlos <b>ABBONDANCIERI</b>	Arquero	19.8.72, Bouquet, Santa Fe	Rosario Central
13	Christian Alberto <b>TRAVERSO</b>	Defensor	17.4.72, San Martín (BA)	Universidad de Chile (Chile)
14	Nicolás Andrés <b>BURDISO</b>	Defensor	12.4.81, Altos de Chipión, Córdoba	Divisiones Inferiores
15	Anibal Samuel <b>MATELLÁN</b>	Defensor	8.5.77, General Villegas (BA)	Divisiones Inferiores
16	Marcelo Alejandro <b>DELGADO</b>	Delantero	24.3.73, Capitán Bermúdez, Santa Fe	Racing Club
17	Gustavo <b>BARROS SCHELOTTO</b>	Volante	4.5.73, La Plata (BA)	Unión, de Santa Fe
18	José Horacio <b>BASUALDO</b>	Volante	20.6.63, Campana (BA)	Jaén (España)
19	César Osvaldo <b>LA PAGLIA</b>	Volante	25.2.79, Buenos Aires	Argentinos Juniors
20	Daniel Antonio <b>BARIJHO</b>	Delantero	18.3.77, Buenos Aires	Huracán
21	Christian <b>GIMÉNEZ</b>	Delantero	1.2.81, Resistencia, Chaco	Divisiones Inferiores
22	Sebastián Alejandro <b>BATTAGLIA</b>	Volante	8.11.80, Santa Fe	Divisiones Inferiores
23	Alfredo David <b>MORENO</b>	Delantero	12.1.80, Santiago del Estero	Divisiones Inferiores
24	José Antonio <b>PEREDA</b>	Volante	8.9.73, Lima (Perú)	Universitario (Perú)
25	Cristian Fernando <b>MUÑOZ</b>	Arquero	1.7.77, Junín (BA)	Sarmiento de Junín
5 (*)	Matías <b>MARCHESINI</b>	Defensor	3.5.79, Gualeguaychú, Entre Ríos	Divisiones Inferiores
9 (**)	Omar Sebastián <b>PÉREZ</b>	Volante	29.3.81, Santiago del Estero	Divisiones Inferiores

(\*) Fue reemplazado por Mauricio **SERNA**. (\*\*) Fue reemplazado por Martín **PALERMO**, ambos al comenzar la Segunda Fase.

**DT: Carlos BIANCHI**





## Historial / Historical Record

Año Year	Campeón Champion	Subcampeón Runner-up	Resultados Score
1960	PEÑAROL (Uruguay)	Olimpia (Paraguay)	1-0 y 1-1
1961	PEÑAROL (Uruguay)	Palmeiras (Brasil)	1-0 y 1-1
1962	SANTOS FC (Brasil)	Peñarol (Uruguay)	2-1, 2-3 y 3-0
1963	SANTOS FC (Brasil)	Boca Juniors (Argentina)	3-2 y 2-1
1964	INDEPENDIENTE (Argentina)	Nacional (Uruguay)	0-0 y 1-0
1965	INDEPENDIENTE (Argentina)	Peñarol (Uruguay)	1-0, 1-3 y 4-1
1966	PEÑAROL (Uruguay)	River Plate (Argentina)	2-0, 2-3 y 4-2
1967	RACING CLUB (Argentina)	Nacional (Uruguay)	0-0, 0-0 y 2-1
1968	ESTUDIANTES DE L.P. (Argentina)	Palmeiras (Brasil)	2-1, 1-3 y 2-0
1969	ESTUDIANTES DE L.P. (Argentina)	Nacional (Uruguay)	1-0 y 2-0
1970	ESTUDIANTES DE L.P. (Argentina)	Peñarol (Uruguay)	1-0 y 0-0
1971	NACIONAL (Uruguay)	Estudiantes de L. P. (Argentina)	0-1, 1-0 y 2-0
1972	INDEPENDIENTE (Argentina)	Universitario (Perú)	0-0 y 2-1
1973	INDEPENDIENTE (Argentina)	Colo Colo (Chile)	1-1, 0-0 y 2-1
1974	INDEPENDIENTE (Argentina)	São Paulo FC (Brasil)	1-2, 2-0 y 1-0
1975	INDEPENDIENTE (Argentina)	Unión Española (Chile)	0-1, 3-1 y 2-0
1976	CRUZEIRO (Brasil)	River Plate (Argentina)	4-1, 1-2 y 3-2
1977	BOCA JUNIORS (Argentina)	Cruzeiro (Brasil)	1-0, 0-1 y 0-0 (5-4)
1978	BOCA JUNIORS (Argentina)	Deportivo Cali (Colombia)	0-0 y 4-0
1979	OLIMPIA (Paraguay)	Boca Juniors (Argentina)	2-0 y 0-0
1980	NACIONAL (Uruguay)	Internacional (Brasil)	0-0 y 1-0
1981	FLAMENGO (Brasil)	Cobreloa (Chile)	2-1, 0-1 y 2-0
1982	PEÑAROL (Uruguay)	Cobreloa (Chile)	0-0 y 1-0
1983	GRÊMIO (Brasil)	Peñarol (Uruguay)	1-1 y 2-1
1984	INDEPENDIENTE (Argentina)	Grêmio (Brasil)	1-0 y 0-0
1985	ARGENTINOS JRS. (Argentina)	América (Colombia)	1-0, 0-1 y 1-1 (5-4)
1986	RIVER PLATE (Argentina)	América (Colombia)	2-1 y 1-0
1987	PEÑAROL (Uruguay)	América (Colombia)	0-2, 2-1 y 1-0
1988	NACIONAL (Uruguay)	Newell's Old Boys (Argentina)	0-1 y 3-0
1989	ATLÉTICO NACIONAL (Colombia)	Olimpia (Paraguay)	0-2 y 2-0 (5-4)
1990	OLIMPIA (Paraguay)	Barcelona SC (Ecuador)	2-0 y 1-1
1991	COLO COLO (Chile)	Olimpia (Paraguay)	0-0 y 3-0
1992	SÃO PAULO FC (Brasil)	Newell's Old Boys (Argentina)	0-1 y 1-0 (3-2)
1993	SÃO PAULO FC (Brasil)	Universidad Católica (Chile)	5-1 y 0-2
1994	VELEZ SARSFIELD (Argentina)	São Paulo FC (Brasil)	1-0 y 0-1 (5-3)
1995	GRÊMIO (Brasil)	Atlético Nacional (Colombia)	3-1 y 1-1
1996	RIVER PLATE (Argentina)	América (Colombia)	0-1 y 2-0
1997	CRUZEIRO (Brasil)	Sporting Cristal (Perú)	0-0 y 1-0
1998	VASCO DA GAMA (Brasil)	Barcelona SC (Ecuador)	2-0 y 2-1
1999	PALMEIRAS (Brasil)	Deportivo Cali (Colombia)	0-1 y 2-1 (4-3)
2000	BOCA JUNIORS (Argentina)	Palmeiras (Brasil)	2-2 y 0-0 (4-2)

Palmeiras, dignísimo subcampeón. Arriba / *Palmeiras, the praiseworthy runner-up. Standing: Sergio, César Sampaio, Tiago, Galeano, Argel, Roque Júnior, Agnaldo, Marcos. Abajo / Kneeling: Pena, Rogério, Júnior, Euller, Marcelo Ramos, Neném, Fernando, Asprilla, Basilio, Alex.*

Confederation, all the 126 matches of this 41<sup>st</sup> edition had antidoping control. This decision represents a most praiseworthy effort since the contest was held in 22 cities and 10 countries. 504 footballers, 2 per side, were subject to this control that guarantees a fairer development.

### MILLIONS OF VIEWERS WATCHED THE GAME BY TV

In accordance with the Cup's new structure, the corporation Panamerican Sports Network (PSN) purchased the TV rights of all the 126 matches to be played and consequently, all the Toyota Libertadores Cup encounters were broadcast live. Thus, hundreds of million TV viewers were able to enjoy the thrills of quarterfinals, semis and final.



# ***El Gráfico***

## **La revista semanal del fútbol y el deporte argentino**

Weekly magazine of Argentine football and sport



## **Ahora puede suscribirse**

Now you can subscribe to it



Por pedido de suscripciones para USA, Canadá, Europa y el Caribe:

For subscriptions in USA, Canada, Europe and the Caribbean:

Interamerican Network (305) 981-8840, Fax (305) 981-8841. E-mail: [interam1@aol.com](mailto:interam1@aol.com) Web: [www.revistas-argentinas.com](http://www.revistas-argentinas.com)



**CERRO PORTEÑO**  
(Paraguay) **0**

**RIVER PLATE**  
(Argentina) **4**  
Aimar (26'), Ángel (38' y 40');  
Saviola (53')

Partido de ida. Asunción, 4 de mayo. Estadio: General Pablo Rojas "La Olla", de Cerro Porteño. Juez: Jorge Larrión (Uruguay).

**Cerro Porteño:** Bobadilla; Bernal (58' Darío Caballero), Peralta (46' Virgilio Ferreira), Villamayor; Cristaldo, E. Struway, Carlos Espínola, Javier Ferreira (46' Javier Espínola), Campos; E. Fernández, Sara (x). DT: Saturnino Arrúa. Suplentes: E. García, Recalde, Blanco, Cohener. (x) Expulsado (83')

**River Plate:** Bonano; Trotta, Placente, Lombardi, Ledesma; Berizzo (62' Yepes), Saviola, Coudet (57' Hernán Díaz), Ángel (67' Álvarez); Aimar, Gancedo. DT: Américo Gallego. Suplentes: Sessa, Ramos, Cardetti, Franco.

**PEÑAROL**  
(Uruguay) **2**  
Pacheco (39');  
Bengoechea (81' de penal)

**PALMEIRAS**  
(Brasil) **0**

Partido de ida. Montevideo, 4 de mayo. Estadio: Centenario. Juez: Daniel Giménez (Argentina).

**Peñarol:** Federico Elduayén; Barbosa, José Enrique De Los Santos, Enrique De Los Santos, Borjas; Giacomazzi, Cancela (88' De Souza), Pacheco, Cedrés; Bengoechea, Franco. DT: Julio Ribas. Suplentes: Sergio Martínez, Romero, Aguirregaray, Rotundo, Bueno.

**Palmeiras:** Marcos; Rogério, Argel, Agnaldo, Júnior; César Sampaio, Galeano (x), Alex (88' Fernando), Basílio (67' Tiago); Neném, Marcelo Ramos (74' Pena). DT: Luiz Felipe Scolari. Suplentes: Gilvan, Luiz Claudio, Faustino Asprilla, Taddei. (x) Expulsado (57')

**ATLAS**  
(México) **2**  
Juan Pablo Rodríguez  
(75' de penal y 77')

**JUNIOR**  
(Colombia) **0**

Partido de ida. Guadalajara, 3 de mayo. Estadio: Jalisco. Juez: Oscar Godoi (Brasil).

**Atlas:** Erubey Cabuto; Cocca, Salazar, Briseño, Mario Méndez; Gerardo Torres (34' Santillana), Juan Pablo Rodríguez, Miguel Ángel Zepeda (75' Da Silva), Castillo; Cristian Casseres (65' Juan García), Osorno. DT: Ricardo Lavolpe. Suplentes: Isaac Mizrahi, Jaime Durán, Andrade, Saucedo.

**Junior:** Agustín Julio; Haider Palacio, Aguiar, Ever Palacios, Merlano; Gian Torres, Juan Carlos Ramírez, Oscar Restrepo, Lin Carlos Henry (46' Cardoso); Cano (46' Arriaga), Ballesteros (68' Juan Martínez). DT: Juan José Peláez. Suplentes: Chiquillo, Cantillo.

**EL NACIONAL**  
(Ecuador) **0**

**BOCA JUNIORS**  
(Argentina) **0**

Partido de ida. Quito, 3 de mayo. Estadio: Olímpico Atahualpa. Juez: Oscar Ruiz (Colombia).

**El Nacional:** Geovanny Ibarra; Dannes Coronel, Lupo Quinteros, Bolívar Gómez, Corozo; Robert Javier Burbano, Juan Carlos Burbano (70' Preciado), Herrera, Cléber Chala (80' Alvarado); Ángel Fernández, Ordóñez (46' Maldonado). DT: Dragan Miranovic. Suplentes: Robinson Sánchez, Zamora, Correa, Ortiz.

**Boca Juniors:** Oscar Córdoba; Jorge Bermúdez, Arruabarrena, Ibarra, Traverso; Samuel, Giménez (87' Moreno), Basualdo, Barijho (73' Marchant); Riquelme, Battaglia. DT: Carlos Bianchi. Suplentes: Abbondancieri, Navas, Burdisso, Matellán, Gustavo Barros Schelotto.

**RIVER PLATE**  
(Argentina) **1**  
Cardetti (71')

**CERRO PORTEÑO**  
(Paraguay) **0**

Partido de vuelta. Buenos Aires, 10 de mayo. Estadio: Antonio V. Liberti "Monumental", de River Plate. Juez: José Luis Da Rosa (Uruguay).

**River Plate:** Bonano; Ramos, Sarabia, Hernán Díaz, Escudero; Yepes, Saviola (74' Gancedo), Franco, Cardetti; Damian Álvarez (33' Coudet 42' Lombardi), Zapata. DT: Américo Gallego. Suplentes: Sessa, Ángel, Aimar, Trotta.

**Cerro Porteño:** Bobadilla; Bernal, Carlos Espínola, Cristaldo, Darío Caballero; Struway, Javier Espínola, Richard Gómez, Campos (80' Cohener); Báez (67' Da Silva), Héctor Blanco. DT: Luis Cubilla. Suplentes: Enrique García, Javier Ferreira, Virgilio Ferreira, Denis.

**Clasificado: River Plate**

**PALMEIRAS**  
(Brasil) **3 (3)**  
Neném (26'); Marcelo  
Ramos (43' y 56')

**PEÑAROL**  
(Uruguay) **1 (1)**  
Antonio Pacheco (61')

Partido de vuelta. San Pablo, 11 de mayo. Estadio: Palestra Italia, de Palmeiras. Juez: Epifanio González (Paraguay).

**Palmeiras:** Marcos; Neném, Argel, Agnaldo (16' Ferrugem), Júnior; Rogério, Fernando, Alex, Pena (86' Taddei); Euler, Basílio (25' M. Ramos). DT: Luiz F. Scolari. Suplentes: Gilvan, L. Claudio, Asprilla, Tiago.

**Peñarol:** Elduayén; Barbosa, J. De Los Santos, E. De Los Santos, Borjas (89' Aguirregaray); Giacomazzi, Pacheco, Bengoechea, Franco (77' Bueno); Cancela (81' Romero), Cedrés. DT: J. Ribas. Suplentes: De Agustini, De Souza, Rotundo, Olivera.

**Detalle:** Euler (P) desvió un penal (69').

**Definición por penales:** **Palmeiras:** M. Ramos, Euler (Atajado), Alex, Rogério. **Peñarol:** Bengoechea, Pacheco (desviado), Aguirregaray (atajado), Bueno (atajado).

**Clasificado: Palmeiras**

**JUNIOR**  
(Colombia) **1**  
Herrera (78').

**ATLAS**  
(México) **3**  
Juan Pablo Rodríguez (44');  
Osorno (73'); José Da Silva (85')

Partido de vuelta. Barranquilla, 10 de mayo. Estadio: Metropolitano. Juez: Daniel Giménez (Argentina).

**Junior:** Agustín Julio; Haider Palacio, Aguiar, Mosquera, Ever Palacios; Juan Ramírez, Torres (46' Picalúa), Cardoso (63' Herrera), Restrepo; Ballesteros (75' Rojano), Arriaga. DT: Juan José Peláez. Suplentes: Paternina, Henry, Juan Martínez, Charris.

**Atlas:** Erubey Cabuto; Mario Méndez, Cocca, Briseño, Torres; Zepeda, Fernando Salazar, Juan Pablo Rodríguez, Cristian Casseres (65' Durán); Hugo Castillo (75' Andrade), Osorno (78' Da Silva). DT: Ricardo Lavolpe. Suplentes: Mizrahi, Rizo, Santillana, Saucedo.

**Clasificado: Atlas**

**BOCA JUNIORS**  
(Argentina) **5**  
Riquelme (3'); Moreno (10');  
Gustavo B. Schelotto (22');  
Arruabarrena (26'); Bermúdez (42')

**EL NACIONAL**  
(Ecuador) **3**  
Calle (12'); Traverso (65' en  
contra); Maldonado (89' de penal)

Partido de vuelta. Buenos Aires, 9 de mayo. Estadio: Camilo Cichero "La Bombonera", de Boca Juniors. Juez: Gustavo Méndez (Uruguay).

**Boca Juniors:** Oscar Córdoba; Bermúdez (46' Battaglia), Arruabarrena, Hugo Ibarra, Traverso; Walter Samuel, Gvo. Barros Schelotto (62' Navas), Marchant (75' Giménez), Alfredo Moreno; Riquelme, Delgado. DT: Carlos Bianchi. Suplentes: Abbondancieri, Matellán, Basualdo, Barijho.

**El Nacional:** G. Ibarra; Quinteros, Calle, Corozo, Coronel; R. Burbano, Juan C. Burbano (62' Zamora), Bolívar Gómez, Herrera (81' Maldonado); Ángel Fernández (62' Ordóñez), Chala. DT: Dragan Miranovic. Suplentes: Valencia, Minda, Manuel Palacios, Correa.

**Clasificado: Boca Juniors**



**ROSARIO CENTRAL**  
(Argentina)**3**Pizzi (45'); Cappelletti (60');  
Maceratesi (62')**CORINTHIANS**  
(Brasil)**2**

Luizão (68' y 90')

Partido de ida. Rosario, 3 de mayo.  
Estadio: "Gigante de Arroyito", de  
Rosario Central. Juez: Ubaldo Aquino  
(Paraguay).**Rosario Central**: Buljubasich;  
Germán Gerbaudo, Quinteros,  
Marra, Ricardo Canals; Raúl Gordillo  
(72' Rivarola), Moreno y Fabianesi,  
Cappelletti, Juan Antonio Pizzi;  
Ezequiel González (85' Loeschbor),  
Rafael Maceratesi (83' Arias).  
DT: Edgardo Bauza.  
Suplentes: Tombolini, Pierucci,  
Liber Vespa, Javier García.**Corinthians**: Dida; Daniel, João  
Carlos, Adilson, Kléber; Vampeta,  
Edú, Marcelinho, Ricardinho (83'  
Dinei); Edilson, Luizão. DT: Oswaldo  
De Oliveira. Suplentes: Maurício,  
Márcio Costa, Da Silva, Gilmar,  
Ribeiro Gonçalves, Marcos Senna.**CORINTHIANS**  
(Brasil)**3(4)**Luizão (31' y 60');  
Edilson (57')**ROSARIO CENTRAL**  
(Argentina)**2(3)**

Pizzi (38'); Gordillo (46')

Partido de vuelta. San Pablo, 9 de mayo.  
Estadio: Paulo M. de Carvalho "Pacaembú".  
Juez: Carlos Amarilla (Paraguay).**Corinthians**: Dida; Daniel (75' Marcos  
Senna), Fábio Luciano, Adilson, Kleber  
(88' Dinei); Vampeta, Edú, Marcelinho,  
Ricardinho; Edilson, Luizão. DT: O. de  
Oliveira. Suplentes: Maurício, João  
Carlos, Gilmar, R. Gonçalves.**Rosario Central**: Buljubasich;  
Gerbaudo, Quinteros, Marra, Canals;  
Rivarola, Gordillo, Cappelletti (77'  
Moreno y Fabianesi), Pizzi; E. Gonzá-  
lez, Maceratesi (82' Pierucci). DT: E.  
Bauza. Suplentes: Tombolini, Loesch-  
bor, Vespa, Latorre, Hugo González.**Definición por penales:****Corinthians**: Ricardinho, Marcos Senna,  
Edú (desviado), Luizão, Marcelinho.  
**Rosario Central**: Pizzi, Canals, Rivarola, E.  
González (atajado), Gordillo (desviado).**Clasificado: Corinthians****NACIONAL**  
(Uruguay)**3**Regueiro (8'); Alvez (79' de penal);  
Sergio Martínez (89')**BOLIVAR**  
(Bolivia)**0**Partido de ida. Montevideo, 3 de  
mayo. Estadio: Centenario. Juez:  
Horacio Elizondo (Argentina).**Nacional**: Romy; Del Campo,  
Lembo, Jorgeão, Bergara (75' Sergio  
Martínez); Scotti, Oscar Morales,  
Coelho (46' Varela); Gabriel Alvez,  
Mario Regueiro. DT: Hugo De León.  
Suplentes: Gustavo Munúa, Meneses,  
Guigou, Vanzini.**Bolívar**: Damián Maltagliati; Limbert  
Pizarro, Ferreira, Soria, Gatty Ribeiro;  
Ronald García, Botero (64' Peña),  
Baldivieso, Mercado (55' Matamba);  
Puro (x), Castillo. DT: Luis Orozco.  
Suplentes: Gustavo Geloz, Lozano,  
Jefferson Gotardi, Wilson Sánchez.  
(x) Expulsado (42')**BOLÍVAR**  
(Bolivia)**3(5)**Ronald García (15'),  
Julio Ferreira (21'); Baldivieso (22')**NACIONAL**  
(Uruguay)**0(3)**Partido de vuelta. La Paz, 10 de  
mayo. Estadio: Hernando Siles.  
Juez: Mário Sánchez (Chile).**Bolívar**: Maltagliati; Limbert  
Pizarro, Julio Ferreira, Lozano, Soria;  
Gatty Ribeiro, Ronald García, Botero,  
Baldivieso; Peña (71' Gotardi), Ivan  
Castillo (90' Sánchez). DT: Luis Oroz-  
co. Suplentes: Geloz, Mercado, Dar-  
win Cuéllar, Matamba, Andaveris.**Nacional**: Romy; Del Campo, Lembo,  
Da Costa, Bergara; Scotti, O. Morales,  
Coelho (56' Meneses), Varela (43' Gui-  
gou); Da Silva, Regueiro (63' Alvez).  
DT: Hugo De León. Suplentes: Munúa,  
Vanzini, S. Martínez, R. Morales.**Definición por penales:****Bolívar**: Lozano, Julio Ferreira, Bote-  
ro, Sánchez, Baldivieso.  
**Nacional**: Da Costa, Meneses, Scotti,  
Da Silva (desviado).**Clasificado: Bolívar****AMÉRICA**  
(México)**2**

Luna (37'); Blanco (82')

**AMÉRICA**  
(Colombia)**1**

Jairo Castillo (10')

Partido de ida. México DF, 2 de mayo.  
Estadio: Azteca. Juez: Antônio Pereira  
(Brasil).**América de México**: Christian  
Martínez; Salgado, Davino, Pardo,  
Luna (x); Lara, Estay, Blanco,  
Hermosillo (78' De Faria); Calderón  
(69' Berti), Silva.  
DT: Alfredo Tena. Suplentes: Becerra,  
Terrazas, Santibañez, Villa, Damian  
Álvarez.  
(x) Expulsado (83')**América de Cali**: Diego Gómez;  
Jersson González, Viáfara, Ortegón  
(x), Foad Maziri; William Zapata,  
Edgar Carvajal, Maturana (73'  
Quintana), Oviedo (81' Navarro);  
Castillo, Leonardo Moreno (70'  
Salazar). DT: Jaime De La Pava.  
Suplentes: Barbat, Del Castillo.  
(x) Expulsado (79')**AMÉRICA**  
(Colombia)**2**

Carvajal (44'); Oviedo (78')

**AMÉRICA**  
(México)**3**

Cuauhtémoc Blanco (12', 28' y 76')

Partido de vuelta. Bogotá, 9 de  
mayo. Estadio: "El Campín".  
Juez: Horacio Elizondo (Argentina).**América de Cali**: D. Gómez; Jersson  
González, Posada (82' N. Salazar),  
Viáfara, Maziri; Carvajal, Zapata (42'  
Quintana), Maturana (60' David  
Ferreira), Oviedo; L. Moreno, Jairo  
Castillo. DT: Jaime De La Pava.  
Suplentes: Barbat, Navarro.**América de México**: Cristian  
Martínez; Salgado, Pardo, Lara,  
Marco Sánchez (45' Santibañez);  
Davino, Estay, Silva, Cuauhtémoc  
Blanco; De Faria (62' Villa), Calderón  
(89' Patiño).  
DT: Alfredo Tena.  
Suplentes: Becerra, Sergio Berti,  
Carlos Hermosillo, Raúl Gutiérrez.**Clasificado: América (México)****ATLÉTICO MINEIRO**  
(Brasil)**1**

Reginaldo (25' en contra)

**ATLÉTICO PARANAENSE**  
(Brasil)**0**Partido de ida. Belo Horizonte, 2 de  
mayo. Estadio: Governador  
Magalhães Pinto "Mineirão". Juez:  
Carlos Eugenio Simón (Brasil).**Atlético Mineiro**: Velloso; Bruno,  
Claudio Caçapa, Gilberto Silva, Vitor  
(71' Valdir Paulista); Gallo, Cleison,  
Caico (63' Irênio), Ramón (77'  
Lincoln); Marques, Guilherme.  
DT: Márcio Araújo. Suplentes:  
Kléber, Márcio, Mancini, André.**Atlético Paranaense**: Flávio;  
Luisinho Netto, Reginaldo, Gustavo,  
Luiz Carlos Goiano (83' Silvinho);  
Jorginho, Marcus Vinicius, Adriano,  
Lucas; Kelly, Silas (67' Kléber).  
DT: Oswaldo Álvarez.  
Suplentes: Renato, Cocito,  
Kleber, Gilson Batata, Emerson.**ATL. PARANAENSE**  
(Brasil)**2(3)**Kelly (27'); Luisinho  
Netto (37')**ATLÉTICO MINEIRO**  
(Brasil)**1(5)**

Marques (80')

Partido de vuelta. Curitiba, 11 de  
mayo. Estadio: Joaquim Americo,  
de Atlético Paranaense. Juez:  
Antônio Pereira (Brasil).**Atlético Paranaense**: Flávio; Luisinho  
Neto, Gustavo, Reginaldo, Jorginho;  
Luiz Carlos Goiano (88' Cocito), Marcus  
Vinicius, Adriano, Lucas (80' Gilson  
Batata); Kelly, Kléber (63' Silas).  
DT: Oswaldo Álvarez. Suplentes: Nicola,  
Kleber, Silvinho, Emerson.**Atlético Mineiro**: Velloso; Bruno (70'  
André), Claudio Caçapa, Gilberto Silva,  
Cleison; Vitor (46' Irênio), Guilherme,  
Gallo, Marques; Caico (56' Lincoln),  
Ramón. DT: M. Araújo. Suplentes:  
Kléber, Valdir, Célio Silva, Mancini.**Definición por penales:****Atlético Paranaense**: Adriano (desviado),  
Silas, Kelly, Gustavo. **Atlético Mineiro**: Lin-  
coln, Ramón, Irênio, Gallo, Guilherme.**Clasificado: Atlético Mineiro**



# Cuartos de final

**ATLÉTICO MINEIRO**  
(Brasil) 1  
Guilherme (57' de penal)

**RIVER PLATE**  
(Argentina) 2  
Ángel (14'); Saviola (46')

**ATLAS**  
(México) 0

**AMÉRICA**  
(México) 2  
Braulio Luna (65'); Cuauhtémoc Blanco (87')

**CORINTHIANS**  
(Brasil) 1  
Luizão (42')

**BOCA JUNIORS**  
(Argentina) 1  
Riquelme (30')

**PALMEIRAS**  
(Brasil) 2  
Pena (14'); Euller (79')

**BOLÍVAR**  
(Bolivia) 0

Partido de ida. Belo Horizonte, 18 de mayo. Estadio: Governador Magalhães Pinto "Mineirão". Juez: Luciano Almeida (Brasil).

Partido de ida. Buenos Aires, 17 de mayo. Estadio: Antonio V. Libertti "Monumental", de River Plate. Juez: Claudio Martín (Argentina).

Partido de ida. Guadalajara, 18 de mayo. Estadio: Jalisco. Juez: Ubaldo Aquino (Paraguay).

Partido de ida. México DF, 17 de mayo. Estadio: Azteca. Juez: Epifanio González (Paraguay).

**Atlético Mineiro:** Velloso; Bruno, Gilberto Silva, Claudio Caçapa; Cleison, Ronildo, Guilherme, Gallo, Marques; Ramon (85' André), Lincoln (79' Caico). DT: Márcio Araújo. Suplentes: Kléber, Valdir Paulista, Célio Silva, Mancini, Irênio.

**River Plate:** Roberto Bonano; Roberto Trotta, Placente, Lombardi, Ledesma; Mario Yepes, Javier Saviola, Hernán Díaz (20' Franco), Ángel; Pablo Aimar (78' Berizzo), Leonel Gancedo (86' Ramos). DT: Américo Gallego. Suplentes: Sessa, Sarabia, Cardetti, Rambert.

**Atlas:** Erubey Cabuto; Fernando Salazar, Mario Méndez, Diego Cocca, Briseño; Gerardo Torres (46' Casseres), Juan Rodríguez, Miguel Ángel Zepeda, Hugo Castillo; Osorno, Jorge Santillana (46' Da Silva). DT: Ricardo Lavolpe. Suplentes: Isaac Mizrahi, Lavallén, Jaime Durán, Andrade, Mario Saucedo.

**América:** Cristian Martínez; Salgado, Pardo, Lara (88' Marco Sánchez), Silva; Davino, Estay, Luna, Blanco; De Faria (67' Joel Sánchez), José Luis Calderón (52' Carlos Hermosillo). DT: Alfredo Tena. Suplentes: Becerra, Sergio Berti, Germán Villa, Raúl Gutiérrez.

**Corinthians:** Dida; Daniel, Fábio Luciano, Adilson, Vampeta (88' Gilmar); Kléber, Marcelinho, Edú, Ricardinho; Edilson (84' Marcos Senna), Luizão (83' Dinei). DT: Oswaldo De Oliveira. Suplentes: Maurício, Índio, João Carlos, Ribeiro Gonçalves.

**Boca Juniors:** Oscar Córdoba; Jorge Bermúdez, Arruabarrena (74' Matellan), Hugo Ibarra, Traverso; Samuel, Delgado (73' Guillermo Barros Schelotto), José Basualdo (78' Navas), A. Moreno; Riquelme, Gustavo Barros Schelotto. DT: Carlos Bianchi. Suplentes: Abbondancieri, Marchant, Antonio Barijho, Battaglia.

**Palmeiras:** Marcos, Neném, Argel, Galeano; Júnior, César Sampaio (80' Ferrugem), Fernando, Rogério (73' Tiago), Alex; Euller (84' Marcelo Ramos), Pena. DT: Luiz Felipe Scolari. Suplentes: Gilvan, Índio, Juliano, Taddei.

**Bolívar:** Damián Maltagliati; Limbert Pizarro, Julio César Ferreira, Lozano, Soria; Gatty Ribeiro, Ronald García, Botero (83' Gotardi), Baldivieso; Mercado, Hugo Castillo. DT: Luis Orozco. Suplentes: Gustavo Geloz, Puro, Darwin Cuéllar, Wilson Sánchez, Darwin Peña, Segundo Manuel Matamba.

**CORINTHIANS**  
(Brasil) 2  
Edilson (8'); Ricardinho (20')

**BOCA JUNIORS**  
(Argentina) 3  
Delgado (59'); Riquelme (79' de penal); Palermo (94')

**PALMEIRAS**  
(Brasil) 3  
Rogério (17'); Marcelo Ramos (66'); Taddei (85')

**BOLÍVAR**  
(Bolivia) 1  
Ronald García (90')

**ATLÉTICO MINEIRO**  
(Brasil) 1  
Guilherme (65' de penal)

**RIVER PLATE**  
(Argentina) 0

**ATLAS**  
(México) 2  
Zepeda (65'); Hugo Castillo (69')

**AMÉRICA**  
(México) 2  
Salgado (5'); Calderón (47')

Partido de vuelta. San Pablo, 23 de mayo. Estadio: Cicero Pompeu de Toledo "Morumbi". Juez: Carlos Eugenio Simón (Brasil).

Partido de vuelta. Buenos Aires, 24 de mayo. Estadio: Camilo Cichero "La Bombonera", de Boca Juniors. Juez: Ángel Sánchez (Argentina).

Partido de vuelta. San Pablo, 25 de mayo. Estadio: Palestra Italia, de Palmeiras. Juez: Gustavo Méndez (Uruguay).

Partido de vuelta. La Paz, 25 de mayo. Estadio: Hernando Siles. Juez: Guido Aros (Chile).

**Corinthians:** Maurício; Daniel (78' Índio), Fábio Luciano, Adilson, Kléber; Vampeta, Edú, Marcelinho, Ricardinho (83' Gilmar); Edilson, Luizão (89' Dinei). DT: Oswaldo De Oliveira. Suplentes: Yamada, João Carlos, Marcos Senna.

**Boca Juniors:** Oscar Córdoba; Ibarra, Jorge Bermúdez, W. Samuel, Arruabarrena; Marchant, Traverso, Gustavo B. Schelotto (74' Battaglia), Riquelme; Delgado (93' Burdisso), Alfredo Moreno (77' Palermo). DT: Carlos Bianchi. Suplentes: Abbondancieri, Matellán, La Paglia, Barijho.

**Palmeiras:** Marcos; Neném, Argel, Roque Júnior, Júnior; Fernando, Galeano, Rogério (66' Tiago (x)), Alex; Euller (77' Taddei), Pena (60' Marcelo Ramos). DT: Luiz Felipe Scolari. Suplentes: Gilvan, Luiz Claudio, Asprilla, Índio. (x) Expulsado (75')

**Bolívar:** Maltagliati; Limbert Pizarro, Lozano (56' Mercado), Soria, Julio C. Ferreira; Ivan Castillo, Ronald García, Guillermo Peña (62' Wilson Sánchez), Baldivieso; Gatty Ribeiro, Botero (26' Gotardi). DT: Luis Orozco. Suplentes: Geloz, Puro, Darwin Peña, Matamba.

**Atlético Mineiro:** Velloso; Bruno (78' Caico), Gilberto Silva, Claudio Caçapa, Valdir Paulista (57' Irênio); Ronildo, Cleison, Lincoln, Ramón; Marques, Guilherme. DT: Márcio Araújo. Suplentes: Kléber, Márcio, Mancini.

**River Plate:** Bonano; Ramos (40' Franco), Trotta, Mario Yepes, Placente (86' Cardetti); Lombardi (x), Berizzo, Zapata, Aimar (78' Pereyra); Ángel, Saviola. DT: Américo Gallego. Suplentes: Sessa, Sarabia, Ledesma, Rambert. (x) Expulsado (86')

**Atlas:** Erubey Cabuto; Mario Méndez, Diego Cocca, Fernando Salazar (46' Casseres), Briseño; Torres (67' Andrade (x)), Miguel Zepeda, Hugo Castillo, Juan Rodríguez; Santillana (46' Da Silva), Osorno. DT: Ricardo Lavolpe. Suplentes: Isaac Mizrahi, Rizo, Jaime Durán, Saucedo. (x) Expulsado (75')

**América:** Cristian Martínez; Salgado, Pardo, Lara, Marco Sánchez; Davino, Estay (80' Berti), Luna (80' Joel Sánchez), Blanco (65' Hermosillo); Calderón, Silva. DT: Alfredo Tena. Suplentes: Becerra, Santibáñez, De Faria, Villa.

Clasificado: Corinthians

Clasificado: Boca Juniors

Clasificado: Palmeiras

Clasificado: América (México)



**CORINTHIANS**  
(Brasil)Ricardinho (15'); Marcelinho (45'),  
Edilson (55'); Vampeta (90')

4

**BOCA JUNIORS**  
(Argentina)Arruabarrena (9'); Barijho  
(11' y 51'); Marchant (21')

4

**PALMEIRAS**  
(Brasil)Júnior (39'); Alex (75');  
Euller (82')

3

**AMÉRICA**  
(México)

Andrés Silva (73')

1

Partido de ida. San Pablo, 30 de  
mayo. Estadio: Cícero Pompeu de  
Toledo "Morumbí". Juez:  
Edilson Pereira (Brasil).Partido de ida. Buenos Aires, 31 de  
mayo. Estadio: Camilo Cichero "La  
Bombonera", de Boca Juniors.  
Juez: Mario Sánchez (Chile)**Corinthians:** Dida; Daniel (80'  
Índio), Fábio Luciano, Adilson, Klé-  
ber (85' Da Silva); Vampeta, Edú,  
Ricardinho, Marcelinho; Edilson,  
Luizão (89' Dinei). **DT:** Oswaldo De  
Oliveira. **Suplentes:** Maurício, João  
Carlos, Gilmar, Luiz Mario.**Boca Juniors:** Oscar Córdoba;  
Ibarra, Bermúdez, Samuel,  
Arruabarrena; Marchant, Traverso  
(46' Battaglia), Riquelme, Gustavo  
Barros Schelotto; Delgado, Barijho  
(61' Palermo). **DT:** Carlos Bianchi.  
**Suplentes:** Abbondancieri, Burdisso,  
Matellán, Basualdo, C. Giménez.**Palmeiras:** Marcos; Neném, Argel,  
Roque Júnior, Júnior; César Sam-  
paio, Rogério (62' Marcelo Ramos),  
Galeano, Alex; Euller, Pena.  
**DT:** Luiz Felipe  
Scolari. **Suplentes:** Sérgio, Luiz  
Claudio, Índio, Fernando, Ferrugem,  
Taddei.**América:** Cristian Martínez;  
Salgado, Pardo, Lara, Marco Sánchez  
(66' Santibáñez); Davino, Estay,  
Luna, De Faria (46' Villa); José Luis  
Calderón, Silva. **DT:** Alfredo Tena.  
**Suplentes:** Becerra, Isaac Terrazas,  
Joel Sánchez, Berti, Carlos  
Hermosillo.**PALMEIRAS**  
(Brasil)Euller (34'); Alex (59'),  
Galeano (70').

3(5)

**AMÉRICA**  
(México)

Calderón (12' y 81'); Estay (68')

3

**CORINTHIANS**  
(Brasil)

Luizão (38' y 51')

2(4)

**BOCA JUNIORS**  
(Argentina)

Walter Samuel (83')

1

Partido de vuelta. San Pablo, 6 de ma-  
yo. Estadio: Cícero Pompeu de  
Toledo "Morumbí". Juez: Edilson  
Pereira (Brasil).Partido de vuelta. México DF, 7 de  
junio. Estadio: Azteca. Juez: Oscar  
Ruiz (Colombia).**Palmeiras:** Marcos; Rogério, Argel,  
Roque Júnior, Júnior; C. Sampaio (70'  
Tiago), Galeano, Alex, Euller (75' Asprilla);  
Pena (64' Luiz Claudio); Marcelo  
Ramos. **DT:** L. F. Scolari. **Suplentes:** Sér-  
gio, Neném, Índio, Fernando.**América:** Cristian Martínez;  
Santibáñez, Davino, Pardo, Lara;  
Luna, Villa (46' Hermosillo), Estay,  
Blanco; José Luis Calderón, Silva.  
**DT:** Alfredo Tena. **Suplentes:**  
Becerra, Terrazas, Berti, Raúl  
Gutiérrez, Damián Álvarez.**Corinthians:** Dida; Daniel (83' Índio),  
F. Luciano, Adilson; Kléber, Vampeta,  
Edú, Marcelinho, Ricardinho; Edilson,  
Luizão (64' Dinei). **DT:** O. de Oliveira.  
**Suplentes:** Maurício, João Carlos, M.  
Costa, Da Silva, R. Gonçalves.**Boca Juniors:** Oscar Córdoba;  
Jorge Bermúdez, Arruabarrena,  
Ibarra, Traverso; Walter Samuel,  
Marchant (27' Battaglia), Barijho  
(65' Christian Giménez), Riquelme;  
Gustavo Barros Schelotto (77'  
Basualdo), Marcelo Delgado.  
**DT:** Carlos Bianchi. **Suplentes:**  
Abbondancieri, Martín Palermo,  
Burdisso, Matellán.**Definición por penales:****Palmeiras:** Marcelo Ramos, Roque  
Júnior, Alex, Asprilla, Júnior.  
**Corinthians:** Ricardinho, Fábio Luciano,  
Edú, Índio, Marcelinho (atajado).**Clasificado:** Boca Juniors**BOCA JUNIORS**  
(Argentina)

Arruabarrena (22' y 61')

2

**PALMEIRAS**  
(Brasil)

Pena (43'); Euller (63')

2

Partido de ida. Buenos Aires, 14 de  
junio. Estadio: Camilo Cichero "La  
Bombonera", de Boca Juniors. Juez:  
Gustavo Méndez (Uruguay).**Boca Juniors:** Oscar Córdoba;  
Ibarra, Jorge Bermúdez, Walter  
Samuel, Arruabarrena; Cristian  
Traverso, Battaglia, Juan Román  
Riquelme, Gustavo B. Schelotto (65'  
La Paglia); Cristian Giménez (46'  
Martín Palermo), Antonio Barijho  
(46' Guillermo B. Schelotto). **DT:**  
Carlos Bianchi. **Suplentes:**  
Abbondancieri, Burdisso, Matellán,  
José Basualdo.**Palmeiras:** Marcos; Neném, Roque  
Júnior, Argel, Júnior; Rogério, César  
Sampaio, Galeano, Alex (87' Tiago);  
Pena (62' Marcelo Ramos), Euller  
(Faustino Asprilla). **DT:** Luiz Felipe  
Scolari. **Suplentes:** Sérgio, Luiz  
Claudio, Agnaldo, Fernando.**PALMEIRAS**  
(Brasil)

0(2)

**BOCA JUNIORS**  
(Argentina)

0(4)

Partido de vuelta. San Pablo, 21 de  
junio. Estadio: Cícero P. de Toledo "Mo-  
rumbí". Juez: E. González (Paraguay).**Palmeiras:** Marcos; Rogério, Argel, Ro-  
que Júnior, Júnior; C. Sampaio,  
Galeano, Alex, M. Ramos (35' Asprilla);  
Pena (61' Basilio), Euller. **DT:** L.F. Scolari.  
**Suplentes:** Sérgio, Agnaldo, Neném,  
Tiago, Fernando.**Boca Juniors:** O. Córdoba; Ibarra,  
Bermúdez, Samuel, Arruabarrena;  
Battaglia, Traverso, Basualdo, Riquel-  
me; Gmo. B. Schelotto, Palermo.  
**DT:** C. Bianchi. **Suplentes:** Abbondancie-  
ri, Burdisso, Matellán, Gvo. B. Schelotto,  
La Paglia, Barijho, C. Giménez.**Definición por penales:****Palmeiras:** Alex, Asprilla (atajado), Ro-  
que Júnior (atajado), Rogério. **Boca**  
**Juniors:** Gmo. B. Schelotto, Riquelme,  
Palermo, Bermúdez.**Campeón:** Boca Juniors

Luizão

**Goleadores / Strikers**

LUIZÃO (Corinthians)	14
Cuauhtémoc BLANCO (América de México)	9
Juan Pablo ANGEL (River Plate)	9
GUILHERME (Atlético Mineiro)	8
Leonardo MORENO (América de Cali)	7
José Luis CALDERÓN (América de México)	7
Rafael MACERATESI (Rosario Central)	7
Juan Pablo RODRÍGUEZ (Atlas)	6
Antonio BARIJHO (Boca Juniors)	6
Alfredo MORENO (Boca Juniors)	6
José María FRANCO (Peñarol)	6
Limberg GUTIÉRREZ (Blooming)	5
PENA (Palmeiras)	5
Rodolfo ARRUABARRENA (Boca)	5
Juan Antonio PIZZI (River Plate)	5
Mario NÚÑEZ (Universidad Católica)	5
ALEX (Palmeiras)	4
EULLER (Palmeiras)	4
KELLY (Atlético Paranaense)	4
LUISINHO NETTO (Atlético Paranaense)	4
MARCELINHO (Corinthians)	4
Orlando MATURANA (América de Cali)	4
Diego EMANUELLE (Bella Vista)	4
Julio César BALDIVIESO (Bolívar)	4
Antonio PACHECO (Peñarol)	4
Carlos JUÁREZ (Sporting Cristal)	4
Roberto HOLSEN (Sporting Cristal)	4



# ESTRELLAS, PASIÓN Y GLORIA



## *Stars, Passion and Glory*

**B**oca Juniors nació el 3 de abril de 1905 en el particularísimo barrio de La Boca, un suburbio portuario de Buenos Aires al que llegó a fines del siglo 19 una enorme colonia de inmigrantes genoveses que, como ellos mismos decían, conformaba "una república aparte", la "República de La Boca".

Lo fundó un grupito de muchachos italianos que ni en el mejor de sus sueños imaginó que se convertiría en una ardiente pasión argentina. Como no se ponían de acuerdo con los colores que llevaría la escuadra, convinieron en que del primer barco que asomara por la ribera boquense se tomarían los colores. Ingresó un buque sueco y fue para siempre auriazul.

Para medir la grandeza boquense, su deseo de triunfo, de destino estelar, valga decir que en 1914, cuando aún no tenía sede ni estadio propio, contrató a los tres mejores futbolistas uruguayos del momento: José Benincasa, Juan Delgado y Angel Romano.

Precisamente la contratación de grandes figuras -y en especial extranjeras- fue una constante en estos 95 años de gloriosa existencia. Sólo por citar a algunos de los grandes ídolos boquenses llegados del resto del continente, podríamos mencionar al paraguayo Delfín Benítez Cáceres, fabuloso goleador de los años '30; al uruguayo Severino Varela, idolatrado hasta el delirio en los '40; a los brasileños Orlando y Paulo Valentim, tricampeones 1962-64-65; al exquisito zaguero peruano Julio Meléndez; al boliviano Milton Melgar en los '80; y

a los colombianos Mauricio Serna, Oscar Córdoba y Jorge Bermúdez en la actualidad.

Boca representa la fuerza, el tesón, el no darse jamás por vencido. Esas son las premisas que han caracterizado siempre a sus equipos. Su mote de "La Mitad más Uno" (en referencia a la cantidad de hinchas que tiene en la Argentina), el apelativo de su hinchada, "El Jugador Número Doce", hablan de una popularidad sin par. Puede decirse que Boca nació popular. En 1925, tras realizar una exitosa y prolongada gira por Europa, esa simpatía se extendió por todo el país como un incendio. Por ello, decir Boca es decir multitud.







A la izquierda, un insuperable Diego Maradona, campeón con Boca en 1981. A su derecha, el ingeniero Mauricio Macri, presidente del club desde 1995. Arriba, el símbolo boquense: su extraordinario público. Por último, Juan Román Riquelme, la estrella actual, acciona frente al rival eterno, River Plate. Esa noche Boca se impuso 3-0, y alcanzó la semifinal de la Copa.

*On the left, the unparalleled Diego Maradona, Boca's 1981 Champion. On his right, Mauricio Macri, the club's president since 1995. Above, Boca's symbol, its public. Finally, Juan Román Riquelme, present day star in action against River Plate, its eternal rival. That evening Boca had a 3-0 victory making the Cup's semifinal.*







Arriba, Boca Juniors campeón de América 1977, un equipo al que le marcaron 3 goles en 13 partidos. A la izquierda, un ídolo de los '60: el brasileño Paulo Valentim, temible goleador, célebre por sus goles a River Plate. A la derecha, arriba, el mítico Estadio "La Bombonera" una tarde de domingo, cuando el cemento cruje. Abajo, Julio Meléndez, sensacional zaguero peruano que combinaba firmeza y velocidad con elegancia.

*Above, Boca Juniors 1977, Champion of America. A team with only 3 goals against in 13 matches. On the left, an idol of the 60's, Brazilian Paulo Valentim, fearful striker, famous for his goals against River Plate. On the right, above, the mythical Stadium of "The Candy-Box", on a Sunday afternoon, when the concrete creaks. Below, Julio Meléndez, outstanding Peruvian back who combined firmness and speed with elegance.*

## Club Atlético Boca Juniors

**Fundación / Founded on:** 3.4.1905

**Dirección / Address:** Brandsen 805, Buenos Aires, Argentina

**Teléfono / Phone:** (54-11) 4362-2260; 4362-2551

**Fax** (54-11) 4362-8884

**Página web / web site** [www.bocajuniors.com.ar](http://www.bocajuniors.com.ar)

**Presidente / President:** Ing. Mauricio Macri

**Estadio / Stadium:** Camilo Cichero "La Bombonera"

**Capacidad / Attendance:** 56.552

**Títulos / Titles:** 6 Campeonatos Amateurs (1919, 1920, 1923, 1924, 1926, 1930).

18 Campeonatos Profesionales (1931, 1934, 1935, 1940, 1943, 1944, 1954, 1962, 1964, 1965, 1969 (N), 1970 (N), 1976 (M y N), 1981(M), 1992 (A), 1998 (A), 1999 (C)

3 Copas Libertadores (1977, 1978, 2000)

1 Copa Intercontinental (1978).

1 Supercopa (1989)

1 Recopa (1989)

1 Copa Master (1992)

1 Copa de Oro Nicolás Leoz (1993)

*Nota: (M) Metropolitano, (N) Nacional, (A) Apertura, (C) Clausura.*





**B**oca Juniors saw the light on April 3, 1905 in the special quarters of La Boca, a port suburb of Buenos Aires, to which a large colony of Genoese immigrants had arrived at the end of the XIX Century, thus conforming as they themselves said, "a different republic", "the Republic of La Boca".

It was founded by a small group of Italian boys who never dreamt that it would in time turn into the throbbing passion of the Argentinians. As they could not agree on the colours to be worn by the squad, they decided that the team would take the colours of the first ship that anchored at the Buenos Aires port. It was a Swedish ship and Boca's colours have ever since been blue and yellow.

As an example of Boca's greatness and its longing for triumph and stardom, let it be enough to say that in 1914, when it lacked headquarters or a stadium of its own, it hired three of the best Uruguayan players of the time, namely José Benincasa, Juan Delgado and Angel Romano.

The hiring of important

players, especially foreign ones, has been a typical feature of Boca's 95 glorious years of existence. The mere mention of some of Boca's great idols linked to the rest of the continent would include such names as Paraguayan Delfín Benítez Cáceres, the fabulous striker of the thirties ; the Uruguayan Sergio Varela, frantically idolized in the forties ; Brazilians Orlando and Paulo Valentim, 1962-64-65 Champions ; Julio Meléndez, the exquisite Peruvian back ; Bolivian



Milton Melgar in the eighties and Colombians Mauricio Serna, Oscar Córdoba and Jorge Bermúdez in the present day.

Boca represents strength, perseverance, never giving in. These are the principles exemplified in its teams. Its motto "Half plus One" (related to the number of fans it has in Argentina), its fans' nickname "Player Number Twelve", reflect an unparalleled popularity. It may be said that Boca came to life to be popular. In 1925, after a successful and long tour over Europe, its appeal spread over Europe like fire. That is why to say Boca is to say a crowd.





# "El fútbol de hoy es mejor que el de ayer"

"Today's football is better than yesterday's"

El DT campeón con Boca Juniors reúne una condición de pocos: como futbolista fue un temible goleador que triunfó ampliamente en Argentina y en Francia. Como entrenador ha sumado éxitos más resonantes todavía. Proveniente de estratos muy humildes, se ha ganado un espacio en base a inteligencia y seriedad. Ya está en la galería de los grandes técnicos de América. Este es su testimonio sobre el juego, el futbolista, el entrenador, el equipo.

*Champion Boca Juniors coach is endowed with an uncommon quality. As a footballer he was a fearful scorer who had great triumphs in Argentina and France. As coach he has even had a more fabulous success. Born in a very humble environment, he has earned a space with his intelligence and honesty. He has already entered the Hall of America's greatest coaches. The following is his testimony on the game, the player, the coach and his team.*

**Entrevista: Jorge Barraza**

**U**sted fue aficionado en los años cincuenta, futbolista en los '60, los '70 y los '80, y entrenador en los '90. ¿En cuál época encontró más atractivo el fútbol?

-No quiero hablar como los viejos, uno a veces dice que el pasado fue mejor, pero hay que comprender cada época, los ritmos como se viven. Hoy todo es más rápido que en los años sesenta y el fútbol no tiene por qué no ir de acuerdo a la vida. Es ahora mucho más veloz. Tal vez hace cuarenta años se veía algo mejor, más lindo que lo que se puede llegar a ver hoy, pero también era más lento, había tiempo para pensar,

incluso para reflexionar en una jugada. Por eso no se puede simplificar diciendo que antes era mejor sólo por una razón técnica. Yo digo que hoy pueden verse cosas a dos mil por hora que tal vez antes no se veían a 10 kilómetros por hora. Muchas cosas han cambiado, las tácticas, los campos de juego, los arbitrajes, y creo que todo fue para mejor.

**-¿Cuáles son los aspectos fundamentales que busca en un jugador cuando lo incorpora a su equipo?**

-El espíritu de equipo. Por más que se trate de un gran jugador en lo individual, tiene que tener una actitud colectiva. La individualidad puede salvar al equipo un día, en cambio el equipo puede auxiliar a la individualidad todos los días. Mi frase de cabecera como técnico es esta: la actitud es más importante que el sistema.

**-¿Incluso que las propias condiciones?**

-Sí, la mentalidad del jugador está por encima de todo.

**-¿Cuáles son los puntos básicos que debe tener un equipo para ser competitivo?**

-Son varios. Primero, pensar en equipo. Luego, tener gente inteligente. Inteligencia en el trabajo, en el cuidado, en la disciplina táctica. Que el técnico no se equivoque al elegir o al imprimir una actitud al equipo. Pero, por sobre todo, contar con buenos jugadores. El jugador es lo más importante de todo.







**-¿Hasta qué punto es determinante el director técnico?**

-Su incidencia es de un 20 ó 30 por ciento. El entrenador debe tratar de no equivocarse en los jugadores que elige, no fallar en la formación ni en la táctica, pero esencialmente, tratar de transferirle al equipo su propia personalidad. Mi objetivo es lograr que mi equipo tenga la actitud que yo tenía como jugador y que tengo como ciudadano frente a la vida.

**-Si usted tiene un jugador que es maravilloso con el balón, pero peca de indisciplina, ¿qué hace, lo separa del equipo o trata de corregirlo?**

-Trato de llevarlo para que sea útil al conjunto. Es una pena desperdiciarlo. Hay que integrarlo, hacerlo comprender.

**-¿Hasta dónde el entrenador debe ser paternal con sus jugadores y cuándo debe empezar a ser verdaderamente un jefe, un patrón?**

-Siempre debe existir una frontera, el jugador debe sentirla. El entrenador debe dialogar con el jugador, darle sere-

nidad, la seguridad que a veces no encuentra en su familia o entre sus amigos, que sepa que tiene alguien en quien apoyarse, pero es imprescindible poner límites.

**-¿Se divierte con su profesión o sólo es una forma excelente de ganar mucho dinero?**

-No, disfruto enormemente. Hoy, a veces, me siento un técnico burgués. Tuve la suerte de aprender la profesión en Francia, donde preparaba el equipo, llenaba las fichas de los jugadores, alistaba las camisetas, llevaba el agua, inflaba 25 balones por día y lo hacía con amor. Así fueron los cuatro años que estuve al frente del Stade Reims, el club de Raymond Kopa, de Just Fontaine, de tantos grandes, y donde pasé momentos inolvidables como futbolista. Estar todos los días en el billar, como llamo al campo de juego, conversar con los jugadores, olfatear el clima del vestuario, es extraordinario. El dinero queda en un plano secundario. Y si además el equipo llega a jugar como lo ha soñado uno, bueno, eso ya

Les digo a mis jugadores: estoy celoso de ustedes que pueden entrar al campo a jugar.

es impagable.

**-¿Se divertía más como jugador?**

-Ese es el goce total, no hay comparación posible. Yo a veces les digo a mis muchachos: estoy celoso de ustedes, que pueden salir a jugar, yo apenas puedo entrar a dirigir. Hay que aceptarlo como etapas de la vida.

**-¿Es verdad que la parte más noble del fútbol son los jugadores?**

-Si uno se pone a pensar, sí, son la parte más sana. Pero lo más noble de todo es la pelota. Esa no traiciona a nadie.

**-Usted ha jugado y dirigido muchos años en Europa y también en Sudamérica, ¿qué diferencias ve entre un medio y el otro?**

-La economía. Eso marca

grandes diferencias, que se ven en los campos de juego, en los vestuarios, en la profesionalidad de uno y otro. Pero tanto superprofesionalismo también tiene sus puntos negativos, por ejemplo el excesivo dinero que ganan los futbolistas europeos. Eso hace que se pierda el sentimiento, la esencia, el placer que significa jugar un partido de fútbol. En el juego en sí, hay selecciones en Sudamérica que están igual o mejor que cualquiera de las europeas. La ventaja acá es la fenomenal cantera de jugadores, que nunca se agota. Ese es el principal problema del fútbol europeo. Y es lo que empareja las chances.

**-¿En que se ha avanzado y en qué se ha retrocedido?**

-El fútbol actual es bueno, como dije, se avanzó mucho en los campos de juego, en la preparación física, en la cuestión táctica. Hemos retrocedido notablemente en la faz económica de los clubes, aquí en América del Sur. Falta conducta en la conducción, eso produce una sangría permanente de jugadores. Hay que vender permanentemente y eso nos pone en desventaja ante los europeos. A mi me encanta que Palermo haga goles, pero al mismo tiempo tengo claro que cuanto más goles hace más rápido lo pierdo. Boca Juniors acaba de salir campeón de América y no puede reforzar su equipo ni con un jugador de 2 millones de dólares. Real Madrid nos va a enfrentar después de haber gastado 100 millones en nuevos jugadores.

**-Si pudiera, ¿qué aspectos reglamentarios cambiaría?**

-El tema de las barreras, por ejemplo, hacer algo para que se respete la distancia. Yo sé que es difícil para el árbitro, pero algo hay que hacer. Lo mismo sucede en los penales. Fijense en los partidos de Italia. Cuando el ejecutante está por pegarle al balón, ya hay seis o siete jugadores dentro del área. Siempre se invade la zona. Parecen tonterías, pero no lo son tanto. Lo que no puedo entender de los jueces





es cómo no se dan cuenta cuando un jugador es verdaderamente agresivo o no. A veces, cuando amonestan a un jugador como Riquelme, que lo único que quiere es jugar, brindar espectáculo, que casi nunca comete una infracción, me rebelo. Me rebelo porque enfrente suyo hubo un defensor violento, que buscó siempre el cuerpo del rival para amedrentarlo, y sin embargo finaliza también con una amarilla. O ni siquiera eso.

**-¿Cuál fue el jugador de sus sueños?**

-Y... Maradona. Tenerlo todos los días entrenando, viendo los milagros que podía hacer con el balón, hubiese sido un auténtico placer.

**-¿Por último, quienes son el mejor jugador y el mejor equipo del mundo del momento?**

-De Europa me gusta mucho Figo. De los sudamericanos, Verón, que tuvo una gran temporada en la Lazio, y también Batistuta y Crespo. Como equipos, a nivel de Selección, Argentina está en un gran momento. Entre los clubes, Real Madrid y Boca Juniors.

**-¿Y los mejores entrena-**

**dores?**

-De Sudamérica, Luiz Felipe Scolari me parece un gran profesional. De Europa, Jupp Heynckes, ex entrenador del Real Madrid y últimamente en el Benfica. Pero todo tiene mucho que ver con las posibilidades de trabajo de que uno dispone. Posiblemente el único lugar del mundo donde se pueda desarrollar una tarea como la que hizo Alex Ferguson en el Manchester sea en Inglaterra.

**Y**ou were a football fan in the fifties, a footballer in the sixties, seventies and eighties and a coach in the nineties. When do you consider football had a greater appeal?

I don't want to speak like old people do. It's commonly said that things were better in the past, but there are great differences with the passing of time and the pace of life. Today, everything is much faster than in the sixties and football has to evolve at the same pace. Consequently, it moves at a greater speed. Forty years ago, perhaps, it seemed nicer than today, but it was also slower, there was more time to think and even reflect upon a particular action or move. That is why it cannot only be said that it was better in the past due to a technical reason. I think that many details are seen today at two thousand km per hour which perhaps were not seen before at 10 km per hour. There have been many changes in tactics, fields of play, refereeing, and I believe it has all been for the better.

**What are the essential qualities you require in a player to include him in your team?**

The team spirit. I don't care if he is an excellent player from the individual standpoint. He must have a

collective outlook. Individuality may save the team once, but the team is capable of helping the individual every day. My leading motto as coach is that "the outlook is more important than the system itself".

**Would you say that even more important than each man's particular qualities?**

Yes. The player's mind is above everything else.

**What are the basic features for a team to be competitive?**

There are several. First of all, team thinking. Then, to have clever people. Intelligence is needed in work, care and tactical discipline. The coach cannot make mistakes when choosing his players or developing a team outlook in them. But, above all, what is needed is to have good players. The player is the most important element.

**Up to what point is a coach a determining factor?**

Up to 20 or 30 per cent.

The coach must try his best to make the right choice as to the players selected and never fail in their development or tactical apprenticeship, but what is really fundamental is that he must try to instil his own personality upon them. My aim is to make my team have the same attitude I used to have as a footballer or as a citizen in life.

**If you had a wonderful player with the ball, who lacked discipline, what would you do? Would you separate him from the team or try to correct him?**

I'd try to make him useful for the team. It would be a pity to leave him aside. I'd make him understand that he's part of the team.

**When does a coach stop being paternal towards his players and start acting as a boss or chief?**

There must always be a limit. The player must feel it so. Communication must always exist between coach and player. The former must

## Carlos Bianchi

**Nacimiento / Date of Birth:** 26.4.1949 en Buenos Aires.

**Puesto / Position:** Centrodelantero.

**Como Jugador, Clubes / As a player, clubs:** Vélez Sarsfield (1967-1973) 166 partidos y 121 goles; Stade Reims (1973-1977) 124 partidos y 107 goles; Paris St. Germain (1977-1979) 74 partidos y 64 goles; Racing Club Strasbourg (1979-1980) 22 partidos y 8 goles; Vélez Sarsfield (1980-1984) 160 partidos y 85 goles. Disputó en total 546 partidos y convirtió 385 goles. Con la Selección Argentina jugó 14 partidos y 7 goles.

**Como Técnico, Clubes / As Coach, clubs:** Stade Reims (1984-1988); Niza (1989-1990); Paris FC (1991-1992); Vélez Sarsfield (1993-1996); Roma (1996); Boca Juniors (1998 en adelante).

**Títulos como jugador / Titles as player:** Campeón con Vélez Sarsfield (Nacional 1968). Goleador con Vélez Sarsfield (1971) 36; Stade Reims (1974) 30; (1976) 34; (1977) 28; Paris St. Germain (1978) 37; (1979) 27.

**Títulos como técnico / Titles as Coach:** con Vélez Sarsfield, campeón Torneo Clausura (1993), Copa Libertadores (1994), Copa Toyota (1994), Torneo Apertura (1995), Torneo Clausura (1996), Copa Interamericana (1996); con Boca Juniors, campeón Torneo Apertura (1998) (\*), Torneo Clausura (1999), Copa Libertadores (2000).

(\*) Primer campeón invicto en la historia de Boca Juniors.

Además, logró el récord argentino de partidos invicto: 40 First unbeaten champion in the history of Boca Juniors.

Moreover, he has attained the Argentine record of unbeaten matches: 40.





give him peace of mind, the sense of safety he sometimes does not find in his family or friends, so that he may know that somebody is standing by him, though it is essential to set up limits.

**Do you enjoy your profession or is it only an excellent way of making a lot of money?**

No, I have a lot of fun. Nowadays, I sometimes feel like a bourgeois coach. I was lucky to learn the profession in France, where I had to organize the team, filled in the players' forms, listed the shirts, carried the water, pumped air into 25 balls per day and I did everything with love. I thus spent four years in charge of the Stade Reims, the club of Raymond Kopa, Just Fontaine, and many other cracks, where I lived unforgettable moments as a footballer. To be everyday at the "pool" (that is the name I give to the field of play), chatting with the players, and sniffing the

I'm jealous of you, because you're entitled to come out and play.

locker-rooms atmosphere, is an extraordinary experience. Money is in a lower plane. Besides, if the team gets to play as you have dreamt and hoped, well, that's a priceless feeling.

**Did you enjoy yourself more as a player?**

That's the utmost pleasure; no comparison is possible. I sometimes say to my boys, "I'm jealous of you, because you're entitled to come out and play. I can scarcely get in, to coach. But there are different stages in life and you have to accept them.

**Is it true that the most honest part of football is the players?**

If you think about it, yes, because they are still untainted. But the noblest element of the game is the ball. It betrays nobody.

**You have played and coached for many years in Europe and South America. What differences would you say that exist between them?**

Financial resources. That is what makes the big difference you appreciate in the fields of play, the locker-rooms and the professionalism of both. But such a super-professionalism has also a negative side. The real feeling, essence and pleasure drawn from playing a football match is lost. As far as the game itself is concerned, there are some national teams in South America as good or even better than the Europeans. Our advantage is that here we have an inexhaustible seedbed of players. That's the main problem of European football. And that's the reason why our chances are balanced.

**What aspects have we advanced in and where have we moved back?**

Present day football is good, as I've already told you. Much has been improved as to fields of play, physical training and tactics. But here in South America, we have gone backwards in what refers to the financial resources of the clubs. Wrong management derives in a permanent loss of players. We are forced to sell our footballers and this circumstance places us at a disadvantage when compared with the Europeans. I love to have Palermo score many goals, but at the same time I'm well aware that the more goals he scores, the sooner I'll lose him. Boca Juniors has just attained the America Championship, but it cannot reinforce its team with a player worth 2 million dollars. We'll have to play against Real Madrid that has spent 100 million dollars in new footballers.

**If you were able to make**

**some changes, what regulations would you modify?**

Barriers, for example. Something has to be done for distances to be respected. I know it's not easy for the referee, but something has to be done. Take Italy's matches. When a player is about to shoot, there are six or seven mates within the area. There's always an invasion of the area. It may seem nonsense, but it is not so. What I cannot understand is how the referees do not realize if a player is really aggressive or not. Sometimes, they caution a player like Riquelme. All he wants is to play and offer a good performance; he seldom commits a foul, and I get mad. I get mad because right in front of him there was a violent defender trying to hit his opponent's body to intimidate him, and at the end all he gets is a yellow card, or not even that.

**Who was your dream player?**

Maradona. To have him training every day, watching his magic with the ball, would have been a real pleasure.

**Finally, who is the best player and which is the best team worldwide right now?**

In Europe, I like Figo. As to South Americans, I like Verón, who had an excellent season in Lazio, Batistuta and Crespo. As far as teams are concerned, on a national team level, Argentina is doing fine. Among clubs, I'd choose Real Madrid and Boca Juniors.

**Who are the best coaches?**

From South America, I think that Luiz Felipe Scolari is an excellent professional. From Europe, Jupp Heynckes, Real Madrid's former-coach, at present in Benfica. Of course everything has to do with the working possibilities you may have. England is probably the only place in the world where a task as such performed by Alex Ferguson in Manchester, can be fulfilled.



# ¡2.439.140! ENTRADAS VENDIDAS

**2,439,140 tickets sold!**



**América de México 3 - Boca Juniors 1, en el Estadio Azteca. La máxima concurrencia: 78.305.**  
**América de México 3 - Boca Juniors 1, at the Aztec Stadium. Maximum attendance: 78,305.**

**A**demás de los goles, esta edición de la Copa tuvo una convocatoria popular extraordinaria, como lo muestra el cuadro de la página derecha. El promedio de 19.358 boletos por juego es notable, teniendo en cuenta que muchos partidos pierden interés cuando los equipos están ya clasificados o bien eliminados. Por otra parte, la asistencia a un encuentro de fútbol siempre es mayor a la cantidad de localidades vendidas. Esta es una muestra más del éxito de la competencia en su versión renovada de 32 equipos. El resultado parece ser más partidos, más goles, más público.

**I**n addition to the goals scored, this edition of the Cup awakened the public's interest in a most extraordinary way, as shown in the following page. The average of 19,358 tickets per game is indeed remarkable, considering that many matches fail in popularity once the teams are qualified or eliminated. Furthermore, a football match's attendance is always greater than the number of tickets sold. This is one more evidence of the success attained by the competition in its renewed version of 37 encounters. The outcome seems to have been more matches, more goals, more spectators.

## Listas de buena fe: cambios / *Changes in Rosters*

Estos fueron los cambios en las listas nóminas de los equipos al concluir la Primera Fase.

<b>Equipos / Teams</b>	<b>Ingresos / Entries</b>	<b>Egresos / Exits</b>
América de México	23 Christian MARTÍNEZ	23 Jonhatan MARTÍNEZ
Atlas	6 Juan Pablo GARCÍA	6 Juan David MENDOZA
Atlético Mineiro	10 Ailton Graciliano Dos Santos "CAICO"	10 VALDIR
	23 EDMILSON Vasconcelos Ferreira	23 JUNINHO
Atlético Paranaense	18 Gilson Pires da Silva "GILSON BATATA"	18 GAUCHINHO
	21 FABIANO Lima Rodrigues	21 VANIN
Boca Juniors	5 Mauricio SERNA	5 Víctor MARCHESINI
	9 Martín PALERMO	9 Omar Sebastián PÉREZ
Bolívar	21 Guillermo Alvaro PEÑA	21 Equez BISMARCK
	23 Segundo Maciel MATAMBA	23 Rodrigo VISCARRA
Cerro Porteño	14 Javier Sabino FERREIRA	14 Sergio JIMÉNEZ
	15 Eber Darío FERNÁNDEZ	15 Gustavo FLORENTIN
Corinthians	16 Edson Luiz DA SILVA	16 AUGUSTO
	19 Gilberto RIBEIRO GONÇALVES	19 FERNANDO BAIANO
El Nacional	11 Edison Néstor MALDONADO	11 Pedro Pablo VALENCIA
	22 Emilio Horacio VALENCIA	22 Rixon Javier COROZO
Junior	21 Leonardo RIOJANO	21 Víctor MIRANDA
	24 Emerson ACUÑA	24 Marcos HERRERA
Palmeiras	2 LUIZ CLAUDIO Soares de Barros	2 Francisco ARCE
	24 MARCELO Silva RAMOS	24 JACKSON
Peñarol	19 Nelson Artigas OLIVEIRA	19 Martín Adrián GARCÍA
River Plate	17 Franco CONSTANZO	17 Alejandro SACCONI
Rosario Central	6 Juan Pablo ROCHI	6 Maximiliano CUBERAS
	23 Leandro Alberto DIEMA	23 David Charles PÉREZ



Pos.	Fecha	Partido	Boletos	Pos.	Fecha	Partido	Boletos	
1	7.6.00	América (México) - Boca Juniors	78.305	65	4.4.00	Rosario Central - América de Cali	13.116	
2	17.5.00	América (México) - Bolívar	77.563	66	9.3.00	Atlético Paranaense - Emelec	13.024	
3	21.6.00	Palmeiras - Boca Juniors	69.195	67	22.2.00	Rosario Central - Sporting Cristal	12.890	
4	23.5.00	Corinthians - Atlético Mineiro	56.524	68	8.3.00	The Strongest - Juventude	12.659	
5	18.5.00	Atlético Mineiro - Corinthians	55.789	69	16.3.00	Atl. Nacional - Universidad de Chile	12.427	
6	14.6.00	Boca Juniors - Palmeiras	50.580	70	1.3.00	Bolívar - Bella Vista	12.118	
7	24.5.00	Boca Juniors - River Plate	48.573	71	17.2.00	Cerro Porteño - Junior	12.035	
8	6.6.00	Palmeiras - Corinthians	45.950	72	23.3.00	Sporting Cristal - Rosario Central	11.926	
9	12.4.00	América (México) - Olimpia	44.239	73	1.3.00	River Plate - Universidad de Chile	11.750	
10	2.5.00	Atlético Mineiro - Atl. Paranaense	43.262	74	14.3.00	América de Cali - Sporting Cristal	11.659	
11	8.3.00	Atlético Nacional - River Plate	42.222	75	13.4.00	Blooming - Peñarol	11.543	
12	25.5.00	Bolívar - América (México)	41.900	76	21.3.00	El Nacional - The Strongest	11.539	
13	15.3.00	Junior - Cerro Porteño	39.477	77	3.3.00	Corinthians - L.D. Universitaria	11.508	
14	2.5.00	América (México) - América Cali	39.345	78	14.3.00	Rosario Central - Colegiales	11.487	
15	18.5.00	Atlas - Palmeiras	38.884	79	5.4.00	Olimpia - L.D. Universitaria	11.278	
16	6.2.00	América (México) - Corinthians	38.343	80	15.3.00	Nacional - Atlético Paranaense	10.965	
17	16.3.00	Universitario - San Lorenzo	37.647	81	12.4.00	Atlético Paranaense - Nacional	10.647	
18	9.5.00	Corinthians - Rosario Central	37.145	82	22.2.00	San Lorenzo - Universitario	10.618	
19	3.5.00	El Nacional - Boca Juniors	34.407	83	8.3.00	Nacional - Alianza Lima	10.585	
20	23.2.00	Atlas - River Plate	33.956	84	7.3.00	San Lorenzo - Cerro Porteño	10.442	
21	16.3.00	Peñarol - Boca Juniors	33.192	85	3.5.00	Nacional - Bolívar	10.394	
22	10.5.00	Junior - Atlas	33.165	86	23.2.00	Universidad de Chile - Atl. Nacional	10.352	
23	30.5.00	Corinthians - Palmeiras	33.092	87	9.3.00	Blooming - Universidad Católica	10.324	
24	5.4.00	Atlético Mineiro - Cobreloa	32.558	88	2.3.00	Peñarol - Blooming	9.797	
25	31.5.00	Boca Juniors - América (México)	31.990	89	23.2.00	Emelec - Nacional	9.245	
26	5.4.00	Corinthians - América (México)	31.151	90	5.4.00	Peñarol - Universidad Católica	9.199	
27	19.4.00	Corinthians - Olimpia	29.794	91	14.3.00	Cobreloa - Bolívar	9.044	
28	10.5.00	Bolívar - Nacional	29.166	92	4.5.00	Peñarol - Palmeiras	8.593	
29	6.4.00	The Strongest - Palmeiras	28.990	93	15.2.00	Palmeiras - The Strongest	8.094	
30	8.3.00	Atlas - Universidad de Chile	28.869	94	22.3.00	América de Cali - Colegiales	8.087	
31	11.5.00	Palmeiras - Peñarol	28.348	95	21.3.00	San Lorenzo - Junior	7.443	
32	17.5.00	River Plate - Boca Juniors	28.348	96	6.4.00	El Nacional - Juventude	7.333	
33	9.5.00	América de Cali - América (México)	27.986	97	22.3.00	Nacional - Emelec	7.304	
34	14.3.00	América (Méx) - L.D. Universitaria	26.253	98	13.4.00	Palmeiras - El Nacional	6.947	
35	11.5.00	Atl. Paranaense - Atlético Mineiro	26.242	99	22.3.00	Cobreloa - Bella Vista	6.308	
36	25.5.00	Palmeiras - Atlas	26.060	100	9.3.00	Cobreloa - Atl. Mineiro	6.294	
37	6.4.00	Universidad de Chile - River Plate	25.932	101	11.4.00	L.D. Universitaria - Corinthians	6.016	
38	20.4.00	The Strongest - El Nacional	25.782	102	7.3.00	Sporting Cristal - Colegiales	6.002	
39	29.2.00	Atlético Nacional - Atlas	25.668	103	21.3.00	Cerro Porteño - Universitario	5.862	
40	9.3.00	Junior - Universitario	24.224	104	16.2.00	Juventude - El Nacional	5.514	
41	22.3.00	Boca Juniors - Blooming	23.211	105	19.4.00	L.D. Universitaria - América (México)	5.484	
42	6.4.00	Cerro Porteño - San Lorenzo	23.097	106	20.4.00	Juventude - Palmeiras	4.849	
43	9.5.00	Boca Juniors - El Nacional	22.816	107	12.4.00	Juventude - The Strongest	4.346	
44	22.3.00	Atlas - Atlético Nacional	22.808	108	21.3.00	Palmeiras - Juventude	4.257	
45	3.5.00	Rosario Central - Corinthians	22.633	109	10.5.00	River Plate - Cerro Porteño	4.095	
46	3.5.00	Atlas - Junior	22.530	110	22.2.00	Universidad Católica - Peñarol	3.788	
47	4.5.00	Cerro Porteño - River Plate	22.499	111	22.2.00	Colegiales - América de Cali	3.713	
48	14.3.00	Olimpia - Corinthians	21.702	112	16.2.00	Alianza Lima - Atl. Paranaense	3.665	
49	14.3.00	Atlético Mineiro - Bella Vista	21.550	113	20.4.00	River Plate - Atlético Nacional	3.437	
50	17.2.00	Atlético Mineiro - Bolívar	20.869	114	29.2.00	Alianza Lima - Emelec	2.768	
51	18.4.00	Bolívar - Cobreloa	20.351	115	24.2.00	Bella Vista - Cobreloa	1.923	
52	7.3.00	América de Cali - Rosario Central	20.173	116	5.4.00	Alianza Lima - Nacional	1.622	
53	1.3.00	Olimpia - América (México)	20.000	117	12.4.00	Universidad Católica - Boca Juniors	1.535	
54	22.3.00	Bolívar - Atlético Mineiro	19.394	118	4.4.00	Emelec - Atlético Paranaense	1.532	
55	2.3.00	Boca Juniors - Universidad Católica	18.360	119	19.4.00	Univ. Católica - Blooming	987	
56	19.4.00	Boca Juniors - Peñarol	17.939	120	12.4.00	Emelec - Alianza Lima	616	
57	2.3.00	Junior - San Lorenzo	17.901	121	4.4.00	Bella Vista - Bolívar	501	
58	23.2.00	Blooming - Boca Juniors	17.803	122	19.4.00	Sporting Cristal - América de Cali	441	
59	2.3.00	Universitario - Cerro Porteño	17.539	123	18.4.00	Bella Vista - Atlético Mineiro	349	
60	16.3.00	El Nacional - Palmeiras	16.221	124	6.4.00	Universitario - Junior	228	
61	20.4.00	Universidad de Chile - Atlas	14.992	125	4.4.00	Colegiales - Sporting Cristal	147	
62	15.3.00	River Plate - Atlas	14.461	126	19.4.00	Colegiales - Rosario Central	57	
63	22.3.00	Atl. Paranaense - Alianza Lima	13.950					
64	22.2.00	L.D. Universitaria - Olimpia	13.517					
				<b>TOTAL</b>				<b>2.439.140</b>



# Toyota y la CONMEBOL, unión duradera

La Copa seguirá siendo patrocinada por la empresa japonesa de automóviles por otros tres años.

*The Japanese auto-manufacturing Corporation will continue to sponsor the Libertadores Cup for a new three-year term*

***Toyota and Conmebol, a lasting union***

**D**urante una concurrencia conferencia de prensa llevada a cabo el 20 de junio último en el Hotel Renaissance, de San Pablo, Toyota Motor Corporation y la Confederación Sudamericana de Fútbol hicieron pública la renovación del vínculo de patrocinio de la empresa japonesa con la legendaria Copa Libertadores de América. El nuevo contrato incluye los torneos de 2001, 2002 y 2003.

A la rueda de prensa asistieron el Presidente de la CONMEBOL, Dr. Nicolás Leoz; el señor Hiroyuki Okabe, Gerente General de la División América de Toyota, y el presidente de Palmeiras, señor Mustafá Contursi. La renovación del contrato Toyota-Conmebol supone nuevos incentivos para los clubes participantes en la Copa.

Toyota comenzó a dar su nombre a la tradicional competencia en 1998, cuando Vasco da Gama logró el título en la final disputada en Guayaquil. A partir del año anterior, además de los premios en efectivo y de los trofeos, Toyota entrega un automóvil último modelo al

Jugador Más Valioso de la final de la Copa. En esa oportunidad el vencedor fue Marcos, arquero de Palmeiras. En la edición de este año, el vehículo le correspondió al portero colombiano de Boca Juniors, Oscar Córdoba.

**B**efore a large crowd of journalists gathered together at a press conference held on June 20, last at the Renaissance Hotel of São Paulo, Toyota Motor Corporation and the South American Football Confederation made public the renewal of the Japanese corporation's sponsorship to the legendary Libertadores de America Cup. The new agreement includes the 2001, 2002 and 2003 tournaments. The press conference was attended by Dr. Nicolás Leoz, CONMEBOL President, Mr. Hiroyuki Okabe, General Manager of Toyota's America Division, and Mr. Mustafá Contursi, Palmeiras President. The renewal of

the Toyota-Conmebol contract includes new incentives for the participating clubs. Toyota began to lend its name to the traditional competition in 1998 when Vasco da Gama attained the title in the final held in Guayaquil. Starting from the previous year, in addition to cash

prizes and trophies, Toyota donates a Toyota latest model car to the Most Valuable Player of the Cup's final. In 1999 the winner was Marcos, Palmeiras' goalkeeper. This year, the vehicle was awarded to Oscar Córdoba, Boca Juniors Colombian goalie.

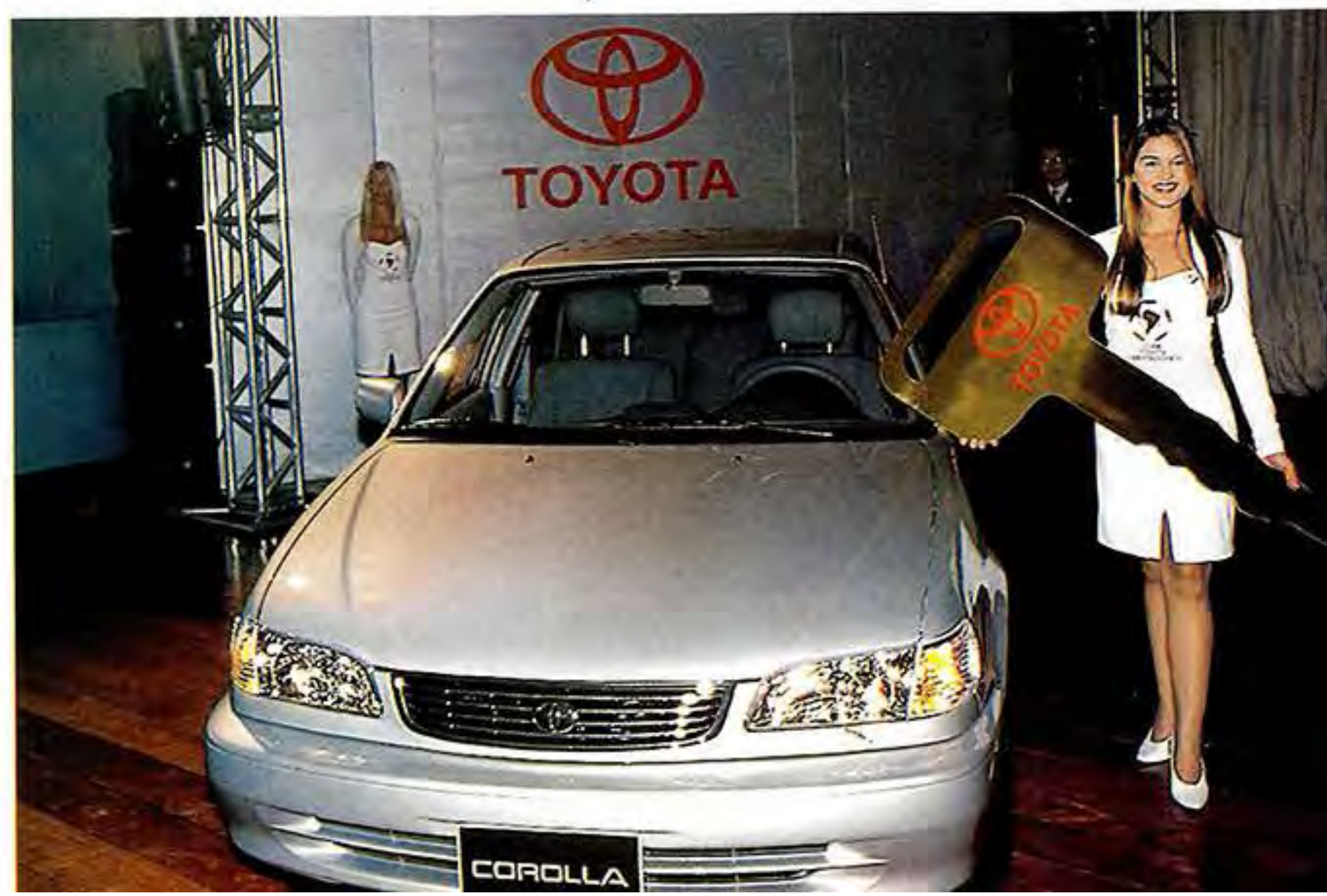






En la foto superior, el Dr. Leoz y con Hiroiyuki Okabe, quienes rubricaron el nuevo contrato, junto al plato de plata que se entrega al campeón y a la celebre Copa. A la derecha, el Toyota Corolla que se entregó al golero colombiano Oscar Córdoba, Jugador Más Valioso de la final de este año.

*In the above photo, Dr. Leoz and Hiroiyuki Okabe, who signed the pertinent agreement, with the silver plate to be presented to the Champion and the famous Cup. On the right, the Toyota Corolla awarded to Oscar Córdoba, the Colombian goalie selected as the Most Valuable Player of this year's final.*





# La Foto del Recuerdo

**T**reinta y uno de marzo de 1965, semifinal de la Copa Libertadores en campo de River Plate. Después de dos durísimas batallas, Santos y Peñarol jugarán un partido desempate. El árbitro argentino Roberto Goicoechea da las instrucciones previas a los capitanes Zito y Néstor González. Roberto era el juez perfecto para choques de tanta envergadura por capacidad técnica, conocimiento reglamentario y muy especialmente por su notable sentido de impartir justicia. Poseía el raro don de ser muy sereno y tranquilo, respetuoso y hasta casi paternal con los futbolistas, y al mismo tiempo inflexible y enérgico. Los jugadores lo reconocieron siempre como el número uno. Goicoechea, según la opinión de todos los expertos "había nacido para ser árbitro". Está unánimemente considerado como el mejor director de juego de la historia del fútbol argentino. Sin embargo, su mayor tesoro era que jamás había sido puesta en duda su honestidad. Dirigió 374 encuentros de Primera División en la Argentina entre 1959 y 1975, decenas de partidos internacionales y actuó en el Mundial de 1966. Una vez retirado, formó parte de la Escuela de Árbitros de la AFA y, durante muchos años, integró la Comisión de Árbitros de la CONMEBOL. Roberto falleció el pasado 21 de junio a la edad de 74 años. De él podría decirse que ha muerto un hombre honrado.

**M**arch 31, 1965, Libertadores Cup semifinal in River Plate's pitch. After two bitter tough battles, Santos and Peñarol are about to dispute a play-off. Argentine referee, Roberto Goicoechea is imparting previous instructions to captains Zito and Néstor González. Roberto was the perfect referee to conduct a match of such momentous importance, due to his mastery of technique, deep knowledge of the rules and determination to enforce fair play. He had the rare gift of being calm and tranquil, respectful and almost paternal with the players, at the same time that he was unyielding and full of energy. Footballers always considered him as Number One. It was every expert's opinion that Goicoechea "had been born to be a referee". He is unanimously considered as the best game-director in the history of Argentine football. Nevertheless, his greatest pride was that his honesty had never been in doubt. He refereed 374 First Division matches in Argentina between 1959 and 1975, tens of international encounters and the 1966 World Cup. Once retired, he formed part of AFA's School of Referees and for many years he was a member of CONMEBOL's Referees' Committee. Roberto died on June 21 last, at the age of 74. We can say of him that an honest man has passed away.





JAL Apoya las Actividades Tendientes  
a que la Copa Mundial de Fútbol del  
Año 2002 se Celebre en Japón.



VLGS17-010

# JAL - LISTOS PARA SERVIR A UD. EN TODO EL MUNDO



**JAL**  
Japan Airlines





Brasil 1 - Uruguay 1. França (9) frente a Guigou (7). Choque de gigantes. / Brazil 1 - Uruguay 1. França (9) confronting Guigou (7). A Giants' clash.



**TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM**  
**MICHAEL SERRA**

**DIGITALIZAÇÃO**  
**GIANCARLO ZAPELLONI**

**ARQUIVO HISTÓRICO DO**  
**SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE**  
**2021**



**ONDE A MOEDA CAI DE PÉ**





ONDE A MOEDA CAI DE PÉ